

AMABWIRIZA RUSANGE N° 65/2023 YO KU WA 25/04/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 3:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa <u>UMUTWE WA II:</u> KWEMERERWA GUKORA KW'ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa mu kwemererwa gukora	REGULATION N° 65/04/2023 OF 25/04/2023 GOVERNING NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Regulation <u>Article 2:</u> Scope of application <u>Article 3:</u> Interpretation <u>Article 4:</u> Categories of non-deposit taking financial service providers <u>CHAPTER 2:</u> LICENSING AND APPROVAL FOR NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS <u>Section One:</u> Licensing requirements	RÈGLEMENT N° 65/2023 DU 25/04/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Champ d'application <u>Article 3 :</u> Interprétation <u>Article 4:</u> Catégories des prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts <u>CHAPITRE II :</u> AGRÉMENT ET L'APPROBATION AUX PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS <u>Section première :</u> Exigences d'agrément
---	--	--

<u>Ingingo ya 5:</u> Gusaba kwemererwa gukora	<u>Article 5:</u> Application for a license	<u>Article 5:</u> Demande d'agrément
<u>Ingingo ya 6:</u> Kumenyesha ko ubusabe bwakiriwe	<u>Article 6:</u> Notice of the receipt of the application	<u>Article 6 :</u> Notification de réception de la demande
<u>Ingingo ya 7:</u> icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 7:</u> Central Bank decision	<u>Article 7 :</u> Décision de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe icyemezo kimara no kukimanika ahagaragara	<u>Article 8:</u> Duration and display of license	<u>Article 8 :</u> Durée et affichage d'agrément
<u>Ingingo ya 9:</u> Ingingo irebana no kwemererwa gukora	<u>Article 9:</u> Provision of non-objection	<u>Article 9 :</u> Disposition de non-objection
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyerekeranye na sosiyete zo mu mahanga zisaba uruhushya mu Rwanda	<u>Article 10:</u> Foreign companies applying for license in Rwanda	<u>Article 10:</u> Sociétés étrangères sollicitant l'agrément au Rwanda
<u>Ingingo ya 11:</u> Inkomoko y'amafaranga akoreshe mu bikorwa by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa	<u>Article 11:</u> Funding sources of non-deposit taking financial services provider activities	<u>Article 11:</u> Sources de financement des activités d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubwoko bw'ibigo by'ubucuruzi by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa	<u>Article 12:</u> Forms of businesses of the non-deposit taking financial services provider	<u>Article 12:</u> Formes d'entreprises commerciales du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikorwa cyangwa impinduka zikeneye kubanza kwemerwa na Banki Nkuru	<u>Section 2:</u> Activities or changes necessitating approval from the Central Bank	<u>Section 2:</u> Activités ou modifications nécessitant l'approbation de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwemeza abagize inama y'ubuyobozi, abakozi bo mu buyobozi bari ku rwego rwo hejuru n'abanyamigabane	<u>Article 13:</u> Approval of board members, senior managers and shareholders	<u>Article 13 :</u> Approbation des membres du conseil d'administration, des cadres supérieurs et des actionnaires

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyerekeranye no gufungura ahantu hakorerwa ubucuruzi	<u>Article 14:</u> Opening a place of business	<u>Article 14 :</u> Ouverture d'un emplacement de commerce
<u>Ingingo ya 15:</u> K wimurira ahandi cyangwa gufunga ahantu hakorerwa ubucuruzi	<u>Article 15:</u> Relocation or closure of a place of business	<u>Article 15 :</u> Déménagement ou la fermeture d'un emplacement commercial
<u>Ingingo ya 16:</u> Guhindura izina rya sosiyete	<u>Article 16:</u> Change of corporate name	<u>Article 16 :</u> Changement du nom de la société
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyerekeranye no kwegukana, kwibumbira hamwe cyangwa ikomatanya	<u>Article 17:</u> Acquisition and amalgamation or merger	<u>Article 17 :</u> Acquisition et absorption ou fusion
<u>Ingingo ya 18:</u> Inyandiko zikubiyemo ingamba	<u>Article 18:</u> Strategic documents	<u>Article 18:</u> Documents stratégiques
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imiterere y'imigabane mu kigo cy'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa	<u>Section 3:</u> Shareholding of a non-deposit taking financial services provider	<u>Section 3 :</u> Actionnariat d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts
<u>Ingingo ya 19:</u> Imiterere y'imigabane	<u>Article 19:</u> Shareholding structure	<u>Article 19 :</u> Structure d'actionnariat
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwegukana cyangwa gutanga imigabane igize uruhare rugaragara	<u>Article 20:</u> Acquisition or transfer of significant shareholding	<u>Article 20 :</u> Acquisition ou transfert d'un actionnariat à participation significative
<u>Icyiciro cya 4:</u> Ibikorwa by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa	<u>Section 4:</u> Activities of a non-deposit taking financial service provider	<u>Section 4 :</u> Activités d'un prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public
<u>Ingingo ya 21:</u> Gukora ibikorwa	<u>Article 21:</u> Conducting additional activities	<u>Article 21:</u> Exercer les activités

by'inyongera		supplémentaires
<u>Ingingo ya 22</u> : Guhuza serivisi z'imari na serivisi zitari iz'imari	<u>Article 22</u> : Combining financial services and non-financial services	<u>Article 22</u> : Combinaison des services financiers et non financiers
<u>UMUTWE WA III</u> : IMIYOBORERE Y'IKIGO	<u>CHAPTER III</u> : CORPORATE GOVERNANCE	<u>CHAPITRE III</u> GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
<u>Ingingo ya 23</u> : Inama y'ubuyobozi ku cyiciro cya mbere n'icya II	<u>Article 23</u> : Board of directors for category One and II	<u>Article 23</u> : Conseil d'administration pour la catégorie première et II
<u>Ingingo ya 24</u> : Ubuyobozi bwa sosiyete ku cyiciro cya I n'icya II	<u>Article 24</u> : Management for categories I and II	<u>Article 24</u> : Direction pour les catégories I et II
<u>Ingingo ya 25</u> : Gukoresha imirimo abakozi bo hanze y'ikigo	<u>Article 25</u> : Outsourcing	<u>Article 25</u> : Sous-traitance
<u>Ingingo ya 26</u> : Gushyirwaho no gukurwaho ubusembwa	<u>Article 26</u> : Blacklisting and rehabilitation	<u>Article 26</u> : Mise sur la liste noire et réhabilitation
<u>UMUTWE WA IV</u> : IGENZURWA RY'ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA	<u>CHAPTER IV</u> : SUPERVISION OF NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS	<u>CHAPITRE IV</u> : SUPERVISION DES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Akamaro k'igenzura	<u>Section One</u> : Supervision role	<u>Section première</u> : Rôle de supervision
<u>Ingingo ya 27</u> : Inshingano za Banki Nkuru	<u>Article 27</u> : Responsibility of the Central Bank	<u>Article 27</u> : Responsabilité de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 28</u> : Isuzuma rikorerwa ku	<u>Article 28</u> : Off-site and on-site examination	<u>Article 28</u> : Examen sur pièce et sur place

nyandiko n'irikorera ahakorera		
<u>Ingingo ya 29:</u> Igenzura rikomatanyije	<u>Article 29:</u> Consolidated supervision	<u>Article 29 :</u> Supervision consolidée
<u>Ingingo ya 30:</u> Igenzura ryambukiranya imipaka	<u>Article 30:</u> Cross border supervision	<u>Article 30 :</u> Supervision transfrontalière
<u>Ingingo ya 31:</u> Kutabangamira igenzura	<u>Article 31:</u> Facilitation to supervision	<u>Article 31 :</u> Facilitation à la supervision
<u>Ingingo ya 32:</u> Raporo y'ubugenzuzi	<u>Article 32:</u> Report of inspection	<u>Article 32 :</u> Rapport d'inspection
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibyerekeranye no guha abandi ububasha bwo kugenzura	<u>Article 33:</u> Delegation of supervisory powers	<u>Article 33 :</u> Délégation des pouvoirs de supervision
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gutanga raporo n'ibindi bisabwa mu rwego rw'ubugenzuzi	<u>Section 2:</u> Reporting and other supervisory requirements	<u>Section 2 :</u> Rapport et autres exigences relatives a la supervision
<u>Ingingo ya 34:</u> Raporo z'Imari	<u>Article 34:</u> Financial reports	<u>Article 34 :</u> Rapports financiers
<u>Ingingo ya 35:</u> Raporo ikomatanye ya sosiyete mbyeyi	<u>Article 35:</u> Consolidated account of a parent company	<u>Article 35 :</u> Rapports consolidés d'une société mère
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibimenyetso by'ingenzi bigaragaza ko ikigo gihagaze neza	<u>Article 36:</u> Key soundness indicators	<u>Article 36 :</u> Indicateurs clés de solidité
<u>Ingingo ya 37:</u> Ubugenzuzi bwigenga ku icyiciro cya mbere n'icya II	<u>Article 37:</u> External audit for category One and II	<u>Article 37:</u> Audit externe pour la catégorie première et II
<u>Ingingo ya 38:</u> Izindi raporo	<u>Article 38:</u> Other reports	<u>Article 38 :</u> Autres rapports

UMUTWE WA V: INGINGO RUSANGE ZIREBA ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA BAHURA N'INGORANE ZIJYANYE N'INGUZANYO <u>Ingingo ya 39:</u> Gushyira mu byiciro no guteganyiriza inguzanyo n'ibyo umukiliya yiyemeza gukora <u>Ingingo ya 40:</u> Guhindura icyiciro cy'umwenda <u>Ingingo ya 41:</u> Gusiba inguzanyo <u>Ingingo ya 42:</u> Gusubiramo ibyiciro by'ingorane zijyanye n'inguzanyo <u>Ingingo ya 43:</u> Kubuzwa gutanga umwenda <u>Ingingo ya 44:</u> Guteganyiriza gusabwa mu ikoresha ry'ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu itangwa ry'amakuru ajyanye n'imari (IFRS 9) <u>Ingingo ya 45:</u> Ingaruka z'ingwate ku kigeza cyo guteganyiriza igihombo cy'inguzanyo <u>Ingingo ya 46:</u> Imiterere y'inguzanyo isubiwemo n'ibindi umukiriya yiyemeza	CHAPTER V: COMMON PROVISIONS FOR NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS WITH CREDIT RISK <u>Article 39:</u> Classification and provisioning for loans and commitments <u>Article 40:</u> Reclassification of credit category <u>Article 41:</u> Writing-off of the loan <u>Article 42:</u> Revision of risk classification of loans <u>Article 43:</u> Interdiction to grant a credit facility <u>Article 44:</u> Provisions as per International Financial Reporting Standard (IFRS 9) <u>Article 45:</u> Effects of collateral on loan loss reserve <u>Article 46:</u> Restructured loans and other commitments	CHAPITRE V : DISPOSITIONS COMMUNES POUR LES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS PRÉSENTANT DES RISQUES DE CRÉDIT <u>Article 39 :</u> Classification et provisionnement des prêts et des engagements <u>Article 40:</u> Reclassement de catégorie du crédit <u>Article 41:</u> Radiation du prêt <u>Article 42:</u> Révision de la classification des risques des prêts <u>Article 43:</u> Interdiction d'accorder un crédit <u>Article 44:</u> Provisions de normes internationales d'information financière (IFRS 9) <u>Article 45:</u> Effets des garanties sur la réserve pour pertes sur prêts <u>Article 46 :</u> Prêts restructurés et autres engagements
--	--	--

<u>Ingingo ya 47:</u> Uburyo bwo gusubiramo imiterere y'inguzanyo cyangwa ibyo umukiriya yiyemeza gukora <u>Ingingo y 48:</u> Igihe cy'isubikabwishyu <u>Ingingo ya 49:</u> Uburyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa afata ingwate mu rwego rw'ibaruramari UMUTWE WA VI: INGINGO ZIJYANYE N'IBYICIRO BIMWE BY'ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Imari shingiro itagibwa muni, amafaranga y'ubusabe n'ay'ubugenzuzi <u>Ingingo ya 50:</u> Imari shingiro itagibwa muni <u>Ingingo ya 51:</u> Amafaraanga y'ubusabe adasubizwa <u>Ingingo ya 52:</u> Amafaraanga y'ubugenzuzi ya buri mwaka <u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zirebana n'amashyirahamwe yo kuzigama no kugurizanya	<u>Article 47:</u> Procedure for loan or commitment restructuring <u>Article 48:</u> Moratorium period <u>Article 49:</u> Treatment of collaterals and guarantees by a non-deposit taking financial services provider CHAPTER VI: SPECIFIC PROVISIONS FOR SOME CATEGORIES OF NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICE PROVIDERS <u>Section One:</u> Minimum capital, application and supervision fees <u>Article 50:</u> Minimum capital <u>Article 51 :</u> Non-refundable application fee <u>Article 52 :</u> Annual supervision fees <u>Section 2:</u> Specific conditions for savings and credit associations	<u>Article 47:</u> Procédure de restructuration du prêt ou de l'engagement <u>Article 48:</u> Période de moratoire <u>Article 49 :</u> Traitement des hypothèques et des garanties par le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts CHAPITRE VI : DISPOSITIONS SPECIFIQUES À CERTAINES CATEGORIES DE PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DE FONDS DU PUBLIC <u>Section première :</u> Capital minimum, les frais de demande et de supervision <u>Article 50 :</u> Capital minimum <u>Article 51 :</u> Frais de demande non remboursables <u>Article 52:</u> Frais annuels de supervision <u>Section 2 :</u> Conditions spécifiques aux associations d'épargne et de crédit
---	---	--

<u>Ingingo ya 53:</u> Imisanzu itagibwa munsu <u>Icyiciro cya 3:</u> Ibindi bisabwa ku batanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa bo mu cyiciro cya III n'icyiciro cyihariye <u>Ingingo ya 54:</u> Ibisabwa by'inyongera mu gusaba uruhushya <u>Ingingo ya 55:</u> Isonerwa ry'abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswabo mu cyiciro cya III n'icyiciro cyihariye <u>Ingingo ya 56:</u> Imiterere y'ibiciro UMUTWE WA VII: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBY'AMAFARANGA <u>Ingingo ya 57:</u> Ibihano bihabwa utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa <u>Ingingo ya 58:</u> Ivanwaho ry'uruhushya <u>Ingingo ya 59:</u> Ingaruka z'ivanwaho ry'uruhushya <u>Ingingo ya 60:</u> Uburyo bwo gukurikirana igihombo	<u>Article 53:</u> Minimum contributions <u>Section 3:</u> Further requirements for non-deposit taking financial services providers in category III and special category <u>Article 54:</u> Additional requirements for license application <u>Article 55:</u> Exemptions for non-deposit taking financial service providers in category III and special category <u>Article 56:</u> Pricing model CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE AND PECUNIARY SANCTIONS <u>Article 57:</u> Sanctions against non-deposit taking financial services provider <u>Article 58:</u> Revocation of a license <u>Article 59:</u> Effects of license revocation <u>Article 60:</u> Insolvency proceedings	<u>Article 53 :</u> Cotisations minimales <u>Section 3 :</u> Exigences supplémentaires pour les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts de la catégorie III et de la catégorie spéciale <u>Article 54:</u> Exigences supplémentaires pour la demande d'agrément <u>Article 55:</u> Exonérations pour les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts de la catégorie III et de la catégorie spéciale <u>Article 56:</u> Modèle tarifaire CHAPITRE VII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES <u>Article 57:</u> Sanctions à l'encontre d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts <u>Article 58:</u> Révocation d'agrément <u>Article 59:</u> Effets de la révocation d'agrément <u>Article 60 :</u> Procédures d'insolvabilité
--	--	--

<u>Ingingo ya 61:</u> Guhagarika ibikorwa by'agateganyo	<u>Article 61:</u> Suspension of the business	<u>Article 61:</u> Suspension des activités
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibihano bifatirwa abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi b'ikigo cyangwa abakozi	<u>Article 62:</u> Sanctions against directors, managers or employees	<u>Article 62:</u> Sanctions à l'encontre des administrateurs, des gérants ou des employés
<u>Ingingo ya 63:</u> Ibihano by'amafaranga	<u>Article 63:</u> Pecuniary sanction	<u>Article 63 :</u> Sanctions pécuniaires
<u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VIII:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VIII :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 64:</u> Uburyo bwo gutanga serivisi z'imari	<u>Article 64:</u> Mode of rendering financial services	<u>Article 64:</u> Mode de prestation des services financiers
<u>Ingingo ya 65:</u> Ishyirwaho ry'amabwiriza yihariye ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 65:</u> Issuance of specific implementing tools	<u>Article 65 :</u> Elaboration des outils spécifiques de mise en œuvre
<u>Ingingo ya 66:</u> Kwiandikisha mu biro bishinzwe gucunga inguzanyo	<u>Article 66:</u> Subscription to credit bureau	<u>Article 66 :</u> Souscription au bureau de crédit
<u>Ingingo ya 67:</u> Gukora utabiherewe uburenganzira na Banki Nkuru.	<u>Article 67:</u> Operating without Central Bank license	<u>Article 67:</u> Fonctionnement sans l'autorisation de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 68:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 68:</u> Repealing provision	<u>Article 68:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 69:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 69:</u> Language provision	<u>Article 69 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 70:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 70:</u> Entry into force	<u>Article 70:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 65/2023 YO KU WA 25/04/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA Banki Nkuru y'u Rwanda; Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15; Ishingiye ku Itegeko n° 41 bis/2014 ryo ku wa 17/01/2015 rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda, cyane mu ngingo yaryo ya 32; Isubiye ku Mabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda n° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 agenga iyemerwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha. Isubiye ku Mabwiriza rusange n° 2100/2018-00011[614] yo ku wa 12/12/2018 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga Ibigo by'imari biguriza, bitakira amafaranga ya rubanda;	REGULATION N° 65/2023 OF 25/04/2023 GOVERNING NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS The National Bank of Rwanda; Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Articles 6bis, 8; 9, 10 and 15; Pursuant to Law n° 41bis/2014 of 17/01/2015 governing finance lease operations in Rwanda, especially in Article 32; Having reviewed the Regulation of the National Bank of Rwanda n° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations; Having reviewed the Regulation n° 2100/2018-00011[614] of 12/12/2018 of the National Bank of Rwanda governing non-deposit taking lending financial institutions;	RÈGLEMENT N° 65/2023 DU 25/04/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS La Banque Nationale du Rwanda ; Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6bis, 8 ; 9, 10 et 15 ; Vu la Loi n° 41 bis/2014 du 17/01/2015 régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda, spécialement en son article 32 ; Ayant revu le Règlement de la Banque Nationale du Rwanda n° 06/2016 du 26/09/2016 portant exigences d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice des opérations de crédit-bail ; Ayant revu le Règlement n° 2100/2018-00011[614] du 12/12/2018 du 12/12/2018 régissant les institutions financières de crédits ne recevant pas des dépôts ;
---	---	---

ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange ashyiraho ibisabwa mu gutanga uruhushya rwo gukora n’andi mabwiriza agenga abatanga serivisi z’imari batakira amafaranga abitswa. <u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n’aya mabwiriza rusange Aya mabwiriza rusange areba gusa abatanga serivisi z’imari batakira amafaranga abitswa basobanurwa muri aya mabwiriza rusange n’abandi batanga serivisi batakira amafaranga abitswa badateganyijwe mu yandi mategeko cyangwa amabwiriza rusange yihariye. <u>Ingingo ya 3:</u> Isobanura Muri aya mabwiriza rusange – (a) « Banki Nkuru » ni Banki Nkuru y’u Rwanda;	ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Regulation This Regulation establishes licensing requirements and other rules governing the non-deposit-taking financial services providers. <u>Article 2:</u> Scope of application The scope of this Regulation is limited to non-deposit taking financial services providers as defined in this regulation and any other non-deposit taking service provider not provided in any other specific laws or regulations. <u>Article 3:</u> Interpretation In this regulation – (a) “Central Bank” means the National Bank of Rwanda;	ÉDICTE LE PRÉSENT RÈGLEMENT : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement Le présent règlement met en place des exigences en matière d'agrément et d'autres règles régissant les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts. <u>Article 2 :</u> Champ d'application Le champ d'application de ce règlement se limite aux prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts tels que définis dans le présent règlement et à tout autre prestataire de services ne recevant pas des dépôts non prévus dans d'autres lois et règlement spécifiques. <u>Article 3 :</u> Interprétation Dans le présent règlement – (a) «Banque Centrale» signifie la Banque Nationale du Rwanda;
--	--	--

(b) « abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa » ni umuntu uwo ari we wese uretse uwakira amafaranga abitswa wahawe na Banki Nkuru uruhushya rwo gutanga serivisi z'imari nk'uko zisobanuwe muri aya mwabwiriza rusange; (c) «serivisi z'imari» bivuga serivisi z'inguzanyo gusa, serivisi zijyanye no gutanga inguzanyo ku mutungo utimukananwa, serivisi zo gutanga ingwate ku nguzanyo, serivisi zo kongerera ibigo ubushobozi bwo gukomeza gutanga serivise z'imari, serivisi zo kugurizanya bikozwe hagati y'umuntu na mugenzi we, serivisi zo kuguriza amafaranga, serivisi zo gucuruza imyenda yishyurwa, serivisi zitangwa n'amashyirahamwe yo kubitsa no kugurizanya (SCA); serivisi z'ikodeshagurisha, serivisi zo kwishyura mu byiciro, serivisi z'inguzanyo zitangirwa ingwate y'ibicuruzwa ndetse n'izindi serivisi Banki Nkuru ishobora gufata nka serivisi z'imari; (d) « serivisi z'inguzanyo gusa » ni ikigo cy'ubucuruzi gitanga	(b) “non-deposit taking financial services providers” means any person other than deposit taking that has been licensed by the Central Bank to provide “financial services” as defined in this regulation; (c) “financial services” means the credit services only, mortgage finance services, credit guarantees, refinancing services, peer to peer lending, money lending services, factoring services, Saving and Credit Association (SCA) services; Finance lease services, Hire purchase, Pawnshops and any other service as may be qualified as such by the Central Bank; (d) “Credit Services Only” means a business of granting loans either secured	(b) « les prestataires de services financiers ne recevant pas de fonds du public » signifie toute personne autre que celle qui reçoit des dépôts qui a été agréée par la Banque Centrale à fournir des «services financiers» tels que définis dans le présent règlement ; (c) « services financiers » signifie les services de crédit uniquement, les services de financement hypothécaire, les garanties de crédit, les services de refinancement, de prêt participatif de pair à pair, les services de prêt d'argent, les services d'affacturage, les services d'association d'épargne et de crédit (SCA); les Services de crédit-bail, les prêts sur gages, la location-vente et tout autre service pouvant être qualifié comme tel par la Banque Centrale ; (d) « services de crédit uniquement » signifie une entreprise commerciale consistant à
--	---	---

inguzanyo zaba zishingiwe cyangwa zitishingiwe;	or unsecured;	accorder des prêts soit garantis ou non garantis ;
(e) «servisi zo kuguriza amafaranga » bivuga ibikorwa byo kuguriza abantu amafaranga atangirwa inyungu bikorerwa abantu ku giti cyabo ariko bidakorerwa ibigo bifite ubuzima gatozi;	(e) “money lending” means the business of lending money at interest to only individuals not legal entities;	(e) «prêt d'argent» signifie une activité consistant à prêter de l'argent à intérêt uniquement à des personnes physiques et non à des personnes morales ;
(f) «servisi zo kugurizanya bikoze hagati y'umuntu na mugenzi we» bivuga uburyo bwo gukusanya amafaranga mu bantu bukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gukusanya inguzanyo zitishingiwe zishyurwa hiyongereyeho inyungu;	(f) “peer to peer lending” means a form of crowdfunding that uses online platforms to raise unsecured loans which are paid back with interest;	(f) «service de prêt participatif de pair à pair » signifie une forme de financement participatif qui utilise des plateformes en ligne pour lever des prêts non garantis et qui sont remboursés avec intérêts ;
(g) « servisi zo kongerera ibigo ubushobozi bwo gukomeza gutanga servisi z'imari» bivuga ubucuruzi bugamije kubonera umuti ikibazo cy'ibura ry'amafaranga mu batanga servisi z'imari gitanga inguzanyo hagamijwe kongera inguzanyo batanga cyangwa ubushobozi bwabo mu bucuruzi;	(g) “refinancing service” means a business aimed at addressing the liquidity shortage in financial services providers by providing loans to increase their lending or business capacity;	(g) «service de refinancement» signifie une activité commerciale visant à remédier à la pénurie de liquidités chez les prestataires de services financiers en accordant des prêts pour accroître leurs prêts ou leurs capacités commerciales ;
(h) « ubucuruzi bw'imyenda yishyurwa » bivuga amasezerano atuma umuhuza mu rwego rw'imari abasha kugura imyenda mu bigo	(h) “factoring services” means an agreement by which a financial intermediary undertakes to purchase receivables from financial institutions.	(h) «services d'affacturage (escompte de factures» signifie un accord par lequel une institution de crédit s'engage à mobiliser des créances commerciales, soit en acquérant

by'imari. Umucuruzi ugura imyenda ashobora no gutanga inguzanyo ku kigo hashingiwe ku gaciro k'impamyabuguzi, havanywemo igabanywa ry'umwenda kugira ngo haboneke igihembo n'andi mafaranga yishyurwa;	Alternatively, a factor can act as funding source that pays the institution or an individual the value of the invoice less a discount for commission and fees;	ces créances, soit en agissant en tant que créancier. Alternativement, l'activité d'affacturage intègre également des intermédiaires financiers qui achètent des créances auprès de prestataires de services financiers ;
(i) «ingwate ku nguzanyo » bivuga ingwate yo kwishingira uhabwa inguzanyo hishingirwa ingorane zose zijyanye n'iyo nguzanyo cyangwa igice cyayo. Iyo inguzanyo itishyuwe, uwatanze inguzanyo yishyuza uwatanze ingwate agaciro k'ingwate;	(i) “credit guarantees” means security/collateral to the borrower by covering full or a share of the default risk of the loan. In case of default, the lender recovers the value of the guarantee from the guarantor;	(i) «garanties de crédit» signifie une sécurité/garantie octroyée en faveur de l'emprunteur en couvrant la totalité ou une partie du risque de défaut du prêt. En cas de défaut, le prêteur récupère la valeur de la garantie auprès du garant;
(j) « serivisi z'imari zo gutanga inguzanyo ku mutungo utimukanwa » ni gutanga inguzanyo y'amafaranga yo kugura inyubako yo guturamo cyangwa y'ubucuruzi itangwaho ingwate y'umutungo utimukanwa;	(j) “mortgage finance services” means lending funds for acquisition of residential and commercial property which are principally secured by mortgages on the financed properties;	(j) «services financiers d'hypothèque » signifie des fonds de prêt pour l'acquisition de biens immobiliers résidentiels et commerciaux principalement garantis par des hypothèques sur les immeubles financés;
(k) «ishyirahamwe ryo kuzigama no kugurizanya (SCA)» bivuga uburyo abanyamuryango bagize itsinda runaka bakoresha batanga amafaranga buri gihe runaka bagamije kuzajya bayaguriza abantu	(k) “Savings and Credit Association (SCA)” means an arrangement whereby members contribute amount on a regular basis for the purpose of lending to the willing borrowers;	(k) «régimes d'épargne et de crédit (SCS)» signifie un arrangement par lequel les membres du régime contribuent régulièrement un montant dans le but de prêter aux emprunteurs qui le souhaitent ;

bazajya baba bayifuza; (l) «serivisi z’inguzanyo zitangirwa ingwate y’ibicuruzwa» bivuga serivisi z’inguzanyo zitangwa n’ikigo cy’ubucuruzi cyakira ingwate y’ibicuruzwa runaka ariko ntikigire ibyo bicuruzwa ibyacyo; (m) «kwishyura mu byiciro cyangwa Gura Nonaha Uzishyure Nyuma» bivuga uburyo umuguzi aguramo ibicuruzwa cyangwa imitungo noneho akishyura nyuma mu byiciro yongeyeho inyungu, atanze ingwate cyangwa byombi. Serivisi yo kwishyura mu byiciro itarimo kwishyura inyungu cyangwa gusaba ingwate ntabwo irebwa n’aya mabwiriza rusange; (n) « ibigo by’imari bigamije iterambere » ni abatanga serivisi z’imari baha ahanini inguzanyo imishinga igamije iterambere ry’ubukungu; (o) « ikodeshagurisha » bivuga ubwoko bw’inguzanyo aho umuntu, ahabwa na nyiri umutungo utari amafaranga, uburenganzira bwo gutunga no gukoresha uwo mutungo mu gihe runaka	(l) “pawnshop” means the business of lending money on security of goods and in expectation of gain or reward by taking those goods into their possession but without taking ownership of the goods; (m) “hire purchase or Buy Now Pay Later” means an arrangement whereby the consumer purchases goods or assets and pay later in instalments with either an interest charge, collateral or both. Hire purchase that does not involve the payment of interest or request of collateral is not concerned by this Regulation; (n) “development finance institutions” they are financial service providers that grants loans mainly for economic development projects; (o) “finance lease” means a type of loan whereby a person, the lessee, obtains the right of possession and use of a non-monetary asset, owned by another person, the lessor, for a specific period of time during which the lessee pays the	(l) «service de prêt sur gages » signifie une activité commerciale qui consiste à prêter de l'argent sur garantie des marchandises et dans l'attente d'un gain ou d'une récompense en prenant ces marchandises en sa possession mais sans en être propriétaires ; (m) «location-vente ou Achetez Maintenant Payez Plus Tard» signifie un arrangement par lequel le consommateur achète des biens ou des actifs et paie plus tard en tranches avec des intérêts ou les frais similaires et/ou une garantie. La location-vente qui n'implique pas le paiement d'intérêts ou la demande de garantie n'est pas concernée par ce règlement ; (n) «institutions financières de développement» signifie des prestataires de services financiers qui accordent principalement des prêts aux projets de développement économique ; (o) «crédit-bail » signifie un type de crédit par lequel une personne, le crédit-preneur, obtient le droit de possession d’un bien non-monétaire appartenant à une autre personne, le crédit -bailleur, pour une durée déterminée moyennant le paiement d’un
---	---	--

bumvikanyeho, maze uwuhawe akajya yishyura ubukode bwumvikanyeho kandi akaba ashobora kuwegukana amasezerano arangiye;	agreed upon lease rental and may acquire ownership of the asset at the end of the lease agreement;	loyer convenu et avec la possibilité pour le crédit –preneur d’en acquérir la propriété à la fin du contrat ;
(p) « umuhuza muri serivisi z’inguzanyo » bivuga ikigo gikora nk’umucungamari ku rundi ruhande udafite aho abogamiye uhaza uwagurijwe n’abamugurije, wishingira ayo masezerano mu ipfundikirwa ryayo cyangwa nyuma yaho nk’umuhuza w’uzungura;	(p) “credit intermediary” means an institution that acts as a neutral third party administrator between the borrower and its lenders supporting a deal either at closing or later as a successor intermediary;	(p) «intermédiaire de crédit » signifie une institution qui agit en tant qu’administrateur tiers neutre entre l’emprunteur et ses prêteurs, appuyant une transaction à sa clôture ou ultérieurement, en tant qu’intermédiaire du successeur ;
(q) «serivisi zo kwishyura imyenda» bivuga igikorwa cy’ubucuruzi bwo kwegeranya no kwishyura imyenda mu izina ry’utanga serivisi z’imari;	(q) “debt collection services” means a business of collecting and recovering loans on behalf of a financial service provider;	(q) «services de recouvrement de dettes» signifie une activité commerciale de collecte et de recouvrement de prêts pour le compte d’un prestataire de services financiers ;
(r) “umujyanama w’inguzanyo” bivuga umunyamwuga w’inzobere mu guha inama abifuza gufata inguzanyo cyangwa abazifashe mu kuzicunga neza ndetse no gufasha abafite imyenda kuganira n’ababahaye imyenda;	(r) “debt counsellor” means a professional person specialised in advising debtors or prospective debtors to manage their debts more successfully or assist borrowers to negotiate with their lenders;	(r) « conseiller en endettement » désigne un professionnel personne spécialisée pour conseiller aux débiteurs ou aux débiteurs potentiels afin de mieux gérer leur dette ou aider les emprunteurs à négocier avec leurs prêteurs ;
(s) «abatanga serivisi z’imari» bivuga abatanga serivisi z’imari batakira n’abakira amafaranga	(s) “financial services providers” means both non-deposit taking and deposit taking financial service providers as	(s) « prestataires de services financiers» signifie les prestataires de services financiers qui ne reçoivent pas des dépôts et

abitswabavugwa mu mabwiriza rusange abigenga;	defined in their respective regulations;	ceux qui les reçoivent tels que définis dans leurs règlements respectifs ;
(t) «umunyamigabane ufite uruhare rugaragara » bivuga umunyamigabane mu kigo gitanga serivisi z'imari kitakira amafaranga abitswa, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ari wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, ufite nibura gatanu ku ijana by'imari shingiro bwite cyangwa uburenganzira bwo gutora, cyangwa ufite uruhare rugaragara mu ifatwa ry'ibyemezo ku micungire y'icyo kigo	(t) “significant shareholder” means a shareholding in a non-deposit taking financial services provider that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent of the capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of that non-deposit taking financial service provider;	(t) «actionnaire à participation significative» signifie un actionnaire dans une entreprise de prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts qui, directement ou indirectement, seul ou avec d'autres, détient au moins cinq pour cent du capital ou des droits de vote, ou qui permet d'exercer une influence significative dans la prise de décisions liées à la gestion de cette entreprise de prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public ;
(u) «inguzanyo itishyurwa neza cyangwa amasezerano atubahirizwa» bivuga inguzanyo cyangwa icyiciro cy'ubwishyu umuntu yiyemeje gutanga kiri mu bucyererwe uko cyakabaye cyangwa igice cyacyo mu gihe cy'iminsi 90;	(u) “non performing loan or commitment” means a loan or commitment with at least one unpaid instalment in full or in part within 90 days;	(u) « prêt ou engagement non performant» signifie un prêt ou un engagement avec au moins une tranche impayée en totalité ou en partie dans un délai de 90 jours ;
(v) «Abayobozi bakuru» bivuga abakozi bo mu buyobozi bari ku rwego rwo hejuru b'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa, harimo –	(v) “senior managers” means the management personnel which are the key executive managers of the non-deposit taking financial service provider, including –	(v) «cadres supérieurs » signifie le personnel de la direction, qui est composé de fonctionnaires de haut niveau du prestataire de service financier ne recevant pas de fonds du public, y compris –

(i) umuyobozi mukuru (CEO)/(MD); (ii) abayobozi bo ku rwego rwo hejuru batanga raporo ku nama y'ubuyobozi cyangwa kuri komite z'inama y'ubuyobozi; (iii) abakozi bo ku rwego rwo hejuru batanga raporo ku muyobozi mukuru (CEO)/(MD).	(i) the chief executive officer (CEO)/managing director (MD); (ii) senior executives reporting to the board of directors or to the Board Committees; (iii) senior executive managers reporting to the chief executive officer (CEO) or managing director (MD).	(i) le directeur général (DG); (ii) les cadres supérieurs rapportant au conseil d'administration ou à des comités du conseil d'administration ; (iii) des cadres supérieurs rapportant au directeur général (DG).
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa Umuntu ashobora gusaba uburenganzira bwo gutanga serivisi z'imari nk'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa muri kimwe mu byiciro bikurikira: (a) Icyiciro cya I: (i) serivisi z'imari zo gutanga inguzanyo ku mutungo utimukananwa; (ii) serivisi zo kongerera ibigo ubushobozi bwo gukomeza	<u>Article 4:</u> Categories of non-deposit taking financial service providers The applicant may apply for the license to provide financial services as non-deposit taking financial services providers in the following categories: (a) Category I: (i) mortgage finance services; (ii) refinancing services;	<u>Article 4:</u> Catégories des prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts Le requérant peut demander l'agrément de prestation de services financiers en tant que prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts dans les catégories suivantes : (a) Catégorie I : (i) services financiers d'hypothèque ; (ii) services de refinancement ;

gutanga serivisi z'imari; (iii) ibigo by'imari bigamiye iterambere; (iv) izindi serivisi z'imari zagenwa na Banki Nkuru. (b) Icyiciro cya II : (i) serivisi z'inguzanyo gusa; (ii) ikodeshagurisha; (iii) serivisi z'ingwate ku nguzanyo; (iv) serivisi zo kugurizanya bikoze hagati y'umuntu na mugenzi we; (v) ubucuruzi bw'imyenda yishyurwa; (vi) izindi serivisi z'imari zagenwa na Banki Nkuru. (c) Icyiciro cya III:	(iii) development finance institution; (iv) any other financial services that may be determined by the Central Bank. (b) Category II: (i) credit services only; (ii) Finance Lease (iii) credit guarantee services; (iv) peer to peer lending; (v) factoring business; (vi) any other financial services that may be determined by the Central Bank. (c) Category III:	(iii) institutions financières de développement ; (iv) tout autre service financier pouvant être déterminé par la Banque Centrale. (b) Catégorie II: (i) services de crédit uniquement ; (ii) crédit-bail ; (iii) services de garantie de crédit ; (iv) service de prêt participatif de pair à pair ; (v) services d'affacturage ; (vi) tout autre service pouvant être déterminé par la Banque Centrale. (c) Catégorie III :
--	--	---

(i) serivisi zo kuguriza amafaranga ; (ii) serivisi z'inguzanyo zitangirwa ingwate y'ibicuruzwa; (iii)kwishyura mu byiciro cyangwa Gura Nonaha Uzishyure Nyuma; (iv) izindi serivisi zagenwa na Banki Nkuru. (d) icyiciro cyihariye : (i) ishyirahamwe ryo kuzigama no kugurizanya; (ii) serivisi zo kwishyuza imyenda; (iii)umuhuza muri serivisi z'inguzanyo; (iv) umujyanama w'inguzanyo. UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA KW'ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA	(i) money lending service; (ii) pawnshop; (iii)hire purchase or Buy Now Pay Later; (iv) any other financial services that may be determined by the Central Bank. (d) Special Category: (i) Savings and Credit Schemes (SCS); (ii) debt collection services; (iii)credit intermediary; (iv)debt counsellor. CHAPTER 2: LICENSING AND APPROVAL FOR NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES	(i) prêt d'argent ; (ii) service de prêt sur gages ; (iii)location-Vente ou Achetez Maintenant Payez Plus Tard ; (iv)tout autre service pouvant être déterminé par la Banque Centrale. (d) Catégorie spéciale : (i) régimes d'épargne et de crédit ; (ii) services de recouvrement de dettes ; (iii)intermédiaire de crédit ; (iv) conseiller en endettement CHAPITRE II : AGRÉMENT ET L'APPROBATION AUX PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE
--	---	--

ABITSWA	PROVIDERS	RECEVANT PAS DES DÉPÔTS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa mu kwemererwa gukora	<u>Section One:</u> Licensing requirements	<u>Section première :</u> Exigences d'agrément
<u>Ingingo ya 5:</u> Gusaba kwemererwa gukora	<u>Article 5:</u> Application for a license	<u>Article 5:</u> Demande d'agrément
(1) Umuntu wese ushaka gutanga serivisi z'imari nk'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswaagomba kubihererwa uruhushya na Banki Nkuru. (2) Umuntu wese usaba kwemererwa gukora nk'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa asaba uruhushya rwo gutanga izo serivisi ashyikiriza Banki Nkuru ubusabe bwe yifashishije ifishi y'ubusabe yagenwe iri ku mugereka wa mbere w'aya mabwiriza rusange. (3) Ubusabe buherekezwa n'inyandiko zikurikira: (a) ifishi y'amakuru yujujwe mu buryo bwagenwe ku mugereka wa 2 yerekeranye n'usaba kandi no kuri buri wese mu banyamigabane be bafite	(1) Any applicant intending to conduct financial services as non-deposit taking financial services provider must obtain a license from the Central Bank. (2) A person applying for a license to operate as non-deposit taking financial services provider shall submit to the Central Bank a licensing application set out in annex one of this Regulation. (3) The application is accompanied by the following documents: (a) a filled information sheet for the applicant, and for each of its significant shareholders (if legal entity) in the form set out in annex 2;	(5) Toute personne ayant l'intention d'exercer des services financiers en tant que prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doit obtenir l'agrément auprès de la Banque Centrale. (6) Une personne qui demande l'agrément de mener des activités de prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doit soumettre à la Banque Centrale une demande d'agrément énoncée à l'annexe première du présent règlement. (7) La demande est accompagnée des pièces suivantes : (a) une fiche d'informations rempli pour le requérant, et pour chacun de ses actionnaires à participation significative (s'il s'agit de personne morale) selon le formulaire figurant

uruhare rugaragra (iyo ari ikigo gifite ubuzima gatozi); (b) ifishi y'imenyekanisha yujujwe mu buryo bwagenwe ku mugereka wa 3 n'uwa 4 kuri buri wese mu bagize inama y'ubuyobozi, abayobozi bakuru n'abanyamigabane bafite uruhare rugaragara (iyo ari abantu ku giti cyabo); (c) imiterere y'imari shingiro iteganyijwe (uko imigabane isaranganyijwe no kugaragaza imyirondoro y'abanyamigabane mu buryo bwuzuye); (d) aho icyicaro gikuru n'agasanduku k'iposita kacyo bizabarizwa n'aho ibikorwa bye biteganyijwe gushyirwa; (e) gahunda y'ibikorwa ikubiyemo iteganyabikorwa bizakorwa kimwe n'imikoreshereze y'imari nibura y'imyaka itatu (harimo n'ibyashingiweho mu gutegura iyo mikoreshereze y'imari); (f) icyemezo cy'ishingwa rya	(b) a filled declaration form for each of the proposed board members, senior managers and significant shareholders (if individuals) in the form set out in annex 3 and 4; (c) proposed capital structure (share allocation and complete identifications of shareholders); (d) physical and postal address of its proposed head office and places of business; (e) a business plan comprising action plan and financial projections for at least three years (including the assumptions underlying the projections); (f) the certificate of incorporation;	en annexe 2 ; (b) un formulaire de déclaration rempli selon le formulaire figurant en annexe 3 et 4 pour chacun des membres du conseil d'administration, des cadres supérieurs et des actionnaires à participation significative proposés (s'il s'agit de personnes physiques) ; (c) structure du capital proposée (répartition des actions et identifications complètes des actionnaires) ; (d) adresses physiques et postales de son siège social et de ses lieux d'affaires proposés ; (e) un plan d'affaires comprenant un plan d'action et des projections financières pour au moins trois ans (y compris les hypothèses sous-jacentes aux projections) ; (f) le certificat de constitution ;
---	--	--

sosiyete; (g) inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro by'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa amategeko shingiro yayo; (h) ku byerekeranye n'usaba w'umunyamahanga, ibaruwa imwemerera gushyiraho ishami ry'ikigo cye mu Rwanda itangwa n'urwego rw'ubugenzuzi rwo mu gihugu akomokamo n'icyemezo cyemeza ko urwo rwego rwiyejeje gukora ubugenzuzi bukomatanyije; igihe ari ngombwa; (i) kopi iriho umukono wa noteri y'ibyemezo by'abanyamuryango byo gushyiraho utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa; (j) imiterere y'ubucuruzi na politiki n'uburyo bw'imikorere bukurikizwa muri icyo kigo; (k) icyemezo kigaragaza ko usaba	(g) the memorandum and articles of Association or the statute of the business; (h) for foreign applicant, a letter of non-objection from the home supervisory authority for the establishment of a subsidiary or branch in Rwanda and a confirmation from the home supervisor that he undertakes the consolidated supervision; where applicable; (i) a certified copy of the resolutions of the promoters to establish a non-deposit taking financial services provider; (j) the business model and relevant policies and procedures; (k) proof that the applicant for the license to	(g) le mémorandum et des statuts de la société ou les statuts de la société ; (h) pour le requérant étranger, une lettre de non objection de l'autorité de supervision d'origine pour l'établissement d'une filiale ou d'une succursale au Rwanda et une confirmation de cette autorité qu'elle entreprend la supervision consolidée; le cas échéant ; (i) une copie certifiée conforme des résolutions des promoteurs de constituer un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts; (j) le modèle commercial et les politiques et les procédures appropriées ; (k) la preuve que le requérant de
---	--	--

kwemererwa gukora nk'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa afite imari shingiro itagibwa munsu isabwa ngo yemererwe gukora ; (l) inyandiko yemeza ko amafaranga yashowe adakomoka mu bikorwa binyuranyije n'amategeko nk'uko bisobanurwa mu mugereka wa 5 w'aya mabwiriza rusange; (m)andi makuru Banki Nkuru yasanga ari ngombwa; (4) Gutanga amakuru y'ibinyoma cyangwa ashobora kuyobya biba impamvu yo kdatanga uruhushya cyangwa kwamburwa uruhushya rwatanzwe. <u>Ingingo ya 6: Kumenyeshya ko ubusabe bwakiriwe</u> (1) Mu gihe cy'ibyumweru bibiri , Banki Nkuru imenyeshya usaba kwemererwa ko ubusabe bwe bwakiriwe. Muri iryo menyesha, usaba ashobora gusabwa gutanga	operate as a non-deposit taking financial services provider has the minimum capital required; (l) a statement that the invested funds are not coming from illegal activities as per annex 5 of this regulation; (m)any other information that the Central Bank may deem necessary. (4) The submission of any untrue or misleading information constitutes sufficient grounds for license rejection or revocation of the license when the license has been granted. <u>Article 6: Notice of the receipt of the application</u> (1) Within a period of two weeks after the receipt of application, the Central Bank notify the applicant the receipt of the application. The notice may request additional or missing information.	l'agrément pour opérer en tant qu'un prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public dispose du capital minimum requis ; (l) une déclaration selon laquelle les fonds investis ne proviennent pas d'activités illégales au sens de l'annexe 5 du présent règlement ; (m)toutes autres informations que la Banque Centrale peut juger nécessaires. (4) La soumission de toutes informations fausses ou trompeuses constitue un motif suffisant pour le rejet ou la révocation de l'agrément si elle a été octroyée. <u>Article 6 : Notification de réception de la demande</u> (1) Dans un délai de deux semaines après la réception de la demande, la Banque Centrale notifie au requérant la réception de la demande. Dans cette notification, il peut lui être demandé de
---	---	--

amakuru y'inyongera cyangwa amakuru abura. (2) Amakuru ayo ari yo yose y'inyongera cyangwa kuzuza amakura abura ibitameze neza bikorwa mu gihe cy'ukwezi kumwe uherye igihe Banki Nkuru yayasabiwe. Iyo icyo gihe kirenze, ubusabe ntibwemerwa. Icyakora, Banki Nkuru ishobora kongera icyo gihe bisabwe n'usaba.	(2) Any additional information or rectification of deficiencies shall be provided within a period of one month, counting from the date of Central Bank request. If the period to provide additional information is exceeded, the application for license shall be rejected. However, the Central Bank may extend the period upon request by the applicant.	fournir des informations complémentaires ou manquantes. (2) Toutes les informations complémentaires ou rectification de défaillances doivent être fournies dans un délai d'un mois, compté à partir de la date de demande provenant de la Banque Centrale. Si le délai de fourniture des informations complémentaires est dépassé, la demande d'agrément est rejetée. Toutefois, la Banque Centrale peut prolonger le délai à la demande du requérant.
<u>Ingingo ya 7: Icyemezo cya Banki Nkuru</u> Mu gihe cy'ukwezi kumwe imaze kwakira ubusabe bwuzuye, Banki Nkuru irabusuzuma noneho igafata icyemezo cyo gutanga cyangwa kumatanga uruhushya. Iyo Banki Nkuru imaze kwemera uruhushya, isohora icyemezo cy'uruhushya. Iyo itarutanzwe, imenyeshya usaba impamvu zatumye adahabwa urwo ruhushya.	<u>Article 7: Central Bank decision</u> The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application, analyse and issue the decision for granting or not granting a license. Where the Central Bank grants the license, it shall issue a license certificate. In case the license is denied, the Central Bank shall provide to the applicant refusal reasons.	<u>Article 7 : Décision de la Banque Centrale</u> La Banque Centrale doit, dans un délai d'un mois à compter de la réception d'une demande complète, analyser et prendre la décision d'octroi ou de non - octroi d'agrément. Lorsque la Banque Centrale accorde l'agrément, elle délivre un certificat d'agrément. En cas de refus d'agrément, la Banque Centrale fournit au requérant les raisons du refus.
<u>Ingingo ya 8: Igihe icyemezo kimara no kukimanika ahagaragara</u> (1) Uruhushya rutanzwe rugumaho cyeretse iyo ruhagaritswe by'agateganyo cyangwa	<u>Article 8: Duration and display of license</u> (1) The license granted remains valid unless suspended or revoked by the Central Bank on grounds provided for in this	<u>Article 8 : Durée et affichage d'agrément</u> (1) L'agrément accordé reste valable sauf en cas de suspension ou de révocation par la Banque Centrale pour les motifs

rugakurwaho na Banki Nkuru ku mpamvu zivugwa muri aya mabwiriza rusange. (2) icyemezo cy'uruhushya cyatanze kimanikwa buri gihe ahantu hagaragara ku cyicaro gikuru cy'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa bireba ndetse kopi zacyo zigashyirwa ahantu hagaragara muri buri shami rye.	regulation. (2) A license certificate granted is, at all times, displayed in a conspicuous place at the head office of the concerned non-deposit taking financial services provider, and copies of it shall be similarly displayed at each of its places of business.	prévus dans le présent règlement. (2) Un certificat d'agrément accordé doit, à tout moment, être affiché dans un endroit bien visible au siège social du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts concernés, et des copies de celui-ci doivent être affichées de la même manière dans chacun de ses emplacements de commerce.
<u>Ingingo ya 9: Ingingo irebana no kwemererwa gukora</u> (1) Iyo igice kinini cy'ibisabwa kugira ngo ikigo cyemererwe gukora bimaze kuzuzwa, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwemerera ikigo gutangira ibikorwa mu gihe hagitegerejwe ko ibisabwa byose kugira ngo cyemererwe gukora byuzuzwa. (2) Uko kwemererwa gukora ntigushobora kurenza amezi 12. Iyo icyo gihe kirenze hataraboneka uruhushya rwuzuye, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gukuraho ubwo burenganzira bwatanze.	<u>Article 9: Provision of non-objection</u> (1) When a significant portion of the licensing requirements was fulfilled, the Central Bank may decide to grant a non-objection to start operations while waiting for the fulfilment of all licensing requirements. (2) The non-objection cannot cover a period of more than 12 months. In case this period is exceeded without getting the full license, the Central Bank may decide to revoke the granted non-objection.	<u>Article 9 : Disposition de non-objection</u> (1) Lorsqu'une partie importante des conditions d'octroi d'agrément a été remplie, la Banque Centrale peut décider d'accorder une non-objection au démarrage des opérations en attendant que toutes les conditions d'octroi d'agrément soient remplies. (2) La non-objection ne peut couvrir une période supérieure à 12 mois. En cas de dépassement de ce délai sans l'obtention d'agrément complète, la Banque Centrale peut décider de révoquer la non-objection accordée.

<u>Ingingo ya 10: Ibyerekeranye na sosiyete zo mu mahanga zisaba uruhushya mu Rwanda</u>	<u>Article 10: Foreign companies applying for license in Rwanda</u>	<u>Article 10: Sociétés étrangères sollicitant l'agrément au Rwanda</u>
(1) Sosiyete yo mu mahanga ishobora gusaba uruhushya rwo gutanga serivisi z'imari nk'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa binyuze mu kigo kiyishamikiyeho cyangwa mu ishami ryayo mu Rwanda, (2) Uretse ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange, usaba wo mu mahanga wifuza gushyiraho utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa nk'ikigo gishamikiye ku kigo cye cyangwa nk'ishami ryo mu mahanga atanga izindi nyandiko z'inyongera zikurikira: (a) ibaruwa yatanze n'urwego rw'ubugenzuzi bwo mu gihugu akomokamo ishyigikira ko usaba ashobora gushinga ikigo gishamikiye ku kigo cye cyangwa ishami ryacyo mu Rwanda; iyo ari ngombwa; (b) icyemezo cyatanze n'urwego rw'ubugenzuzi bwo mu gihugu	(1) A foreign company may apply for license to provide financial services as non-deposit taking financial services provider in form of a subsidiary or a branch in Rwanda, (2) In addition to requirements in Article 6 of this regulation, a foreign applicant wishing to establish a non-deposit taking financial services provider in form of subsidiary or branch submits the following additional documents: (a) a letter of non-objection from the home supervisory authority recommending the applicant to establish subsidiary or a branch in Rwanda; where applicable; (b) a confirmation from the home supervisor that he undertakes the	(1) Une société étrangère peut demander l'agrément de fournir des services financiers en tant qu'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts au Rwanda dans la forme d'une filiale ou d'une succursale. (2) En plus des exigences de l'article 6 du présent règlement, un requérant étranger souhaitant établir un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts sous forme de filiale ou de succursale étranger soumet les documents supplémentaires suivants : (a) une lettre de non-objection de l'autorité de supervision du pays d'origine recommandant le requérant afin qu'il puisse établir une filiale ou une succursale au Rwanda; le cas échéant ; (b) une confirmation de la part du superviseur du pays d'origine qu'il

akomokamo ko rwiyejeje kuzakora ubugenzuzi bukomatanyije; (c) andi makuru yose Banki Nkuru isanga ari ngombwa yafasha gusuzuma ubusabe. <u>Ingingo ya 11:</u> Inkomoko y'amafaranga akoreshwa mu bikorwa by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa (1) Amafaranga akoreshwa mu bikorwa by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashobora gukomoka ahantu hanyuranye harimo: (a) amafaranga y'abanyamigabane; (b) amafaranga ava mu bikorwa n'ahandi hatari mu bikorwa (c) inguzanyo; (d) impano n'inkunga. (2) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ntiyemerewe gukoresha amafaranga akomoka mu	consolidated supervision; (c) any other information that the Central Bank considers necessary to assess the application. <u>Article 11:</u> Funding sources of non-deposit taking financial services provider activities (1) The activities of a non-deposit taking financial services provider may be funded through different sources including: (a) shareholders' funds; (b) operating and non-operating incomes; (c) borrowings; (d) donations and grants; (2) The non-deposit taking financial services provider ensures that the source of funds does not come from illegal	s'engage à entreprendre la supervision consolidée ; (c) toutes autres informations que la Banque Centrale estime nécessaires pour apprécier la demande. <u>Article 11:</u> Sources de financement des activités d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts (1) Les activités du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts peuvent être financées à travers différentes sources, notamment : (a) les fonds propres des actionnaires ; (b) les produits d'exploitation et hors exploitation ; (c) les emprunts ; (d) les dons et les subventions. (2) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts s'assure que les fonds qu'il utilise ne proviennent pas de
--	---	---

nzira zinyuranyije n'amategeko. <u>Ingingo ya 12:</u> Ubwoko bw'ibigo by'ubucuruzi by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashobora gushinga ikigo cy'ubucuruzi giteye mu buryo bukurikira: (a) sosiyete ya Leta cyangwa y'abikorera; (b) koperative; (c) ikigo cy'ubufatanye; (d) fondasiyo; (e) ubundi bwoko bw'ibigo by'ubucuruzi bwemewe n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda. <u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikorwa cyangwa impinduka zikeneye kubanza kwemerwa na Banki Nkuru <u>Ingingo ya 13:</u> Kwemeza abagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi bakuru (1) Imyanya y'abagize inama	sources. <u>Article 12:</u> Forms of businesses of the non-deposit taking financial services provider The non-deposit taking financial services provider can open up a business in form of: (a) public or private company; (b) cooperative; (c) partnership; (d) foundation; (e) any other business form allowed by the laws of the Republic of Rwanda. <u>Section 2:</u> Activities or changes necessitating approval from the Central Bank <u>Article 13:</u> Approval of board members and senior managers (1) Positions of board members, senior	sources illégales. <u>Article 12:</u> Formes d'entreprises commerciales du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts Le prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public peut ouvrir une entreprise commerciale sous forme de : (a) société commerciale publique ou privée; (b) coopérative ; (c) partenariat ; (d) fondation ; (e) toute autre forme d'entreprise commerciale admise par la législation de la République du Rwanda. <u>Section 2 :</u> Activités ou modifications nécessitant l'approbation de la Banque Centrale <u>Article 13 :</u> Approbation des membres du conseil d'administration et des cadres supérieurs (1) Les postes des membres du conseil
---	--	--

y'ubuyobozi, abayobozi bakuru b'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa yemezwa na Banki Nkuru. (2) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa aha Banki Nkuru amakuru yerekeranye na buri wese ugize inama y'ubuyobozi, umukozi wo mu buyobozi uri ku rwego rwo hejuru mu minsi mirongo 30 ahindurwe cyangwa ashyizweho kandi ayo makuru agomba kuba akubiyemo ibintu byose byafasha Banki Nkuru gusuzuma ubushobozi, ubunyamugayo n'imico myiza yabo. (3) Nyuma yo kwakira ubusabe bwuzuye, Banki Nkuru imenyeshya utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe ugize inama y'ubuyobozi, umukozi wo mu buyobozi uri ku rwego rwo hejuru wemewe n'utemewe. <u>Ingingo ya 14: Ibyerekeranye no gufungura ahantu hakorerwa ubucuruzi</u> (1) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ubifitiye	managers of a non-deposit taking financial services provider are approved by the Central Bank. (2) A non-deposit taking financial services provider provides to the Central Bank the details for each board member and senior manager within 30 days of the change or appointment and must include all elements enabling the Central Bank to assess the competency, integrity and good character. (3) After receipt of a complete application, the Central Bank informs the non-deposit taking financial services provider within a period not exceeding one month on the approved and rejected board member or senior manager. <u>Article 14: Opening a place of business</u> (1) A licensed non-deposit taking financial services provider may open places of	d'administration, des cadres supérieurs d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts sont approuvés par la Banque Centrale. (2) Un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts fournit à la Banque Centrale des informations concernant chaque membre du conseil d'administration et cadre supérieur dans les 30 jours suivant son changement ou sa nomination et doit inclure tous les éléments permettant à la Banque Centrale d'apprécier leur compétence, leur intégrité et leur moralité. (3) Après réception d'une demande complète, la Banque Centrale informe le prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public dans un délai n'excédant pas un mois sur le membre du conseil d'administration ou cadre supérieur agréé et non agréé. <u>Article 14 : Ouverture d'un emplacement de commerce</u> (1) Un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts agréés peut
--	---	---

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

uruhushya ashobora gufungura ahantu hakorerwa ubucuruzi abanje kubiharerwa uburenganzira na Banki Nkuru.	business with prior authorization from the Central Bank.	ouvrir des emplacements de commerce avec l'autorisation préalable de la Banque Centrale.
(2) Ubusabe bwo gufungura ahantu hakorerwa ubucuruzi bushyikirizwa Banki Nkuru mu nyandiko kandi bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira:	(2) The request to open up a place of business is submitted in writing to the Central Bank specifying the following:	(2) La demande d'ouverture d'emplacement de commerce est adressée par écrit à la Banque Centrale et la demande doit inclure ce qui suit:
(a) aho ubucuruzi buzakorerwa n'ubwoko bw'ibikorwa biteganyijwe;	(a) the location and nature of activities envisaged.	(a) l'emplacement et la nature des activités envisagées ;
(b) inyigo igaragaza imikoreshereze y'imari mu gihe cy'imyaka ibiri nibura;	(b) feasibility study with financial projections of at least two years;	(b) étude de faisabilité avec des projections financières d'au moins deux ans ;
(c) imiterere y'inzego z'imirimo igaragaza abakozi bateganyijwe kuzakorera aho hantu;	(c) the proposed staffing structure of the place of business;	(c) la structure du personnel proposée pour cet emplacement commercial;
(d) icyemezo kigaragaza ko usaba kwemererwa yishyuye Banki Nkuru amafaranga y'ubusabe adasubizwa angana na 50.000 FRW.	(d) proof of payment of non-refundable application fee of FRW 50,000 to the Central Bank.	(d) preuve de paiement des frais de demande non remboursables de 50.000 FRW à la Banque Centrale.
(3) Iyo inyandiko zose zisabwa zuzuye, Banki Nkuru ifata icyemezo cyayo mu gihe kitarenze ukwezi kumwe.	(3) After completion of the required documents, the Central Bank issues its decision within a period not exceeding	(3) Après que les documents requis sont remplis, la Banque Centrale prend sa décision dans un délai n'excédant pas

	One month.	un mois.
<u>Ingingo ya 15:</u> K wimurira ahandi cyangwa gufunga ahantu hakorerwa ubucuruzi (1) Kwimurira ahandi cyangwa gufunga ahantu hakorerwa ubucuruzi ntibitangirwa uburenganzira na Banki Nkuru ahubwo ibimenyeshwa mu minsi icumi mbere y’uko bikorwa. (2) Mbere yo kwimurira ahandi cyangwa gufunga ahantu hakorerwa ubucuruzi, utanga serivisi z’imari utakira amafaranga abitswa akura ahantu hakorerwaga ubwo bucuruzi ibirango byagaragazaga ko hakorerwaga ubwo bucuruzi.	<u>Article 15:</u> Relocation or closure of a place of business (1) Relocation or closure of the place of business is not approved by the Central Bank but it is notified to the Central Bank at least ten days before it is done. (2) In case of relocation or closure of the place of business, the non-deposit taking financial services provider ensures that all signage is removed from the former place of business.	<u>Article 15 :</u> Déménagement ou la fermeture d'un emplacement commercial (1) Le déménagement ou la fermeture de l'emplacement commercial ne nécessite pas l’approbation de la Banque Centrale mais elle est notifiée à la Banque Centrale au moins dix jours avant qu'elle ne soit effectuée. (2) En cas de déménagement ou de fermeture de l'emplacement commercial, le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts veille à ce que tous les signes de ce commerce soient retirés de l'ancien emplacement commercial.
<u>Ingingo ya 16:</u> Guhindura izina rya sosiyete Guhindura izina ry’isosiyete bimenyeshwa Banki Nkuru mu nyandiko.	<u>Article 16:</u> Change of corporate name Change of corporate name is notified to the Central Bank in writing.	<u>Article 16 :</u> Changement du nom de la société Le changement du nom de la société est notifié par écrit à la Banque Centrale.

Ingingo ya 17: Ibyerekeranye no kwegukana, kwibumbira hamwe cyangwa ikomatanya	Article 17: Acquisition and amalgamation or merger	Article 17 : Acquisition et absorption ou fusion
(1) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa wese wifuza kwikomatanya n'undi, kwibumbira hamwe n'undi cyangwa ugomba kwegukanwa agomba kubanza kubisabira uburenganzira muri Banki Nkuru atanga inyandiko zikurikira: (a) ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Banki Nkuru; (b) imyanzuro y'abanyamuryango yemeza iryo yegukana, ikomatanya cyangwa kwibumbira hamwe n'undi; (c) amasezerano y'iyegukana, kwibumbira hamwe cyangwa ikomatanya n'undi; (d) imiterere y'ikigo cy'ubucuruzi n'inyigo y'ibitenywa gukorwa igaragaza imikoreshereze y'imari y'ikigo gishya cyakomotse mu ku ikomatanya mu gihe cy'imyaka itatu nibura; (e) gahunda iteganyijwe y'imiterere	(1) Any non-deposit taking financial services provider intending to merge, amalgamate or subject to acquisition shall seek prior authorization from the Central Bank upon submission of the following documents: (a) application letter addressed to the Central Bank; (b) resolutions of the members adopting the acquisition, merger or amalgamation; (c) the acquisition, amalgamation or merger's agreement; (d) the business model and feasibility study containing the financial projections of the merged businesses for at least three years; (e) the proposed shareholding and organizational structure of the	(1) Tout prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts ayant l'intention de fusionner, faire partie d'une absorption ou d'une acquisition doit solliciter l'autorisation préalable de la Banque Centrale sur présentation des documents suivants : (a) une lettre de demande adressée à la Banque Centrale ; (b) les résolutions des membres approuvant l'acquisition, fusion ou absorption ; (c) la convention d'acquisition, absorption ou de fusion ; (d) le modèle commercial et l'étude de faisabilité contenant les projections financières des entreprises commerciales fusionnées sur au moins trois ans ; (e) structure proposée d'actionariat et d'organisation des entreprises

y'imigabane n'imbonerahamwe n'imiterere y'inzeho z'imirimo y'ikigo cyakomotse ku ikomatanya. (2) Iyo ibisabwa byuzuye, Banki Nkuru itangaza ibyemezo byayo mu gihe kitarenze ukwezi kumwe. <u>Ingingo ya 18: Inyandiko zikubiyemo ingamba</u> (1) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa afata neza kandi agakoresha inyandiko zikubiyemo ingamba z'imikorere ziyobora ikigo cy'ubucuruzi cye mu buryo bukurikira: (a) Gahunda z'ingamba, gahunda z'ibikorwa n'ingengo y'imari y'umwaka bijyanye n'igihe; (b) politiki n'uburyo bw'imikorere by'imbere mu kigo harimo na politiki y'imiyoborere n'iy'imicungire y'abakozi, politiki y'ibanze y'imikorere y'ikigo cy'ubucuruzi, politiki y'ishoramari, politiki y'ibaruramari n'iy'imikoreshereze y'imari	merged businesses. (2) After fulfilling the requirements, the Central Bank issues its decisions within a period not exceeding one month. <u>Article 18: Strategic documents</u> (1) The non-deposit taking financial services provider maintains and use strategic documents to guide its business as follows: (a) updated strategic and business plans as well as the annual budget; (b) updated internal policies and procedures including administration and human resources policy, core business operating policy, investment policy, accounting and finance policy as well as other operating policies and procedures relevant to the business;	fusionnées. (2) Lorsque les exigences sont satisfaites, la Banque Centrale prend ses décisions dans un délai n'excédant pas un mois. <u>Article 18: Documents stratégiques</u> (1) Le prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public maintient et utilise des documents stratégiques pour guider ses activités comme suit : (a) les plans stratégiques et les plans des affaires mis à jour ainsi que le budget annuel ; (b) la mise à jour des politiques et des procédures internes, y compris la politique administrative et des ressources humaines, la politique principale pour les opérations de l'entreprise commerciale, la politique d'investissement, la politique comptable et financière ainsi que d'autres politiques et
---	--	--

ndetse n'izindi politiki n'uburyo bw'imikorere bijyanye n'icyo kigo cy'ubucuruzi bijyanye n'igihe; (c) uburyo bw'imicungire y'ibyteza ingorane; (d) indi nyandiko iyo ari yo yose ikubiyemo ingamba z'imikorere yaba ari ngombwa. <u>Icyiciro cya 3: Imiterere y'imigabane mu kigo cy'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa</u> <u>Ingingo ya 19: Imiterere y'imigabane</u> Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gishobora kugira imigabane kugera ku kigero cya 100% mu kigo cy'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa. <u>Ingingo ya 20: Kwegukana cyangwa gutanga imigabane igize uruhare rugaragara</u> (1) Kwegukana cyangwa gutanga imigabane igize uruhare rugaragara byemerwa na Banki Nkuru imaze gushyikirizwa inyandiko zivugwa	(c) risk management framework; (d) any other strategic document that deems necessary. <u>Section 3: Shareholding of a non-deposit taking financial services provider</u> <u>Article 19: Shareholding structure</u> A natural or legal person can own shares in the non-deposit taking financial services provider up to the tune of 100%. <u>Article 20: Acquisition or transfer of significant shareholding</u> (1) Acquisition or transfer of significant shareholding is approved by the Central Bank upon the submission of documents required in annex 2 and 3 of this regulation.	procédures opérationnelles pertinentes pour l'entreprise commerciale ; (c) le cadre de gestion des risques ; (d) tout autre document stratégique qui s'avère nécessaire ; <u>Section 3 : Actionnariat d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts</u> <u>Article 19 : Structure d'actionnariat</u> Une personne physique ou morale peut détenir à 100% des actions du prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public. <u>Article 20 : Acquisition ou transfert d'un actionnariat à participation significative</u> (2) L'acquisition ou le transfert d'un actionnariat important est approuvé par la Banque Centrale sur présentation des documents requis à l'annexe 2 et 3 du
--	---	---

mu mugereka wa 2 n' uwa 3 y' aya mabwiriza rusange. (2) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa agomba kandi kumenyesha Banki Nkuru iyongerwa ry'imigabane rikozwe n' abanyamigabane bariho. (1) Nta muntu wakoze ibikorwa bidakwiye mu kigo cy'imari ushobora kugira imigabane mu kigo cy'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa keretse gusa mu gihe yaba akuweho ubwo busembwa na Banki Nkuru. <u>Icyiciro cya 4: Ibikorwa by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa</u> <u>Ingingo ya 21: Gukora ibikorwa by'inyongera</u> Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashobora gukora igikorwa kimwe cyangwa byinshi mu biteganywa n'aya mabwiriza rusange. Mu gihe utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa akeneye gukora igikorwa cy'inyongera atari asanzwe afitiye uburenganzira bwo gukora, ashobora kubisaba Banki Nkuru atanze	(2) The non-deposit taking financial services provider further notifies the Central Bank on any increment of the shareholding by existing shareholders. (3) No person who has committed malpractices in the financial institution shall be a shareholder on non-deposit taking financial services provider unless rehabilitated by the Central Bank. <u>Section 4: Activities of a non-deposit taking financial service provider</u> <u>Article 21: Conducting additional activities</u> The non-deposit taking financial services provider conducts one or several activities determined by this regulation. In case the non-deposit taking financial services provider needs to conduct additional activity not previously licensed for, it may apply to the Central Bank with the following documents:	présent règlement. (3) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public notifie en outre à la Banque Centrale toute augmentation de l'actionnariat par des actionnaires existants. (4) Aucune personne ayant commis des fautes professionnelles dans une institution financière ne peut être actionnaire d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts à moins qu'elle ne soit réhabilitée par la Banque Centrale. <u>Section 4 : Activités d'un prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public</u> <u>Article 21: Exercer les activités supplémentaires</u> Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts peut exercer une ou plusieurs activités déterminées par le présent règlement. En cas de besoin d'exercer une activité supplémentaire pour laquelle il n'a pas été initialement autorisée, il en fait la demande à la Banque Centrale avec soumission des documents suivants :
---	--	--

inyandiko zikurikira: (a) ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Banki Nkuru; (b) imyanzuro y'inama y'ubuyobozi cyangwa indi nyandiko nka yo iyisimbura yemera ishyirwaho ry'igikorwa gishya; (c) ubwoko bw'ubucuruzi na politiki n'uburyo bw'imikorere by'imbere mu kigo bigenga igikorwa gishya.	(a) application letter addressed to the Central Bank; (b) resolutions of the board of directors or its equivalent approving the new activity; (c) the business model and internal policies and procedures governing the new activity.	(a) une lettre de demande adressée à la Banque Centrale ; (b) les résolutions du conseil d'administration ou son équivalent approuvant la nouvelle activité ; (c) le modèle commercial et les politiques et les procédures internes régissant la nouvelle activité.
<u>Ingingo ya 22: Guhuza serivisi z'imari na serivisi zitari iz'imari</u> (1) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashobora guhuza serivisi z'imari n'izindi serivisi zitari iz'imari zuzuzanya igihe cyose serivisi z'imari ari zo ziganje mu bucuruzi bwe. Mu rwego rw'aya mabwiriza rusange, ubwiganze bwa serivisi z'imari bisobanura guhera kuri 70% kuzamura by'umutungo wose. (2) Mu gihe serivisi zimaze kuvugwa mu gika kibanza zihujwe, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa agomba guha Banki Nkuru raporo y'imari yihariye kuri buri	<u>Article 22: Combining financial services and non-financial services</u> (1) The non-deposit taking financial services provider can combine financial services with complementary non-financial services as long as the financial service dominates the business of the non-deposit taking financial service provider. For the purpose of this regulation, domination of the business, means 70% and above of the total assets. (2) In case the activities mentioned in the preceding paragraph are combined, the non-deposit taking financial services provider shall report separate and consolidated financials to the Central	<u>Article 22 : Combinaison des services financiers et non financiers</u> (1) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts peut combiner des services financiers avec des services non financiers complémentaires tant que les services financiers dominent ses activités. Aux fins de ce règlement, la domination des services financiers signifie 70 % et plus de l'actif total. (2) Dans le cas où les activités mentionnées au paragraphe précédent sont combinées, le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doit déclarer des états financiers séparés

bwoko bwa serivisi atanga na raporo y'imari ihurijwe hamwe y'ubwoko bwose bwa serivisi atanga zaba iz'imari n'iz'izitari iz'imari.	Bank for both financial and non-financial service activities.	et consolidés à la Banque centrale pour les activités de services financiers et non financiers.
UMUTWE WA III: IMIYOBORERE Y'IKIGO	CHAPTER III: CORPORATE GOVERNANCE	CHAPITRE III : GOUVERNANCE D'ENTREPRISE
<u>Ingingo ya 23:</u> Inama y'ubuyobozi ku cyiciro cya mbere n'icya II	<u>Article 23:</u> Board of directors for category One and II	<u>Article 23 :</u> Conseil d'administration pour la catégorie première et II
(1) Ku cyiciro cya I n'icya II, zigomba kugira nibura abagize inama y'ubuyobozi batatu, babiri muri bo bakaba nibura ari abari mu nama y'ubuyobozi batari nshingwabikorwa kandi bakaba bafite ubumenyi n'ubuhanga bujyanye n'imirimo sosiyete ikora. (2) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashobora gufata icyemezo cyo gushyiraho komite z'inama y'ubuyobozi. (3) Mu gihe uri mu nama y'ubuyobozi y'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa atuye hanze y'igihugu, agomba kugaragaza uburyo azajya yuzura inshingano ze nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi ya sosiyete.	(1) For Category I and II, they should at least have three directors with at least two non-executive directors having relevant knowledge and qualifications to the business. (2) The non-deposit taking financial services provider may decide to have committees of board of directors. (3) In case the director of non-deposit taking financial services provider resides outside the country, he or she shall show how he or she will fulfil the duties of the directorship.	(1) Pour la catégorie I et II, elles doivent avoir au moins trois administrateurs avec au moins deux administrateurs non - exécutifs ayant des connaissances et des qualifications pertinentes pour l'entreprise. (2) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts peut décider de créer des commissions du conseil d'administration. (3) Au cas où le membre du conseil d'administration du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts réside à l'extérieur du pays, il doit montrer comment il remplira les fonctions de membre du conseil d'administration.

(4) Uri mu nama y'ubuyobozi ashobora kujya mu nama z'ubuyobozi z'abatanga serivisi z'imari barenze umwe. Ariko, agomba gutangariza Banki Nkuru ko kuba umwe mu bagize inama z'ubuyobozi ibyo bigo bidakurura amakimbirane ashingiye ku nyungu. (5) Imirimo, inshingano ndetse n'uburyo abagize inama y'ubuyobozi bakoramo bisobanurwa mu nyandiko zigaragaza amahame n'amabwiriza ngengamikorere by'abari mu nama y'ubuyobozi y'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa. (6) Banki Nkuru ishobora kugena, ikoresheje amabwiriza, imiterere y'inama y'ubuyobozi n'ibisabwa ku cyiciro cya III n'icyiciro cyihariye.	(4) The board member can serve as a director in more than one financial service provider. However, he or she will need to disclose to the Central Bank that being a board member of such institutions does not lead to conflicts of interest. (5) The duties, responsibilities and other operating conditions of the board members shall be defined in the board charter of the non-deposit taking financial services provider. (5) The Central Bank may determine through a directive the board structure and requirements for Category III and special category.	(4) Le membre du conseil d'administration peut servir en tant qu'administrateur dans plus d'un prestataire de services financiers. Cependant, il doit déclarer à la Banque Centrale que ce mandat d'être membre du conseil d'administration de ces institutions n'entraîne pas de conflits d'intérêts. (5) Les devoirs, les responsabilités et les autres conditions de fonctionnement des membres du conseil d'administration sont définis dans la charte du conseil d'administration du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts. (6) La Banque centrale peut déterminer par une directive la structure du conseil d'administration ainsi que les exigences pour la catégorie III et la catégorie spéciale.
<u>Ingingo ya 24: Ubuyobozi bwa sosiyete ku cyiciro cya I n'icya II</u> (1) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ayoborwa n'umuyobozi mukuru cyangwa umuyobozi bi.tewe n'imiterere	<u>Article 24: Management for categories I and II</u> (1) The management of the non-deposit taking financial services provider is headed by the managing director, chief executive officer or manager depending on the nature and complexity of the	<u>Article 24 : Direction pour les catégories I et II</u> (1) La direction du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts est assurée par le directeur général ou le gérant selon la nature et la complexité de l'entreprise. Ce dernier doit avoir au

n'urusobe bw'ibikorwa by'ikigo. Uyu muyobozi agomba kuba nibura afite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu bijyanye n'imiyoborere y'ubucuruzi, ubukungu cyangwa ubundi bumenyi bujyanye n'ibikorwa by'ubucuruzi by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa. (2) Umuyobozi mukuru cyangwa umuyobozi agomba kuba nibura afite uburambe bw'imyaka ibiri akora mu kigo cy'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa cyangwa akaba afite ubundi burambe mu rwego rw'imari cyangwa urundi rwego bwamufasha gucunga utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa. (3) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashahiraho abakozi bahagije bitewe n'imiterere n'urusobe bw'ibikorwa by'ikigo cy'ubucuruzi cye. Uko byamara kose, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa agomba nibura gushyiraho abakozi b'ingenzi bashinzwe imirimo ikurikira:	business. The latter should have at least a bachelor's degree in business administration, economics or any other qualification relevant to the business of the non-deposit taking financial services provider. (2) Managing director, chief executive officer or manager shall have at least two years relevant experience in the business of the non-deposit taking financial services provider or any other experience in the financial sector or any other field that can help him or her to run the business of the non-deposit taking financial services provider. (3) The non-deposit taking financial service provider hires sufficient staff depending on the nature and complexity of the business. In any case, the non-deposit taking financial services provider shall at least have key staff in the following functions:	moins un diplôme de licence en administration des affaires, en économie ou toute autre qualification pertinente pour les activités du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts. (2) Le directeur général ou le gérant doit avoir au moins deux ans d'expérience pertinente dans les affaires du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts ou toute autre expérience dans le secteur financier ou dans tout autre domaine pouvant l'aider à gérer les affaires du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts. (3) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts engage le personnel suffisant en fonction de la nature et de la complexité de ses activités. En tout état de cause, le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doit disposer au minimum du personnel clé dans les fonctions suivantes:
---	---	---

(a) ibikorwa by'ingenzi by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa; (b) imari n'ibaruramari; (c) indi mirimo ya ngombwa. (4) Abakozi bakuriye imirimo y'ibanze y'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa nk'uko isobanurwa mu gishushanyo cy'imitunganyirize y'imirimo bagomba kuba bafite nibura impamabayumenyi yo ku rwego rw'icyiciro cya kabiri cya kaminuza ndetse n'uburambe mu ishami rijyanye n'imirimo bakuriye. (5) Imirimo n'inshingano kimwe n'uburyo bw'imikorere ndetse n'ubumenyi abakozi bagomba kuba bafite bisobanurwa muri politiki y'umutungo y'umutungo n'abakozi ndetse no mu byo abakozi bakenewe bagomba kuba bujuje. (6) Nta muntu ushobora kuba umukozi w'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ngo akorere n'ikindi kigo gitanga serivisi z'imari icyo ari cyo cyose.	(a) core business of the non-deposit taking financial services provider; (b) finance and accounting; (c) any other relevant function. (4) Employees heading core functions of the non-deposit taking financial services provider as defined in the organizational structure, shall have at least a bachelor's degree and relevant experience in the field related to the function headed. (5) Duties and responsibilities as well as working framework and required qualifications of staff shall be defined in human resources management policy and staff profiles. (6) No person shall serve as an employee of the non-deposit taking financial service provider and employee of any other financial institution.	(a) les activités principales du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts ; (b) les finances et la comptabilité ; (c) toute autre fonction pertinente. (4) Les employés qui dirigent les fonctions principales du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts, telles que définies dans la structure organisationnelle, doivent avoir au moins un diplôme de licence et expérience pertinente dans le domaine lié à la fonction dont ils sont chefs. (5) Les devoirs et les responsabilités ainsi que le cadre de travail et les qualifications requises du personnel doivent être définis dans la politique de gestion des ressources humaines et les profils du personnel. (6) Nul ne peut servir en tant qu'employé du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts et être un employé de tout autre institution financière.
--	--	---

(7) Ikoresheje ibwiriza, Banki Nkuru igena imiterere y'ubuyobozi n'ibisabwa ku cyiciro cya III n'icyiciro cyihariye. <u>Ingingo ya 25: Gukoresha imirimo abakozi bo hanze y'ikigo</u> (1) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashobora gukoresha imirimo ye cyangwa ibikorwa bye abakozi bo hanze y'ikigo mu gihe bidakurura amakimbirane ashingiye ku nyungu. (2) Gukoresha abakozi bo hanze y'ikigo imirimo cyangwa ibikorwa bikomeye by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa bitangirwa uburenganzira na Banki Nkuru. icyakora, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ntashobora kwemererwa gukoresha umuntu wo hanze y'ikigo imirimo y'inama y'ubuyobozi cyangwa iy'umuyobozi mukuru. (3) Iyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa asabye uburenganzira bwo gukoresha abantu bo hanze y'ikigo cye mu gutanga serivisi ze, agomba gutanga inyandiko	(7) The Central Bank determines through a directive the Management structure and requirements for Category III and special category. <u>Article 25: Outsourcing</u> (1) The non-deposit taking financial services provider can outsource some of its functions or activities provided it does not lead to conflicts of interest. (2) Any outsourcing of a material function or activity of the non-deposit taking financial services provider requires approval from the Central Bank. However, the non-deposit taking financial services provider cannot be allowed to outsource the function of board of directors and chief executive officer. (3) In case the non-deposit taking financial services provider applies to outsource its services, the following documents shall be submitted:	(7) La Banque centrale détermine par une directive la structure de gestion et les exigences pour la catégorie III et la catégorie spéciale. <u>Article 25: Sous-traitance</u> (1) Un prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public peut faire effectuer certaines de ses fonctions ou activités par voie de sous-traitance pourvu que cela n'entraîne pas des conflits d'intérêts. (2) Toute sous-traitance d'une fonction ou d'une activité importante du prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public nécessite l'approbation de la Banque Centrale. Toutefois, le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts ne peut pas être autorisé à faire effectuer par voie de sous-traitance la fonction du conseil d'administration et du directeur général. (3) Dans le cas où le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts demande à faire effectuer ses services par voie de sous-traitance, les documents suivants doivent être soumis:
--	---	--

zikurikira: (a) ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Banki Nkuru; (b) amakuru ajyanye na serivisi yifuza gukoresha abantu bo hanze, harimo abantu yifuza kuzikoreshaho n'uburyo bazacunga iyo serivisi; (c) isesengura ry'ikiguzi gukoresha iyo serivisi umuntu wo hanze bizatwara n'inyungu bizinjiriza ikigo ; (d) raporo k'ubushobozi, ubunyangamugayo n'imyitwarire y'abantu bo hanze b'ibanze bazakorera imirimo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa; (e) andi makuru ayo ari yo yose Banki Nkuru yakenera. <u>Ingingo ya 26: Gushyirwaho no gukurwaho ubusembwa</u> (1) Utanga serivisi y'imari utakira amafaranga abitswa amenyesha Banki Nkuru amazina n'aderesi zuzuye harimo na nimero y'indagamuntu ya buri	(a) application letter addressed to the Central Bank; (b) details of the service to outsource, including the persons outsourced to and how they will run that service; (c) cost and benefit analysis of outsourcing that service; (d) due diligence report conducted against key individuals who will perform the outsourced services for the non-deposit taking financial services provider; (e) any other information that can be requested by Central Bank. <u>Article 26: Blacklisting and rehabilitation</u> (1) The non-deposit taking financial services provider discloses to the Central Bank, the names and complete addresses including national identity card number of any shareholder,	(a) une lettre de demande adressée à la Banque Centrale ; (b) les détails du service à sous-traiter, y compris les personnes sous-traitantes et la manière dont elles exécuteront ce service; (c) l'analyse des coûts-avantages de la sous-traitance de ce service ; (d) le rapport de diligence raisonnable effectué contre des personnes clés qui exécuteront les services par voie de sous-traitance pour un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts ; (e) toute autre information pouvant être demandée par la Banque Centrale. <u>Article 26 : Mise sur la liste noire et réhabilitation</u> (1) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts dévoile à la Banque Centrale, les noms et les adresses complètes, y compris le numéro de la carte d'identité nationale
---	--	---

munyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi, umukozi wo mu buyobozi uri ku rwego rwo hejuru cyangwa umukozi usanzwe warigishije umutungo, wakoze uburiganya, waranzwe n'imirungire mibi, wakoze irindi kosa iryo ari ryo ryose, cyangwa waranzwe n'imiyoborere mibi cyangwa wagaragaje ubushobozi buke mu kigo cye. (2) Gutanga urutonde n'inyandiko zemeza amakosa avugwa ku bantu bamaze bavugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bikorwa mu gihe cy'iminsi 30 nyuma yo kwemeza amakosa bakoze cyangwa nyuma yo guhabwa igihano n'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa. (3) Utanga serivisi y'imari utakira amafaranga abitswa ntabwo ishobora gushyiraho cyangwa gukoresha ugize inama y'ubuyobozi, umuyobozi cyangwa umukozi wakoze amakosa mu kindi kigo cy'imari icyo ari cyo cyose cyeretse iyo avanyweho ubusembwa na Banki Nkuru. (4) Umuntu wese wirukanywe na Banki Nkuru cyangwa utanga serivisi	director, senior manager or employee who has committed embezzlement, fraud, mismanagement, any other offense or has demonstrated poor governance or incompetence within his or her institution. (2) The submission of the list and supporting documents of the persons mentioned in Paragraph (1) of this Article, is done within 30 days after confirmation of the fault or taking the sanction by the non-deposit taking financial services provider. (3) The non-deposit taking financial services provider shall not nominate or employ any director, manager or employee who has committed malpractices in any other financial institution unless rehabilitated by the Central Bank. (4) Any person who was dismissed by the Central Bank or non-deposit taking	de tout actionnaire, administrateur, cadre supérieur ou employé qui a commis un détournement de fonds, une fraude, une mauvaise gestion, toute autre infraction ou qui a fait preuve de mauvaise gouvernance ou incompetence au sein de son institution. (2) La soumission de la liste et des pièces justificatives des personnes mentionnées au paragraphe (1) est faite dans les 30 jours suivant la confirmation de la faute ou la prise de sanction par le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts. (3) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts ne nomme ni n'emploie aucun administrateur, directeur ou employé qui a commis des fautes professionnelles dans toute autre institution financière à moins qu'il ne soit réhabilité par la Banque Centrale. (4) Toute personne qui a été licenciée par la Banque Centrale ou le prestataire de
--	--	--

y'imari utakira amafaranga abitswa bitewe n'amakosa yo mu rwego rw'imari cyangwa imyitwarire mibi yo mu rwego rw'imari ku buryo aba atacyujye ubunyangamugayo n'ubushobozi bwo gukorana na yo ashobora gukurwaho ubwo busembwa na Banki Nkuru mu myaka itanu nyuma yo guhabwa igihano. (5) Gukurwaho ubusembwa nyuma y'igihano cyakomotse ku myitwarire mibi kitari ukwirukanwa bikorwa mu myaka itatu ikurikira irangira ry'igihano igihe bishoboka cyangwa nyuma y'uko impamvu yatumye atakaza ubunyangamugayo n'ubushobozi imenyekanye. (6) Ibiteganywa mu gika cya gatanu bireba kandi abakozi beguye ku mirimo yabo igihe utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswayakoraga iperereza ku byerekeranye n'imyitwarire yabo noneho iryo perereza rikaza kwemeza ko abo bantu bagize koko imyitwarire mibi.	financial services provider due to a financial fault or misconduct in a financial sector in a manner that he or she is no longer fit and proper may be rehabilitated by the Central Bank five years after the sanction. (5) Rehabilitation after punishment for misconduct other than dismissal is done three years after the execution of sanction where applicable or after the cause that makes him or her not fit and proper is known. (6) The provisions of paragraph five apply also to staff who resigned while the non-deposit taking financial services provider was conducting the investigation on his or her behaviour and the investigation concluded against him or her.	services financiers ne recevant pas des fonds du public en raison d'une faute financière ou faute de méconduite dans un secteur financier qui le rend une personne ne répondant pas à l'intégrité et compétence peut être réhabilitée par la Banque Centrale dans cinq ans après la sanction. (5) La réhabilitation après l'exécution de la sanction pour faute de méconduite autre que le licenciement est effectué trois ans après l'exécution de la sanction le cas échéant ou après la connaissance de la cause de manque d'intégrité et de compétence. (6) Les dispositions de l'alinéa cinq s'appliquent également au personnel qui a démissionné alors que le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts menait l'enquête sur son comportement et que l'enquête a été concluante contre ce personnel.
--	---	--

UMUTWE WA IV: IGENZURWA RY'ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA YA ABITSWA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Akamaro k'igenzura <u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano za Banki Nkuru (1) Banki Nkuru igenzura buri gihe abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswamu rwego rwo kureba niba bubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange kimwe n'izindi nzego zishyirwaho na Banki Nkuru. Banki Nkuru ikora ubugenzuzi bwayo ikoresheje uburyo bumwe cyangwa bwose muri ubu bukurikira: (a) gusuzuma inyandiko n'amakuru atangwa n'ikigo kigenzurwa; (b) Ubugenzuzi bukorerwa aho ugenzurwa akorera; (c) inama zijyanye no kudateshuka ku nshingano hamwe n'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga	CHAPTER IV: SUPERVISION OF NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS <u>Section One:</u> Supervision role <u>Article 27:</u> Responsibility of the Central Bank (1) The Central Bank carries out the regular supervision of non-deposit taking financial service provider to ensure that they comply with the provisions of this regulation and other frameworks put in place by the Central Bank. The Central Bank exercises its supervisory function through any or all of the following methods: (a) off-site analysis of documents and information from the supervised institution; (b) on-site inspections; (c) non prudential meetings with non-deposit taking financial service provider to discuss the prevailing risks and their mitigation;	CHAPITRE IV : SUPERVISION DES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS <u>Section première :</u> Rôle de supervision <u>Article 27 :</u> Responsabilité de la Banque Centrale (1) La Banque Centrale effectue la supervision régulière des prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts pour s'assurer qu'ils respectent les dispositions du présent règlement et d'autres cadres mis en place par la Banque Centrale. La Banque Centrale exerce sa fonction de supervision moyennant l'utilisation de l'une ou l'ensemble des méthodes suivantes : (a) l'analyse hors site des documents et des informations en provenance de l'institution surveillée ; (b) les inspections sur place ; (c) les réunions non prudentielles avec le prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public pour discuter des risques prévalents
---	---	---

abitswahagamijwe gusuzuma ingorane ziriho n'uburyo bwo kuzoroshya; (d) ubundi buryo bwose bwemewe n'amategeko Banki Nkuru yasanga bukwiye. (2) Amafaranga agenda ku bugenzuzi bwa Banki Nkuru yishyurwa n'utanga serivisi utakira amafaranga abitswaugenzurwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.	(d) any other lawful method that the Central Bank considers appropriate. (2) The cost relating to the supervisory function of the Central Bank is borne by a supervised non-deposit taking financial services provider according to the terms and conditions determined in this regulation.	et de leur atténuation ; (d) toute autre méthode légale que la Banque Centrale estime appropriée. (2) Le coût relatif à la fonction de surveillance de la Banque Centrale est supporté par un prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public supervisé selon les modalités déterminées dans le présent règlement.
<u>Ingingo ya 28 : Isuzuma rikorerwa ku nyandiko n'irikorerwa ahakorerwa</u>	<u>Article 28: Off-site and on-site examination</u>	<u>Article 28 : Examen sur pièce et sur place</u>
(1) Banki Nkuru igenzura imirimo ikorwa n'abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa mu isuzuma rikorerwa ku nyandiko n'irikorerwa ahakorerwa. (2) Isuzuma ry'aho abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa bakorera imirimo yabo rikorwa na Banki Nkuru cyangwa intumwa yayo igihe icyo ari cyo cyose, iyo ibonye ko iryo suzuma rikenewe mu rwego rwo kumenya imirimo ikigo gikora.	(1) The Central Bank monitors the affairs of non-deposit taking financial services providers through both off-site and on- site examination. (2) An on-site examination of the affairs of the non-deposit taking financial service providers is made by the Central Bank or its appointee whenever, in its sole judgement, such an examination is necessary in determining the affairs of the institution.	(1) La Banque Centrale surveille les affaires des prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts en procédant à des examens sur pièce et sur place. (2) Un examen sur place des activités commerciales des prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts est effectué par la Banque Centrale ou son représentant chaque fois que, à sa seule appréciation, un tel examen est nécessaire pour déterminer les affaires de l'institution.

(3) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa afata ingamba zikwiriye Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa kugira ngo akosore igikorwa icyo ari cyo cyose kitaboneye cyangwa kitemewe n'amategeko cyagaragaye nyuma y'isuzuma ryatangiwe uruhushya na Banki Nkuru. (4) Icyemezo cyahawe utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa gishobora guhagarikwa cyangwa kuvanwaho na Banki Nkuru iyo igikorwa icyo ari cyo cyose kitaboneye cyangwa kitemewe n'amategeko kitakosowe bihagije nyuma y'irangira ry'igihe ntarengwa utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa yahawe na Banki Nkuru kugira ngo abe yikosoye. (5) Isuzuma riba rikubiyemo ubugenzuzi, isuzuma n'igenzura ry'imari, kugenzura ibitabo, inyandiko n'amadosiye by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa bifitanye isano n'ubucuruzi akora cyangwa imirimo yerekeye imari ye. Rikubiyemo kandi	(3) A non-deposit taking financial service provider takes appropriate measures deemed necessary by the Central Bank to rectify any unsound or unlawful affair established as a result of an examination authorized by the Central Bank. (4) The license of the non-deposit taking financial service provider may be suspended or revoked by the Central Bank if, in its judgement, the unsound or the unlawful affair is not fully rectified after the expiration of the period allowed to the non-deposit taking financial service provider by the Central Bank to do so. (5) An examination includes verification, review, and audit, inspection of the books, files and records of a non-deposit taking financial service provider in connection with its business or financial affairs. It also includes reproduction of the books, files and records or parts thereof as well as taking possession and	(3) Un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts prend les mesures appropriées jugées nécessaires par la Banque Centrale pour rectifier toute affaire non fondée ou illicite établie à la suite d'un examen autorisé par la Banque Centrale. (4) L'agrément du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts peut être suspendu ou révoqué par la Banque Centrale si, à son avis, l'affaire non fondée ou illicite n'est pas complètement rectifiée après l'expiration du délai imparti au prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts par la Banque Centrale. (5) Un examen comprend la vérification, l'examen et l'audit, l'inspection des livres, des fichiers et des dossiers d'un prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public dans le cadre de ses activités commerciales ou financières. Il inclut également la reproduction des livres, des fichiers et
---	--	---

gufotora ibitabo, inyandiko n'amadosiye cyangwa ibice byabyo hamwe no kubifatira ndetse no kubibika, gufatira aho birindirwa na Banki Nkuru cyangwa intumwa yishyiriyeho nyuma yo gutanga gihamya ko yabyakiriye. Isuzuma rikubiyemo kandi guhata ibibazo abagize inama y'ubuyobozi n'abakozi bakuru b'ikigo.	keeping them under the custody of the Central Bank or its appointee after issuing proper receipt thereon. In addition, it includes interviewing the board members and senior officials of the institution.	des dossiers ou des parties de ceux-ci, ainsi que leur prise de possession et leur conservation sous la garde de la Banque Centrale ou de son mandataire après en avoir accusé réception appropriée. En outre, il comprend des entretiens avec les membres du conseil d'administration et les cadres dirigeants de l'institution.
<u>Ingingo ya 29: Igenzura rikomatanyije</u> Banki Nkuru igenzura buri tsinda ry'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa mu buryo bukomatanyije.	<u>Article 29: Consolidated supervision</u> The Central Bank supervises each group of non-deposit taking financial services provider on a consolidated basis.	<u>Article 29 : Supervision consolidée</u> La Banque centrale supervise chaque groupe du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts de façon consolidée.
<u>Ingingo ya 30: Igenzura ryambukiranya imipaka</u> (1) Iyo isosiyete mbyeyi y'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswaashamikiyeho yemewe hakurikijwe aya mabwiriza rusange ifite icyicaro mu mahanga cyangwa iyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswawemewe hakurikijwe aya mabwiriza rusange afite ikigo kimushamikiyeho, ishimi cyangwa ibiro bimuhagarariye mu mahanga, Banki Nkuru ishobora kugirana	<u>Article 30: Cross border supervision</u> (1) In case a parent company of a non-deposit taking financial service provider, licensed under this regulation, is based in foreign country, or a non-deposit taking financial service provider, licensed under this regulation, has a subsidiary, a branch or a representative office abroad, the Central Bank may conclude a memorandum of understanding with the concerned regulator abroad to enable the cross-border supervision and sharing	<u>Article 30 : Supervision transfrontalière</u> (1) Dans le cas où une société mère d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts agréé en vertu du présent règlement est basée dans un pays étranger, ou un prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public agréé en vertu du présent règlement a une filiale, une succursale ou un bureau de représentation à l'étranger, la Banque Centrale peut conclure un protocole d'accord avec l'organisme de

amasezerano n'urwego rw'ubugenzuzi rwo mu mahanga mu rwego rwo koroshya ubugenzuzi bwambukiranya imipaka n'ihanahana ry'amakuru. (2) Hakurikijwe amasezerano amaze kuvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru igenzura isosiyete mbyeyi, ibigo bigishamikiyeho, amashami ya cyo n'ibiro bihagarariye utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa w'umunyarwanda wese bikorera mu gihugu cy'amahanga, bitabangamiye ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi bw'igihugu bikoreramo. (3) Abagenzuzi b'urwego rw'ubugenzuzi rw'igihugu cy'amahanga bashobora gukorera mu Rwanda inshingano zabo zijyanye no kugenzura isosiyete mbyeyi, ibigo bigishamikiyeho, n'ibiro bihagarariye utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswaukorera mu gihugu cyabo babanje kubimenyesha Banki Nkuru mu nyandiko.	information. (2) Pursuant to the memorandum of understanding mentioned in Paragraph (1) of this Article, the Central Bank supervises the parent company, subsidiaries, branches, and representative offices of any Rwandan non-deposit taking financial service provider which are established in a foreign country, without prejudice to the power of the supervisory authority of the host country. (3) Inspectors from the supervisory authority of a foreign country may exercise their duties in Rwanda with regard to the supervision of the parent company, subsidiaries, and representative offices of a non-deposit taking financial service provider which is established in their country, upon prior written notification to the Central Bank.	réglementation concerné à l'étranger en vue de permettre la supervision transfrontalière et l'échange d'informations. (2) Aux termes du protocole d'accord mentionné au paragraphe (1) du présent article, la Banque Centrale supervise la société mère, les filiales, les succursales et les bureaux de représentation de tout prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts rwandais qui sont établis dans un pays étranger, sans porter préjudice au pouvoir de l'autorité de contrôle du pays hôte. (3) Les inspecteurs de l'autorité de contrôle d'un pays étranger peuvent exercer leurs fonctions au Rwanda en ce qui concerne la supervision de la société mère, des filiales et des bureaux de représentation d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts qui est établi dans leur pays, après notification écrite préalable à la Banque Centrale.
--	---	---

<u>Ingingo ya 31: Kutabangamira igenzura</u> Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa akuraho inzitizi zose, harimo kutagira amakuru cyangwa kugira amakuru adakwiye cyangwa kudakorera mu mucyo zishobora kubangamira iperereza nyuma yo gutanga ubusabe bwe cyangwa zikaba zabangamira ikorwa ry'ubugenzuzi nyuma yo guhabwa uruhushya. <u>Ingingo ya 32: Raporo y'ubugenzuzi</u> (1) Ibyavuye mu igenzura ryakozwe na Banki Nkuru bishyikirizwa inama y'ubuyobozi y'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa kandi bishobora no gushyikirizwa abagenzuzi bo hanze. (2) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ugenzurwa ashyaikiriza Banki Nkuru urutonde rw'ibigomba gukorwa mu rwego rwo gushyira mu bikorwa inama zatanze byumvikanyweho kandi byaganirweho hagati y'abahagarariye Banki Nkuru n'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswabyashyizwe	<u>Article 31: Facilitation to supervision</u> The non-deposit taking financial services provider ensures that there is no factor, including unavailability or inadequacy of information and lack of transparency, which may hinder the conduct of investigation after the submission of their application or inhibit effective supervision after being licensed. <u>Article 32: Report of inspection</u> (1) The results of inspections conducted by the Central Bank are reported to the board of directors of the non-deposit taking financial services provider. Such results may also be forwarded to external auditors. (2) An inspected non-deposit taking financial services provider submits to the Central Bank an action plan for implementing all recommendations agreed and discussed between the representatives of the Central Bank and the non-deposit taking financial services provider set out in the report. The action plan shall indicate the deadline within which each recommendation shall be	<u>Article 31 : Facilitation à la supervision</u> Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts s'assure qu'il n'existe aucun facteur, y compris l'indisponibilité ou l'insuffisance des informations et le manque de transparence, susceptibles d'entraver la conduite d'investigations après le dépôt de sa demande ou d'empêcher une supervision efficace après l'obtention de l'agrément. <u>Article 32 : Rapport d'inspection</u> (1) Les résultats d'inspections menées par la Banque Centrale sont soumis au conseil d'administration du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts. Ces résultats peuvent également être communiqués aux auditeurs externes. (2) Un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts inspectés remet à la Banque Centrale un plan d'action pour la mise en œuvre de toutes les recommandations convenues et discutées entre les représentants de la Banque Centrale et le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts présentés dans le rapport. Le plan d'action indique la date limite pour la
--	---	--

muri raporo y'igenzura. Urutonde rw'ibigomba gukorwa rugaragaza itariki ntarengwa buri gikorwa kigomba kuba cyakozwe. (3) Iyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ananiwe gushyira mu bikorwa inama zatanze na Banki Nkuru, ibyo bishobora gutuma Banki Nkuru ifata ibyemezo bigamije gukosora cyangwa ikamufatira ibihano nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 33: Ibyerekeranye no guha abandi ububasha bwo kugenzura</u> Kugira ngo ibashe kuzuzanya neza inshingano zayo zo kugenzura no gukoresha uko bikwiye ububasha ihabwa muri aya mabwiriza rusange kandi hasiguriwe ibindi byose byasabwa na Banki Nkuru mu buryo bwihariye, Banki Nkuru ishobora, binyuze mu masezerano y'imikoranire, guha undi muntu ububasha bwayo bwo kugenzura. Uhawe ububasha agomba kubahiriza ibikubiye mu masezerano y'imikoranire, muri aya mabwiriza rusange, kimwe n'ay'izindi nzego zigenga abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa.	implemented. (3) Failure to implement the Central Bank recommendations may lead the Central Bank to take a remedial action or sanction against the concerned non-deposit taking financial service provider in accordance with the provisions of this regulation. <u>Article 33: Delegation of supervisory powers</u> For the effective exercise of its regulatory and supervisory functions and powers under this regulation and subject to such conditions and procedures as the Central Bank may specifically prescribe, the Central Bank may, through a memorandum of understanding, delegate its supervisory powers to a third party. The delegate shall comply with the terms of the memorandum of understanding, this regulation, and of other frameworks governing non-deposit taking financial service providers.	mise en œuvre de chacune des recommandations. (3) Tout manquement à mettre en œuvre les recommandations de la Banque Centrale peut conduire celle-ci à prendre une action de redressement ou une sanction à l'encontre du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts concernés conformément aux dispositions du présent règlement. <u>Article 33 : Délégation des pouvoirs de supervision</u> En vue de l'exercice efficace de ses fonctions et de ses pouvoirs de réglementation et de supervision en vertu du présent règlement et sous réserve des conditions et procédures que la Banque Centrale peut spécifiquement prescrire, la Banque Centrale peut, par le biais d'un protocole d'accord, déléguer ses pouvoirs de supervision à un tiers. Le délégataire doit se conformer aux termes du protocole d'accord, du présent règlement et des autres cadres régissant les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts.
---	--	---

<u>Icyiciro cya 2: Gutanga raporo n'ibindi bisabwa mu rwego rw'ubugenzuzi</u> <u>Ingingo ya 34: Raporo z'Imari</u> (1) Buri wese utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswaategura kandi agashyikiriza Banki Nkuru raporo z'imari ze akurikije ibipimo ngenderwaho mu gukora raporo y'imari bisanzwe byemewe muri rusange. (2) Uburyo bwo gutegura no gushyikiriza Banki Nkuru raporo z'imari bisobanurwa mu ibwiriza. <u>Ingingo ya 35: Raporo ikomatanye ya sosiyete mbyeyi</u> Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswaategura raporo z'imari zihariye mu gihe ari umwe mu bagize itsinda ry'abatanga serivisi z'imari. <u>Ingingo ya 36: Ibimenyetso by'ingenzi bigaragaza ko ikigo gihagaze neza</u> (1) Banki Nkuru ntishyiraho amabwiriza n'imirongo	<u>Section 2: Reporting and other supervisory requirements</u> <u>Article 34: Financial reports</u> (1) Every non-deposit taking financial service provider shall prepare and submit to the Central Bank its financial reports prepared in accordance with the generally accepted financial reporting standards. (2) The modalities for preparing and submitting financial reports to the Central Bank are defined by the directive. <u>Article 35: Consolidated account of a parent company</u> A non-deposit taking financial service provider prepares separate financial statements in case it is part of the group. <u>Article 36: Key soundness indicators</u> (1) The Central Bank does not impose prudential requirements to a non-deposit	<u>Section 2 : Rapport et autres exigences relatives à la supervision</u> <u>Article 34 : Rapports financiers</u> (1) Chaque prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doit préparer et soumettre à la Banque Centrale ses rapports financiers préparés conformément aux normes d'information financière généralement acceptées. (2) Les modalités d'élaboration et de transmission des rapports financiers à la Banque Centrale sont définies par une directive. <u>Article 35 : Rapports consolidés d'une société mère</u> Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts prépare des états financiers séparés s'il fait partie du groupe. <u>Article 36 : Indicateurs clés de solidité</u> (1) La Banque Centrale n'impose pas d'exigences prudentielles aux
---	--	---

ngenderwaho mu kudateshuka ku nshingano z'ubushishozi ku batanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa.	taking financial service providers.	prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts.
(2) icyakora, mu rwego rw'ubugenzuzi bw'imikorere bukorwa imbere mu kigo, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashya iraho politiki ikurikizwa imbere mu kigo igamije gusuzuma uko ikigo gihagaze.	(2) However, for internal business performance monitoring, the non-deposit taking financial service provider puts in place internal policy aiming at measuring the soundness of the business.	(2) Toutefois, pour le suivi interne des performances de l'entreprise, le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts met en place une politique interne visant à mesurer la solidité de l'entreprise.
(3) Ibimenyetso bishobora gukoreshwa bikubiyemo (a) ibipimo by'amafaranga ahari; (b) ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura imyenda; (c) ibipimo bigaragaza umutungo bwite w'ikigo ugereranyije n'imyenda kirimo; (d) ibipimo by'urwunguko harimo inyungu ku migabane n'inyungu ku mutungo; (e) ibipimo byo kugenzura ingorane zijyanye n'imyenda, harimo igipimo cy'inguzanyo	(3) The indicators that can be used include (a) liquidity ratios; (b) solvency ratios; (c) gearing ratios; (d) profitability ratios including return on equity and return on assets; (e) credit risk monitoring ratios, including non-performing loans ratio, single borrower's limits,	(3) Les indicateurs pouvant être utilisés comprennent – (a) les ratios de liquidité ; (b) les ratios de solvabilité ; (c) les ratios d'endettement ; (d) les ratios de rentabilité incluant la rentabilité des fonds propres et la rentabilité des actifs ; (e) les ratios de suivi du risque de crédit, y compris ratio de crédits non performants, limites d'emprunteurs

zitishyurwa neza, umubare ntarengwa w'amafaranga ashobora kugurizwa umuntu umwe usaba inguzanyo, umubare ntarengwa w'amafaranga ashobora kugurizwa umuntu ufite aho ahuriye n'ikigo, ibipimo ku bijyanye no gutera inkunga inzego z'ubukungu. <u>Ingingo ya 37: Ubugenzuzi bwigenga ku cyiciro cya mbere n'icya II</u> (1) Uretse gusa igihe aya mabwiriza rusange yaba abigena ukundi, buri wese utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswaagomba kugenzurwa n'umugenzuzi wigenga uri ku rutonde rw'abagenzuzi bigenga bemewe na Banki Nkuru. (2) Raporo z'imari z'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswayagenzuwe zishyikirizwa Banki Nkuru bitarenze ku itariki 30 Mata ikurikira umwaka w'imari urangiye. <u>Ingingo ya 38: Izindi raporo</u> Banki Nkuru ishobora, ikoresheje ibwiriza,	insider lending limits, and ratios on financing economic sectors. <u>Article 37: External audit for category One and II</u> (1) Unless where determined by this regulation, each year, any licensed non-deposit taking financial service provider shall be audited by an external auditor that is on the list of external auditors approved by the Central Bank. (2) The audited financial statements of the non-deposit taking financial service provider shall be submitted to the Central Bank not later than 30th April following the end of the financial year. <u>Article 38: Other reports</u> The Central Bank may, by directive, determine	uniques, limites de prêts d'initiés, et les ratios sur le financement des secteurs économiques. <u>Article 37: Audit externe pour la catégorie première et II</u> (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, chaque année, tout prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts agréés doit être audité par un auditeur externe figurant sur la liste des auditeurs externes agréés par la Banque Centrale. (2) Les états financiers vérifiés du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doivent être remis à la Banque Centrale au plus tard le 30 Mata suivant la fin de l'exercice financier. <u>Article 38 : Autres rapports</u> La Banque Centrale peut, par voie d'une
--	--	--

kugena izindi raporo ihabwa n'utanga service z'imari utakira amafaranga abitswa. UMUTWE WA V : INGINGO RUSANGE ZIREBA ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA BAHURA N'INGORANE ZIJYANYE N'INGUZANYO <u>Ingingo ya 39:</u> Gushyira mu byiciro no guteganyiriza inguzanyo n'ibyo umukiliya yiyemeza gukora (1) Inguzanyo n'ibyo abakiriya biyemeza gukora bishyirwa mu byiciro kandi bigateganyirizwa mu buryo bukurikira: (a) inguzanyo zisanzwe: inguzanyo zisigaye cyangwa ibyo umukiriya yiyemeza gukora ntibiri mu bukererwe cyangwa nta bice bitishyuwe. Iteganyirizwa 0% ku ijana by'amafaranga y'inguzanyo asigaye y'ingwate itangwa; (b) izo kwitondera: inguzanyo cyangwa ibyo abakiriya biyemeje gukora bifite nibura ubwishyu bumwe cyangwa igice cyabwo kiri mu bukererwe bw'umunsi umwe	other reports to be submitted by the non-deposit taking financial service provider to the Central Bank. CHAPTER V: COMMON PROVISIONS FOR NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS WITH CREDIT RISK <u>Article 39:</u> Classification and provisioning for loans and commitments (1) Credit and other commitments are classified and provided for as follows: (a) normal: current loans or commitments with no delay or unpaid instalments. Its provision 0% percent of the outstanding balance net of eligible collaterals; (b) watch: loans or commitments with at least one or part of the instalment in arrears for at least one day. Its provision is 1% percent of the outstanding balance net of eligible collaterals;	directive, déterminer d'autres rapports à soumettre à la Banque Centrale par le prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public. CHAPITRE V : DISPOSITIONS COMMUNES POUR LES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS PRÉSENTANT DES RISQUES DE CRÉDIT <u>Article 39 :</u> Classification et provisionnement des prêts et des engagements (1) Les crédits et autres engagements sont classés et provisionnés comme suit : (a) normal: emprunts en cours ou engagements sans retard ni échéances impayées. Sa provision est de 0% pourcent du solde restant dû net des garanties éligibles; (b) surveillance : prêts ou engagements dont au moins une ou une partie de l'échéance est en retard depuis au moins un jour. Sa provision est de 1% pourcent du solde restant dû net des garanties éligibles ;
---	---	---

nibura. Iteganyirizwa 1% ku ijana by'amafaranga y'inguzanyo asigaye y'ingwate itangwa. (c) munsu y'igipimo gikwiye: inguzanyo cyangwa ibyo abakiriya biyemeje gukora bifite nibura ubwishyu bumwe cyangwa igice cyabwo kiri mu bukererwe bw'iminsi 90 nibura. Iteganyirizwa 20% by'amafaranga y'inguzanyo asigaye y'ingwate itangwa. (d) izishidikanywaho: inguzanyo cyangwa ibyo abakiriya biyemeje gukora bifite nibura ubwishyu bumwe cyangwa igice cyabwo kiri mu bukererwe bw'iminsi 180 nibura. Iteganyirizwa 50% by'amafaranga y'inguzanyo asigaye y'ingwate itangwa. (e) igihombo. inguzanyo cyangwa ibyo abakiriya biyemeje gukora bifite nibura ubwishyu bumwe cyangwa igice cyabwo kiri mu bukererwe bw'iminsi 360 nibura. Iteganyirizwa 100% by'amafaranga y'inguzanyo asigaye y'ingwate itangwa.	(c) substandard: loans or commitments with at least one or part of the instalment in arrears for at least 90 days. Its provision is 20% of the outstanding balance net of eligible collaterals. (d) doubtful: loans or commitments with at least one or part of the instalment in arrears for at least 180 days. Its provision is 50% of the outstanding balance net of eligible collaterals. (e) loss: loans and commitments with at least one or part of the instalment in arrears for at least 360 days. Its provision shall be 100% of the outstanding balance net of eligible collaterals.	(c) insuffisance : prêts ou engagements dont au moins une ou une partie de l'échéance est en souffrance depuis au moins 90 jours. Sa provision est de 20% du solde restant dû net des garanties éligibles. (d) douteux : prêts ou engagements dont au moins une ou une partie de l'échéance est en retard depuis au moins 180 jours. Sa provision est de 50% du solde restant dû net des garanties éligibles. (e) perte: prêts et engagements dont au moins une ou une partie de l'échéance est en retard depuis au moins 360 jours. Sa provision sera de 100% du solde restant dû net des sûretés éligibles.
---	--	--

<u>Ingingo ya 40:</u> Guhindura icyiciro cy'umwenda	<u>Article 40:</u> Reclassification of credit category	<u>Article 40:</u> Reclassement de catégorie du crédit
(1) Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa uhindurirwa icyiciro ukaba Umwenda usanzwe nyuma yo kwishyura ibirarane byose by'umwenda watanzwe hamwe n'inyungu.	(1) A credit facility in “watch” category, shall be reclassified normal following the repayment of all cumulated arrears including principal and interests.	(1) Un crédit dans la catégorie de « A signaler » est reclassé Normal suite au remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts.
(2) Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa uhindurirwa icyiciro ukaba:	(2) A credit facility in substandard category, shall be reclassified:	(2) Un crédit dans la catégorie de « qualité inférieure » est reclassé:
(a) «Ukurikiranwa» nyuma yo kwishyura ibirarane byose by'umwenda watanzwe hamwe n'inyungu;	(a) “Watch” following the repayment of all cumulated arrears principal and interest;	(a) Dans la catégorie «À signaler» après le remboursement de tous les arriérés cumulés du principal et des intérêts;
(b) «Usanzwe» iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro 2 bikurikiraho bikurikiranye, uherye igihe inguzanyo yahinduriwe «Umwenda ukurikiranwa».	(b) “Normal” if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 2 consecutive instalments, as from the time it was reclassified “Watch”.	(b) Dans la catégorie «Normal» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 2 paiements consécutifs, à compter du moment où il a été reclassé «À signaler».
(3) Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itizewe uhindurirwa icyiciro ukaba:	(3) A credit facility in doubtful category shall be reclassified:	(3) Un crédit de la catégorie «douteux» est reclassé:
(a) «Utujuje ibisabwa» nyuma yo	(a) “Substandard” following the repayment	(a) Dans la catégorie «Qualité

kwishyura ibirarane byose bikubiyemo umwenda watanzwe n'inyungu; (b) «Ukurikiranwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura ku byiciro 2 bikurikiranye bibarwa uherye igihe wahinduriwe “umwenda utujuje ibisabwa” ; (c) «Usanzwe» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura ku byiciro 2 bikurikiranye, bibarwa uherye igihe wahinduriwe “umwenda ukurikiranwa”. (4) Umwenda uri mu cyiciro cy'igihombo uhindurirwa icyiciro ukaba: (a) «Utizewe» nyuma yo kwishyura ibirarane byose harimo umwenda watanzwe n'inyungu; (b) «Utujuje ibisabwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro 2 bikurikiranye bibarwa uherye igihe wahinduriwe «Umwenda utizewe» ;	of all cumulated arrears including principal and interest; (b) “Watch” if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 2 consecutive installments, as from the time it was reclassified “Substandard”. (c) “Normal” if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 2 consecutive installments, as from the time it was reclassified “Watch”. (4) A credit facility in “Loss” category shall be reclassified: (a) “Doubtful” following the repayment of all cumulated arrears including principal and interest; (b) “Substandard” if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 2 consecutive instalments, as from the time it was reclassified “Doubtful”;	inférieure» suite au remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts; (b) Dans la catégorie «A signaler» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 2 tranches de paiement consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Qualité inférieure»; (c) Dans la catégorie «Normal» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 2 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «À signaler ». (4) Un crédit dans la catégorie« Perte» est reclassé: (a) Dans la catégorie «Douteux» après le remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts; (b) Dans la catégorie «Qualité inférieure» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 2 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Douteux»;
---	---	---

(c) «Ukurikiranwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro 2 bikurikiranye bibarwa uhereye igihe wahinduriwe «Umwenda utujuje ibisabwa» kugeza yishyuye umwenda wose. <u>Ingingo ya 41: Gusiba inguzanyo</u> Bimaze kwemerwa n'inama y'ubuyobozi, inguzanyo ifite nibura ubwishyu bumwe cyangwa igice cyabwo kiri mu bukererwe bumaze nibura umwaka umwe mu cyiciro cy'igihombo irandukurwa kandi ikavanwa no ku ifoto y'umutungo; hagashyirwaho uburyo budasanzwe bwo kuyishyura. <u>Ingingo ya 42: Gusubiramo ibyiciro by'ingorane zijyanye n'inguzanyo</u> (1) Gusubiramo ibyiciro by'ingorane zijyanye n'inguzanyo igihe hagaragaye ingorane nshya cyangwa zikomeye kurushaho cyangwa igihe hagaragaye intege nke bihita bikorwa ako kanya bitabaye ngombwa gutegereza isuzuma ngarukagihe ry'amafaranga agomba kwishyurwa riba ritaganyijwe cyangwa inguzanyo y'umuntu ku giti cye kandi bigomba kwandikwa mu	(c) "Watch" if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 2 consecutive instalments, as from the time it was reclassified "Substandard" until full repayment of the loan facility. <u>Article 41: Writing-off of the loan</u> After approval of the board of directors, the loan with at least one or part of the instalment in arrears for at least one year in loss category shall be written off and kept off-balance sheet and shall be placed under special recovery procedures. <u>Article 42: Revision of risk classification of loans</u> (1) The revision of the risk classification of loans when new or greater risks are identified or weaknesses become evident shall be done immediately, without waiting for any scheduled periodic review of the portfolio or individual loan and must be documented in the notes accompanying financial statements.	(c) Dans la catégorie «À signaler» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 2 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Qualité inférieure » jusqu'au remboursement total du prêt. <u>Article 41: Radiation du prêt</u> Après l'approbation du conseil d'administration, le prêt dont au moins une ou une partie de l'échéance est en retard depuis au moins un an dans la catégorie des pertes sera radié et maintenu hors bilan et sera placé sous des procédures de recouvrement spéciales. <u>Article 42: Révision de la classification des risques des prêts</u> (1) La révision de la classification des risques des prêts doit être effectuée immédiatement lorsque des risques nouveaux ou plus importants sont identifiés ou lorsque des faiblesses deviennent évidentes, sans attendre l'examen périodique prévu du portefeuille ou du prêt individuel et doit être documentée dans les notes accompagnant les états financiers.
--	---	--

nyandiko ziherekeza raporo z'imari. (2) Iyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa afite inguzanyo irenze imwe cyangwa ibyo umukiriya yiyemeje gukora birenze kimwe ku wahawe inguzanyo umwe kandi imwe muri izo nguzanyo ikajya mu bukererwe, izindi nguzanyo zose zahawe uwo wahawe inguzanyo n'abanyamuryango bafitanye isano ya bugufi zifatwa nk'iziri mu bukererwe kandi zigashyirwa mu byiciro kandi zigateganyirizwa muri urwo rwego. <u>Ingingo ya 43:</u> Kubuzwa gutanga umwenda Utanga servisi z'imari utakira amafaranga abitswa ntashobora guha umwenda uwawusabye iyo afite undi mwenda ukiri mu birarane muri icyo kigo cyangwa ikindi kigo cy'imari keretse iyo yishyuye ibirarane byose, harimo umwenda fatizo n'inyungu cyangwa uwo mwenda ukaba waravuguruwe ukavanwa mu birarane.	(2) If a non-deposit taking financial services provider has more than one loan or commitment with the same borrower and any of the loans becomes past due, all other loans to that borrower and to the members in his or her close relationship must be considered past due and be classified and provided for accordingly. <u>Article 43:</u> Interdiction to grant a credit facility A Non-Deposit Taking Financial Service Provider shall not grant a credit facility to a borrower whose credit facility is still in arrears within the same institution or any other Financial Service Provider unless he or she has paid all arrears, including principal and interests or the facility is restructured and was put in normal or watch category.	(2) Si un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts a plus d'un prêt ou engagement avec le même emprunteur et que l'un des prêts devient en souffrance, tous les autres prêts à cet emprunteur et aux membres de sa relation étroite doivent être considérés en souffrance et être classés et pourvus en conséquence. <u>Article 43:</u> Interdiction d'accorder un crédit Un prestataire de Services Financiers ne recevant pas des dépôts ne doit pas accorder de facilité de crédit à un emprunteur dont la facilité de crédit est toujours en retard au sein de la même institution ou de tout autre fournisseur de services financiers à moins qu'il n'ait payé tous les arriérés, y compris le principal et intérêts ou que la facilité est restructurée et mis dans la catégorie normale or catégorie de crédits en surveillance.
---	--	--

<u>Ingingo ya 44:</u> Guteganyiriza gusabwa mu ikoresha ry'ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu itangwa ry'amakuru ajyanye n'imari (IFRS 9) Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza ngenderwaho yihariye ajyanye n'uguteganyiriza gusabwa mu nyandiko z'imari z' ikoresha ry'ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu itangwa ry'amakuru ajyanye n'imari (IFRS 9). Kugira ngo habashe kubaho ubwiteganyirize buhagije ku bihombi bijyanye n'umutungo uhari, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa agomba kubara no guteganya amafaranga yo guteganyiriza yo hejuru ashoboka yagenwe mu nyandiko y'ikoresha ry'ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu itangwa ry'amakuru ajyanye n'imari (IFRS 9) n'amafaranga yo guteganyiriza avugwa muri aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 45:</u> Ingaruka z'ingwate ku kigega cyo guteganyiriza igihombo cy'inguzanyo Mbere yo guteganyiriza imitungo, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa agabanya agaciro k'ingwate yemewe ku mutungo, gusa mu buryo bukurikira:	<u>Article 44:</u> Provisions as per International Financial Reporting Standard (IFRS 9) The Central Bank issues separate guidelines related to provisions required by International Financial Reporting Standard (IFRS 9). To have enough allowance for asset losses, a non-deposit taking financial services provider shall book the higher of provisions recognized under International Financial Reporting Standard (IFRS 9) and the provisions stated by this regulation. <u>Article 45:</u> Effects of collateral on loan loss reserve Before providing for assets, a non-deposit taking financial services provider deducts the value of eligible or qualifying collateral or guarantee on the asset, exclusively as follows:	<u>Article 44:</u> Provisions de normes internationales d'information financière (IFRS 9) La Banque Centrale publie des directives distinctes relatives aux provisions requises par des normes internationales d'information financière (IFRS 9). Afin de disposer d'une provision suffisante pour les pertes d'actifs, le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doit comptabiliser le montant le plus élevé entre les provisions reconnues par des normes internationales d'information financière (IFRS 9) et les provisions énoncées par le présent règlement. <u>Article 45:</u> Effets des garanties sur la réserve pour pertes sur prêts Avant de faire des provisions des actifs, le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts déduit la valeur de l'hypothèque ou de la garantie éligible sur l'actif, exclusivement comme suit :
---	--	---

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

(a) kugeza ku 100% by'agaciro k'ingwate y'amafaranga; (b) kugeza ku 100% by'agaciro k'ingwate zitangwa na Leta na Banki Nkuru; (c) kugeza ku 100% by'agaciro k'ingwate zitangwa na banki zikorera mu Rwanda; (d) kugeza kuri 60% by'agaciro nyakuri k'ibaruramari, nyuma yo gukuraho amafaranga y'itakazagaciro, k'amazu yo guturamo yatanzweho ingwate yanditswe mu buryo bwemewe; (e) kugeza kuri 60% by'agaciro nyakuri k'ibaruramari, nyuma yo gukuraho amafaranga y'itakazagaciro, k'amazu y'ubucuruzi yatanzweho ingwate yanditswe mu buryo bwemewe; (f) kugeza kuri 60% by'agaciro nyakuri k'ibaruramari, nyuma yo gukuraho amafaranga y'itakazagaciro, k'ubutaka n'andi mazu yatanzweho ingwate yanditswe mu buryo bwemewe; (g) kugeza kuri 40% by'agaciro nyakuri k'ibaruramari, nyuma yo gukuraho amafaranga y'itakazagaciro, k'imitungo yatanzweho ingwate yimukanwa.	(a) up to 100% of the value of cash collateral; (b) up to 100% of the value of securities issued by the Government or the Central Bank; (c) up to 100% of the value of other securities offered by the banks operating in Rwanda; (d) up to 60% of the net book value, after depreciation and impairment, of duly registered residential mortgages; (e) up to 60% of the net book value, after depreciation and impairment, of duly registered commercial mortgages. (f) up to 60% of the net book value, after depreciation and impairment, of duly registered land and other buildings. (g) up to 40% of the net book value, after depreciation and impairment, of movable collaterals.	(a) jusqu'à 100 % de la valeur de la garantie en espèces (b) jusqu'à 100% de la valeur des titres émis par l'État ou la Banque Centrale; (c) jusqu'à 100% de la valeur des autres titres offerts par les banques opérant au Rwanda ; (d) jusqu'à 60 % de la valeur nette comptable, après amortissements et dépréciations, des hypothèques résidentielles dûment enregistrées ; (e) jusqu'à 60 % de la valeur nette comptable, après amortissements et dépréciations, des hypothèques résidentielles dûment enregistrées ; (f) jusqu'à 60 % de la valeur nette comptable, après amortissements et dépréciations, des parcelles et d'autres constructions dûment enregistrées ; (g) jusqu'à 40% de la valeur nette comptable, après amortissements et dépréciations, des garanties mobilières.
---	--	--

<u>Ingingo ya 46:</u> Imiterere y'inguzanyo isubiwemo n'ibindi umukiriya yiyemeza (1) Iyo umunyamuryango cyangwa umukiriya mu by'ukuri afite ubushake bwo kwishyura inguzanyo ye ariko bikamunanira biturutse ku mpamvu atabasha kugenzura ubwe, harimo impanuka, ingorane zo hanze zishobora kugira ingaruka mbi ku mushinga ukoresha amafaranga y'uwatse inguzanyo, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashobora gusubiramo ingingo zigize amasezerano y'inguzanyo cyangwa ibyo umukiriya yiyemeza gukora. (2) Ingingo zigize amasezerano y'inguzanyo cyangwa ibyo umukiriya yiyemeza gukora bishobora gusubirwamo, birimo igihe cyo kwishyura, umubare w'amafaranga yishyuzwa n'inyungu zayo, ingwate, ndetse n'izindi ngingo z'amasezerano. <u>Ingingo ya 47:</u> Uburyo bwo gusubiramo imiterere y'inguzanyo cyangwa ibyo umukiriya yiyemeza gukora Ibikurikizwa mu gusubiramo imiterere	<u>Article 46:</u> Restructured loans and other commitments (1) In those instances, where a member or a client is genuinely willing but unable to repay his or her loan due to circumstances beyond control such as accident, external factors which may cause adverse effects of the borrower's financed project, a non-deposit taking financial services provider may restructure the terms of the loan or commitment. (2) The terms of the loan or commitment that can be restructured include repayment period, principal amount and interest, collaterals, and other terms of the contract. <u>Article 47:</u> Procedure for loan or commitment restructuring The following apply in case of the loan or	<u>Article 46 :</u> Prêts restructurés et autres engagements (1) Dans les cas où un membre ou un client est véritablement disposé mais incapable de rembourser son prêt en raison de circonstances indépendantes de la volonté telles qu'un accident, des facteurs externes susceptibles d'avoir des effets négatifs sur le projet financé par l'emprunteur, le prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public peut restructurer les termes du prêt ou de l'engagement. (2) Les termes du prêt ou de l'engagement pouvant être restructurés comprennent la période de remboursement, le montant du principal et les intérêts, les garanties et d'autres termes du contrat. <u>Article 47 :</u> Procédure de restructuration du prêt ou de l'engagement Les conditions suivantes s'appliquent en cas de
---	--	--

y'inguzanyo n'ibyo umukiriya yiyemeza gukora ni ibikurikira: (a) gusesengura no kwemera ubusabe bwo gusubiramo imiterere y'inguzanyo n'ibyo umukiriya yiyemeza gukora bikorwa mu buryo busanzwe bukoreshwa ku nguzanyo buteganyijwe muri politiki y'inguzanyo y'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa; (b) inguzanyo isubiwemo ifatwa nk'inguzanyo nshya kandi ishingira ku masezerano mashya; (c) inguzanyo zisubiwemo zishyirwa mu cyiciro cy'inguzanyo z'izo "kwitonderwa" iyo ubwishyu bushya butangiye ku gihe no ku mubare w'amafaranga yumvikanyweho. Iyo inguzanyo zisubiwemo zikererewe, hakurikizwa uburyo busanzwe bwo gukora ibyiciro by'inguzanyo n'ubushobozi bwo kubona amafaranga; (d) ikigo gishyira muri politiki zikurikizwa imbere mu kigo uburyo bwo kubara inyungu n'ibihano by'inguzanyo zasubiwemo;	commitment restructuring: (a) the analysis and approval of the loan or commitment restructuring application shall pass through the normal loan processing procedures as determined by a non-deposit taking financial services provider credit policy; (b) the restructured loan is considered as a new loan and is based on the new contract; (c) restructured loans are classified as "watch" loans once new payments begin on-time and in the agreed amounts. In case the restructured loan delays, it will pass through the normal classification of loans and facilities; (d) the institution sets in its internal policies how the interests and penalties of the restructured loans shall be computed;	restructuration du prêt ou de l'engagement: (a) l'analyse et l'approbation de la demande de restructuration du prêt ou de l'engagement passent par les procédures normales de traitement des prêts telles que déterminées par la politique de crédit du prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public ; (b) le prêt restructuré est considéré comme un nouveau prêt et il se base sur un nouveau contrat ; (c) les crédits restructurés sont classés en crédits « surveillance » dès lors que les nouveaux remboursements débutent dans les délais et dans les montants convenus. En cas de retard du prêt restructuré, il passe par la classification normale des prêts et des facilités ; (d) l'institution fixe dans ses politiques internes les modalités de calcul des intérêts et des pénalités des prêts restructurés ;
---	---	--

(e) ikigo kibika amakuru yose ajyanye n'impumvu inguzanyo yasubiwemo kikayabika muri dosiye y'umukiriya cyangwa y'umunyamuryango.	(e) the institution shall keep all information about the circumstances justifying the restructuring and keep them in the client or member's files.	(e) l'institution conserve toutes les informations sur les circonstances justifiant la restructuration et les conserve dans les dossiers du client ou du membre.
<u>Ingingo y 48: Igihe cy'isubikabwishyu</u>	<u>Article 48: Moratorium period</u>	<u>Article 48: Période de moratoire</u>
Mu bihe bidasanze iyo umushinga ukoresha amafaranga y'umukiriya wazahajwe n'ibihe bikomeye ubukungu rusange buba burimo cyangwa n'igwa ry'ubukungu cyangwa n'ibindi bibazo bikomeye adafiteho ubushobozi, uwahawe inguzanyo ashobora guhabwa igihe cy'isubikabwishyu. Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashyira muri politiki ze zikoreshwa imbere mu kigo ibishingirwaho mu guha uwahawe inguzanyo isubikabwishyu.	In special circumstances where the client's financed project is abruptly affected by adverse general economic conditions or crisis or any other adverse conditions beyond control, the borrower may be provided with a moratorium period. A non-deposit taking financial services provider shall define in its internal policies, the conditions for granting a moratorium to the borrower.	Dans des circonstances particulières où le projet financé par le client est brusquement affecté par des conditions économiques générales défavorables ou par une crise ou par toute autre condition défavorable échappant à tout contrôle, l'emprunteur peut se voir accorder une période de moratoire. Le prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public définit dans ses politiques internes, les conditions d'octroi d'un moratoire à l'emprunteur.
<u>Ingingo ya 49: Uburyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa afata ingwate mu rwego rw'ibaruramari</u>	<u>Article 49: Treatment of collaterals and guarantees by a non-deposit taking financial services provider</u>	<u>Article 49 : Traitement des hypothèques et des garanties par le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts</u>
Ingwate yose yafashwe cyangwa yakiriwe n' utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa, ishobora kugurishwa, igurishwa mu myaka itatu uherye igihe yafatiwe cyangwa yakiriwe. Agaciro k'umutungo kandikwa mu bitabo by'ibaruramari kagomba kungana n'agaciro	Any collateral that has been taken over or acquired by a non-deposit taking financial services provider, available for sale, is disposed of within a period of three years from the date of the effective takeover or acquisition. The value of asset to be treated in the books of account must be the latest market value of the	Toute hypothèque reprise ou acquise par une le prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public, disponible pour la vente, est cédée dans un délai de trois ans à partir de la date de prise de contrôle ou d'acquisition effective de celle-ci. La valeur du bien à traiter dans les livres comptables doit être sa dernière

k'wwo mutungo ku isoko havanyweho amafaranga yose akatwa. UMUTWE WA VI: INGINGO ZIJYANYE N'IBYICIRO BIMWE BY'ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA <u>Icyiciro cya mbere:</u> Imari shingiro itagibwa muni, amafaranga y'ubusabe n'ay'ubugenzuzi <u>Ingingo ya 50:</u> Imari shingiro itagibwa muni (1) Imari shingiro itagibwa muni yishyuwe ishoboka ku utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa igomba kuba – (a) 100.000.000 FRW ku utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa wo mu cyiciro cya mbere; (b) 50.000.000 FRW ku utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa wo mu cyiciro cya II; (c) 30.000.000 FRW ku utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa	asset after deducting the applicable haircuts. CHAPTER VI: SPECIFIC PROVISIONS FOR SOME CATEGORIES OF NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICE PROVIDERS <u>Section One:</u> Minimum capital, application and supervision fees <u>Article 50:</u> Minimum capital (1) The minimum paid up capital for non-deposit taking financial services provider shall be – (a) FRW 100,000,000 for non-deposit taking financial services provider under category One; (b) FRW 50,000,000 for non-deposit taking financial services providers under category II; (c) FRW 30,000,000 for non-deposit taking financial services provider under	valeur marchande après déduction des décotes applicables. CHAPITRE VI : DISPOSITIONS SPECIFIQUES À CERTAINES CATEGORIES DE PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DE FONDS DU PUBLIC <u>Section première :</u> Capital minimum, les frais de demande et de supervision <u>Article 50 :</u> Capital minimum (1) Le capital minimum libéré exigé pour le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doit être – (a) 100.000.000 FRW pour le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts de la catégorie première; (b) 50.000.000 FRW pour le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts de la catégorie II; (c) 30.000.000 FRW pour les prestataires de services financiers ne recevant pas
--	---	---

wo cyiciro cya II.	category III.	des dépôts de la catégorie III.
(2) Imari shingiro itagibwa munsu ivugwa mu gika kibanziriza iki ishobora gutangwa mu mafaranga cyangwa mu bintu; imari shingiro itanzwe mu buryo bw'ibintu igomba kuba itarengeje 30% y'imari shingiro yose isabwa. (3) Iyo imari shingiro yatanze mu mafaranga, ayo mafaranga abikwa kuri konti ishobora kubikurwaho amafaranga nyuma y'igihe runaka muri banki y'ubucuruzi ikorera mu Rwanda, kandi usaba atanga icyemezo cy'uko yabikije ayo mafaranga mbere y'uko ahabwa uruhushya rwuzuye. (4) Iyo igice cy'imari shingiro gitanzwe mu buryo bw'ibintu, usaba agomba gushyikiriza Banki Nkuru icyemezo byemewe n'amategeko bigaragaza iyo mari mu mazina y'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswakandi akemeza ko ateganya kugurisha iyo mitungo ikavamo amafaranga cyangwa ibindi bimeze nk'amafaranga cyangwa ko azayikoresha mu bikorwa by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga ya abitswa.	(2) The minimum capital specified in the preceding paragraph may be in cash or in kind provided that the capital in kind does not exceed 30% of the total minimum capital required. (3) In case the capital is in cash, it shall be deposited on fixed term account in commercial bank established in Rwanda and the applicant submits the deposit certificate to the Central Bank prior to getting the full license. (4) In case part of the capital is kind, the applicant shall submit to the Central Bank, the legal evidences of such capital in the names of the non-deposit taking financial service provider and plan to realize those assets into cash or cash equivalent or utilize it in the activities of non-deposit taking financial service providers.	(2) Le capital minimum spécifié à l'alinéa précédent peut être en argent liquide ou en nature à condition que le capital en nature ne dépasse pas 30% du capital minimum total requis. (3) Dans le cas où le capital est en espèces, il doit être déposé sur un compte à terme fixe dans une banque commerciale établie au Rwanda et le requérant soumet le certificat de dépôt à la Banque Centrale avant d'obtenir l'agrément complet. (4) Dans le cas où une partie du capital est en nature, le requérant doit soumettre à la Banque Centrale les preuves juridiques de ce capital au nom du prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public et qu'il prévoit réaliser ces actifs en espèces ou en équivalents d'espèces ou de les utiliser dans les activités du prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public.

(5) Amafaranga y'imari shingiro itagibwa munsu yishyura aguma muri banki y'ubucuruze kugeza igihe uruhushya rutangiye cyangwa ntirutangwe. (6) Usaba uruhushya agomba kuba afite ubushobozi bwo kugumana buri gihe imari shingiro isabwa uko yakabaye iri ku kigero cy'imari shingiro isabwa mu rwego rw'ubugenzuzi kandi akubahiriza igipimo cyashyizweho hakurikijwe aya mabwiriza rusange kigaragaza ko imari shingiro ihari ihagije. (7) Usaba atanga inyandiko zisobanura inkomoko y'amafaranga agize imari shingiro. (8) Imari shingiro ishobora kuzamurwa na Banki Nkuru iyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa akeneye guhuza ibikorwa by'ibyiciro birenze kimwe cyangwa bitewe n'indi mpamvu iyo ari yo yose. <u>Ingingo ya 51: Amafaranga y'ubusabe adasubizwa</u> Ibigo byo mu cyiciro cya mbere n'icya II byishyura amafaranga y'ubusabe adasubizwa angana na 100.000 FRW naho	(5) The minimum paid up capital remains in the commercial bank until the license is granted or denied. (6) The applicant for license shall demonstrate the ability to maintain at all time its unimpaired capital at the prescribed minimum regulatory capital and to comply with the ongoing capital adequacy ratio established in accordance with this regulation. (7) The applicant submits the supporting documents evidencing the sources of capital funds. (8) The capital may be increased by the Central Bank in case the non-deposit taking financial services provider needs to combine activities of more than one category or depending on any other reason. <u>Article 51 : Non-refundable application fee</u> The institution in category One and II pay non-refundable application fees of FRW 100,000 while applying for license while institutions in category III and special category pay FRW	(5) Le capital minimum libéré reste dans la banque commerciale jusqu'à ce que l'agrément soit accordé ou rejeté. (6) Le requérant d'agrément doit démontrer sa capacité à maintenir à tout moment son capital intact au niveau du capital réglementaire minimum prescrit et à se conformer au ratio d'adéquation du capital permanent établi conformément au présent règlement. (7) Le requérant fournit les pièces justificatives attestant les sources des fonds en capital. (8) Le capital peut être augmenté par la Banque Centrale si le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts doit combiner des activités de plusieurs catégories ou pour toute autre raison. <u>Article 51 : Frais de demande non remboursables</u> Les institutions des catégories première et II paient des frais de demande non remboursables de 100.000 FRW lors de la demande l'agrément, tandis que les institutions des
---	---	--

ibigo byo mu cyiciro cya III n'icyiciro cyihariye bikishyura 50.000 FRW. <u>Ingingo ya 52: Amafaranga y'ubugenzuzi ya buri mwaka</u> (1) Nyuma ya buri mwaka w'ibaruramari, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa wese yishyura amafaranga y'ubugenzuzi angana na 0,05% by'umusaruro mbumbe wabonetse mu mwaka w'ibaruramari ushize wemejwe n'umugenzuzi wigenga. Ayo mafaranga yishyurwa bitarenze itariki ya 30 Mata y'umwaka w'ibaruramari ukurikira. (2) Amafaranga y'ubugenzuzi avugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ntashobora kujya munsi ya 500.000 FRW. (3) Muri iyi ngingo, umusaruro mbumbe ugizwe na – (a) umusaruro nyawo uvanywemo inyungu (Umusaruro wose ukomoka ku nyungu hakuwemo inyungu zishyuwe); (b) umufuragiro;	50,000. <u>Article 52 : Annual supervision fees</u> (1) After each financial year, every financial service provider in category One and II is subject to payment of a supervision fee of 0.05% of their audited gross income generated in the previous financial year. This amount is paid not later than 30th April of the next financial year. (2) The amount of the supervision fee payable under Paragraph (1) of this Article cannot not be less than FRW 500,000. (3) For the purpose of this Article, gross income includes – (a) net interest Income (Gross Interest income minus Interest Expenses); (b) fees and commissions;	catégories III et catégorie spéciale paient 50.000 FRW. <u>Article 52: Frais annuels de supervision</u> (1) Après chaque exercice financier, chaque prestataire de services financiers ne reçoit pas des dépôts de catégorie première et II paie les frais de supervision équivalents à 0,05% des revenus bruts audités générés au cours de l'exercice financier précédent. Ce montant est payé au plus tard le 30 avril de l'exercice financier suivant. (2) Le montant des frais de supervision payable en vertu du paragraphe (1) du présent article ne peut pas être inférieur à un 500.000 FRW. (3) Aux fins du présent article, le revenu brut comprend – (a) revenu net d'intérêts (revenu brut d'intérêts moins les intérêts payés); (b) frais et commissions;
--	--	--

(c) umusaruro ukomoka ku bucuruzi bw'amadevize; (d) izindi nyungu hatabariwemo inyungu zidahoraho, harimo amafaranga akomoka ku igurishwa ry'imitungo itimukanwa n'aturuka kubikorwa by'ishoramari, harimo ubukode cyangwa impano.	(c) foreign exchange income; (d) any other income less non-recurrent income, including gains on disposal of fixed asset or investment, including rental income or grant received.	(c) revenus sur les opérations de change; (d) tout autre revenu moins les revenus non récurrent, y compris les gains provenant à la disposition des biens immobiliers ou provenant aux investissements, y compris les loyers ou les donations reçues.
<u>Icyiciro cya 2: Ingingo zirebana n'amashyirahamwe yo kuzigama no kugurizanya</u>	<u>Section 2: Specific conditions for savings and credit associations</u>	<u>Section 2 : Conditions spécifiques aux associations d'épargne et de crédit</u>
<u>Ingingo ya 53: Imisanzu itagibwa munsu</u> Ishyirahamwe ryo kuzigama no kugurizanya ryegeranyije nibura imisanzu y'abanyamuryango ingana na 500.000.000 FRW rishobora gusaba muri Banki Nkuru uruhushya rwo gukora nk'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa.	<u>Article 53: Minimum contributions</u> Any Saving and Credit Association that has mobilized at least FRW 500,000,000 of the contributions of members, applies for license to operate as a non-deposit taking financial service provider from the Central Bank.	<u>Article 53 : Cotisations minimales</u> Toute association d'épargne et de crédit qui a mobilisé au moins 500.000.000 FRW de cotisations des membres peut demander à la Banque Centrale l'agrément pour opérer en tant que prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts.
<u>Icyiciro cya 3: Ibindi bisabwa ku batanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa bo mu cyiciro cya III n'icyiciro cyihariye</u>	<u>Section 3: Further requirements for non-deposit taking financial services providers in category III and special category</u>	<u>Section 3 : Exigences supplémentaires pour les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts de la catégorie III et de la catégorie spéciale</u>
<u>Ingingo ya 54: Ibisabwa by'inyongera mu gusaba uruhushya</u>	<u>Article 54: Additional requirements for license application</u>	<u>Article 54: Exigences supplémentaires pour la demande d'agrément</u>
Ku byerekeranye na serivisi zitangwa	With specific to Saving and Credit Association	En ce qui concerne les services des systèmes

n'amashyirahamwe yo kubitsa no kugurizanya (SCA) mu buryo bwihariye, mu rwego rwo gusaba uruhushya, hatangwa inyandiko z'inyongera zikurikira: (a) imiterere y'imitunganyirize y'imirimo y'ishyirahamwe ryo kuzigama no kugurizanya ; (b) imiterere y'imisanzu y'abanyamuryango; (c) politiki n'ibikurikizwa mu gutanga no kwishyura inguzanyo; (d) imiterere y'uburyo bwo kwakira abanyamuryango mu ishyirahamwe no kurivamo. <u>Ingingo ya 55: Isonerwa ry'abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswabo mu cyiciro cya III n'icyiciro cyihariye</u> Abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa bo mu cyiciro cya III n'abo mu cyiciro cyihariye uretse abatanga serivisi zo kwishyura imyenda basonerwa amafaranga y'ubugenzuzi ya buri mwaka.	(SCA), the following additional documents are submitted for license application: (a) organizational structure of the saving and credit associations; (b) members' contribution structure; (c) loan granting and repayment policy and procedures; (d) member onboarding and resignation structure. <u>Article 55: Exemptions for non-deposit taking financial service providers in category III and special category</u> Non-deposit taking financial services providers in category III and special category except debt collection service providers are exempted from annual supervision fees.	d'épargne et de crédit (SCS), les documents supplémentaires suivants sont soumis pour la demande d'agrément: (a) structure organisationnelle des associations d'épargne et de crédit ; (b) structure des cotisations des membres ; (c) politique et procédures d'octroi et de remboursement des prêts ; (d) structure d'intégration et de démission des membres. <u>Article 55: Exonérations pour les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts de la catégorie III et de la catégorie spéciale</u> Les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts de la catégorie III et de la catégorie spéciale à l'exception de prestataires de service de recouvrement de dettes sont exonérés des frais de supervision annuels.
--	--	--

<u>Ingingo ya 56: Imiterere y'ibiciro</u> Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswawese wo mu cyiciro cya III ashyikiriza Banki Nkuru imiterere y'ibiciro bye mu gihe cyo gusaba uruhushya n'igihe cyose habayeho impinduka kugira ngo isuzumwe. <u>UMUTWE WA VII: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBY'AMAFARANGA</u> <u>Ingingo ya 57: Ibihano bihabwa utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa</u> Utanga serivizi z'imari utakira amafaranga abitswa utubahiriza ibiteganywa muri aya mabwiriza rusange cyangwa ibwiriza agomba kubahirizwa ahanishwa kimwe cyangwa byinshi mu bihano bikurikira bitewe n'uburemere bw'ikosa yakoze: (a) kwihanangirizwa mu nyandiko; (b) gucyahwa mu nyandiko; (c) guhagarikirwa by'agateganyo ubufasha butangwa na Banki Nkuru;	<u>Article 56: Pricing model</u> Any non-deposit taking financial service provider under category III submits their pricing model to the Central Bank during application for license and anytime there is a change for review. <u>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE AND PECUNIARY SANCTIONS</u> <u>Article 57: Sanctions against non-deposit taking financial services provider</u> A non-deposit taking financial service provider that violate the provisions of this regulation or a directive one is liable to one or more of the following sanctions depending on the gravity of the fault: (a) written warning; (b) written reprimand; (c) suspension of any assistance from the Central Bank;	<u>Article 56: Modèle tarifaire</u> Tout prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public de la catégorie III soumet son modèle tarifaire à la Banque Centrale lors de la demande d'agrément et chaque fois qu'il y a un changement pour examen. <u>CHAPITRE VII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET PECUNIAIRES</u> <u>Article 57: Sanctions à l'encontre d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts</u> Un prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du Public qui enfreint les dispositions du présent règlement ou d'une directive est passible d'une ou multiples sanctions suivantes selon la gravité de la faute : (a) avertissement écrit ; (b) réprimande écrite ; (c) suspension de toute assistance de la Banque Centrale ;
--	--	--

(d) kubuzwa cyangwa guhagarikwa mu gihe runaka gukora ibikorwa bimwe cyangwa gushyirirwaho izindi nzitizi zimubuza gukora ibikorwa bye; (e) kumwambura uruhushya; (f) ikindi gihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi cyagenwa na Banki Nkuru.	(d) prohibition or suspension, for a certain period of time, against carrying out some operations or being subjected to other limitations in the exercise of activities; (e) revocation of license; (f) any other administrative sanction determined by the Central Bank.	(d) interdiction ou suspension, pendant un certain temps, d'effectuer certaines opérations ou être soumis à d'autres limitations dans l'exercice d'activités ; (e) révocation d'agrément ; (f) toute autre sanction administrative déterminée par la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 58: Ivanwaho ry'uruhushya</u> Banki Nkuru ishobora kuvanaho uruhushya rw'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa kubera nibura imwe mu mpamvu zikurikira: (a) iyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa atatangiye ibikorwa bye mu mezi 12 abarwa uhereye ku munsu uruhushya rwe rwatangiweho; (b) iyo utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa yahagaritse gukora ibikorwa yemerewe gukora ntabimenyeshe Banki Nkuru mu nyandiko;	<u>Article 58: Revocation of a license</u> The Central Bank may revoke a non-deposit taking financial services provider's license due to at least one of the following reasons: (a) failure of a non-deposit taking financial services provider to commence operations within a period of 12 months from the date of issuance of the license; (b) a non-deposit taking financial services provider that has ceased to conduct the authorized activities without disclosing the incident to the Central Bank in writing;	<u>Article 58: Révocation d'agrément</u> La Banque Centrale peut révoquer l'agrément d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts pour au moins une des raisons suivantes : (a) le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts n'a pas commencé ses opérations dans les 12 mois à compter à partir de la date de la délivrance de l'agrément ; (b) le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts a cessé d'exercer les activités autorisées sans divulguer l'incident à la Banque centrale par écrit ;

(c) gushora imari shingiro mu bindi bikorwa bitari ibyatangiwe uburenganzira na Banki Nkuru; (d) utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa akora ibikorwa bitari ibyatangiwe uburenganzira na Banki Nkuru ; (e) abanyamigabane b'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa cyangwa we ubwe yahamijwe n'inkiko zibifitiye ububasha zo mu Rwanda cyangwa z'ahandi, icyaha gifitanye isano n'iyezandonke no gutera inkunga cyangwa gusakaza iterabwoba cyangwa ikigo cye gishamikiye cyangwa ari ishami rya sosiyete yahamijwe bene icyo cyaha; (f) utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa yatanze amakuru y'ibinyoma cyangwa atari yo ubwo yasabaga uruhushya; (g) utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa	(c) deviation of capital in activities other than those authorized by the Central Bank; (d) a non-deposit taking financial services provider undertakes activities other than those approved by the Central Bank; (e) the shareholders of a non-deposit taking financial services provider, or a non-deposit taking financial services provider itself, is convicted by any court of competent jurisdiction, in Rwanda or elsewhere, of an offense related to money laundering and/or terrorist/proliferation financing, or is an affiliated or is a subsidiary of a company that has been so convicted; (f) a non-deposit taking financial services provider has made a false or incorrect statement in its application for license; (g) a non-deposit taking financial services provider is financing or	(c) la déviation du capital dans des activités autres que celles autorisées par la Banque Centrale ; (d) le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts entreprend des activités autres que celles agréées par la Banque Centrale ; (e) les actionnaires du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts ou le prestataire de service financiers ne recevant pas des dépôts lui-même, sont condamnés par tout tribunal compétent, au Rwanda ou ailleurs, pour une infraction liée au blanchiment d'argent et/ou au financement/prolifération du terrorisme, ou est un affilié ou une filiale d'une société qui a été condamnée pour un tel crime ; (f) le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts a fait une déclaration fausse ou incorrecte dans sa demande d'agrément ; (g) le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts finance ou est impliqué
--	---	---

atera inkunga cyangwa yishora mu bikorwa binyuranyije n'amategeko; (h) gukomeza kutubahiriza ibisabwa mu rwego rw'ubugenzuzi bukorwa; (i) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa yananiwe kwishyura imyenda abereyemo abandi; (j) kunanirwa kongera gukora ibikorwa bye nyuma yo guhagarikwa by'abagateganyo; (k) Banki Nkuru isanga ibikorwa by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa bibangamira urwego rw'imari n'inyungu rusange. <u>Ingingo ya 59: Ingaruka z'ivanwaho ry'uruhushya</u> (1) Ingaruka ziba ku utanga serivisi z'Imari utakira amafaranga abitswa gikuriweho uruhushya ni izi zikurikira:	involved in illegal practices; (h) persistent non-compliance with existing regulatory requirements; (i) a non-deposit taking financial services provider becomes insolvent; (j) failure to resume operations after the period of suspension (k) in the Central Bank opinion, the non-deposit taking financial service provider operations negatively affect the soundness of the financial sector and the public interest. <u>Article 59: Effects of license revocation</u> (1) The effects on a non-deposit taking financial services provider whose license is revoked are the following:	dans des pratiques illégales ; (h) la non-conformité persistante aux exigences réglementaires existantes ; (i) le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts devient insolvable ; (j) le défaut de reprise des activités après la période de suspension ; (k) de l'avis de la Banque Centrale, les opérations du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts affectent négativement la solidité du secteur financier et l'intérêt public. <u>Article 59: Effets de la révocation d'agrément</u> (1) Les effets sur une institution financière ne recevant pas des dépôts dont l'agrément est révoqué sont les suivants:
---	---	--

(a) gukurwa ku rutonde rw'abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa; (b) gutegekwa gusesa ikigo hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange. (2) Iyo uruhushya ruvanyweho, Banki Nkuru ibimenyesha abatanga serivisi z'imari bagenzurwa na rubanda.	(a) to be removed from the list of non-deposit taking financial services providers; (b) to be subject to forced liquidation in accordance with provisions of this regulation. (2) In case of license revocation, the Central Bank informs the regulated financial service providers and the public.	(a) être retiré de la liste des prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts ; (b) faire l'objet d'une liquidation forcée conformément aux dispositions du présent règlement; (2) En cas de révocation d'agrément, la Banque Centrale en informe les prestataires de services financiers réglementés et le public.
<u>Ingingo ya 60: Uburyo bwo gukurikirana igihombo</u> (1) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ntangira igikorwa icyo ari cyose kijyanye n'igihombo cyangwa gusesa ikigo cye ku bushake atabihereye uruhushya rwanditse na Banki Nkuru. (2) Ubushobozi bw'ikigo bwo kwishyura abantu bose kibereyemo imyenda bidatinze ni kimwe mu bintu bigenderwaho na Banki Nkuru mu gutanga uburenganzira bwo gusesa ikigo ku bushake.	<u>Article 60: Insolvency proceedings</u> (1) A non-deposit taking financial services provider does not commence any action that leads to its insolvency or voluntary liquidation without the written approval of the Central Bank to do so. (2) The ability of the institution to pay all its creditors without any delay constitutes part of the consideration to be taken into account by the Central Bank in granting an approval for voluntary liquidation.	<u>Article 60 : Procédures d'insolvabilité</u> (1) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts n'engage pas d'action conduisant à son insolvabilité ou à sa liquidation volontaire sans l'autorisation écrite de la Banque Centrale. (2) La capacité de l'institution de payer sans délai tous ses créanciers constitue une partie des considérations à prendre en compte par la Banque Centrale pour l'octroi d'un agrément de liquidation volontaire.

(3) Ububasha bwo gusesa ikigo ku bushake butangwa n'abanyamigabane kandi bugatangirwa mu nteko rusange iterana buri mwaka cyangwa mu nteko rusange idasanzwe. (4) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ategukwa gusesa ikigo cye iyo uruhushya rwe ruvanyweho cyangwa iyo icyo kigo gihombye.	(3) The authority for voluntary liquidation is vested in the shareholders and exercised at annual or extraordinary general meeting. (4) A non-deposit taking financial services provider enters into forced liquidation when its license is revoked or it becomes insolvent.	(3) Le pouvoir de liquidation volontaire appartient aux actionnaires et s'exerce en assemblée générale annuelle ou extraordinaire. (4) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public entre en liquidation forcée lorsque son agrément est révoqué ou en cas de son insolvabilité.
<u>Ingingo ya 61: Guhagarika ibikorwa by'agateganyo</u> (1) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa wemewe ashobora gusaba Banki Nkuru, mu nyandiko, guhagarika ibikorwa bye by'agateganyo, akayishyikiriza inyandiko zikurikira: (a) inyandiko isobanura impamvu zitumye ahagarika ibikorwa bye by'agateganyo; (b) inyandiko igaragaza uko umutungo uzacungwa mu gihe cy'ihagarika ry'ibikorwa ry'agateganyo;	<u>Article 61: Suspension of the business</u> (1) The licensed non-deposit taking financial services provider may request in writing to the Central Bank to suspend its activities, by submitting the following documents: (a) motives or reasons for suspension; (b) how to manage assets and liabilities under suspension period;	<u>Article 61: Suspension des activités</u> (1) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts agréés peut demander par écrit à la Banque Centrale de suspendre ses activités, en soumettant les documents suivants: (a) les motifs ou les raisons de suspension ; (b) comment l'actif et le passif seront gérés pendant la période de suspension ;

(c) utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswawahagarikiwe ibikorwa by'agateganyo asaba mu nyandiko gusubukura ibikorwa bye byahagaritswe mu byumweru bibiri nibura mbere y'uko igihe cy'ihagarikwa ry'ibikorwa ry'agateganyo rirangira. (2) Uko byagenda kose, utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswawahagarika ibikorwa bye by'agateganyo mu gihe kirenze imyaka itatu. <u>Ingingo ya 62: Ibihano bifatirwa abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi b'ikigo cyangwa abakozi</u> Ugize inama y'ubuyobozi, umukozi wo mu buyobozi uri ku rwego rwo hejuru cyangwa umukozi usanzwe utubahirije ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange cyangwa ibiteganywa mu nyandiko ziyashyira mu bikorwa ahanishwa kimwe muri ibi bihano bikurikira bitewe n'uburemere bw'ikosa yakoze: (a) kwihanangirizwa mu nyandiko;	(c) the suspended non-deposit taking financial services provider shall apply, in writing, for resuming suspended activities at least two weeks before the expiration of the suspension period. (2) In any case, the suspension of the non-deposit taking financial services provider activities shall not exceed three years. <u>Article 62: Sanctions against directors, managers or employees</u> A director, a senior manager or employee who fails to comply with provisions of this regulation or its implementing regulatory instruments is sanctioned depending on the gravity of the fault as follows: (a) written warning;	(c) le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts suspendu demande par écrit l'autorisation de reprise des activités suspendues au moins deux semaines avant l'expiration de la période de suspension. (2) En tout état de cause, la suspension des activités du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts ne peut excéder trois ans. <u>Article 62: Sanctions à l'encontre des administrateurs, des gérants ou des employés</u> Un administrateur, un cadre supérieur ou un employé qui ne respecte pas les dispositions du présent règlement ou de ses instruments réglementaires d'application est sanctionné selon la gravité de la faute comme suit : (a) avertissement écrit ;
--	---	---

(b) gucyahwa mu nyandiko; (c) guhagarikwa by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atandatu; (d) kuvanaho iyemererwa; (e) kwirukanwa. <u>Ingingo ya 63: Ibihano by'amafaranga</u> (1) Uretse ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganywa muri aya amabwiriza rusange, Banki Nkuru, ikoresheje ibwiriza, ishobora guha ibihano by'amafaranga utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa utubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange. (2) Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa uciwe amafaranga y'ihazabu ayishyura Banki Nkuru mu gihe kitarenze iminsi 30 uhareye ku itariki amenyesherejweho icyo gihano. (3) Haseguriwe ibiteganywa n'iyi ngingo, nta gihano cy'amafaranga gishobora kurenga amafaranga abiri ku ijana y'imari shingiro itagibwa	(b) written reprimand; (c) suspension for a period not exceeding six months; (d) revocation of the approval (e) dismissal. <u>Article 63: Pecuniary sanction</u> (1) The Central Bank may, through a Directive, in addition to administrative sanctions provided for under regulation impose pecuniary sanctions against a non-deposit taking financial service provider that fails to comply with provisions of this regulation. (2) A non-deposit taking financial services provider that is subject to a fine must pay it to the Central Bank within 30 days as from the date of notification of the sanction. (3) Subject to provisions of this Article, no pecuniary sanction can exceed two percent of the minimum capital of a non-deposit taking financial service provider	(b) réprimande écrite ; (c) suspension pour une période n'excédant pas six mois ; (d) révocation de l'approbation ; (e) licenciement. <u>Article 63 : Sanctions pécuniaires</u> (1) La Banque Centrale peut, par voie d'une directive, en plus des sanctions administratives prévues par le règlement, imposer des sanctions pécuniaires à l'encontre d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts qui ne se conforme pas aux dispositions du présent règlement. (2) Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts qui fait l'objet d'une amende doit la verser à la Banque Centrale endéans 30 jours à partir de la date de notification de la sanction. (3) Sous réserve des dispositions du présent article, aucune sanction pécuniaire ne peut excéder deux pour cent du capital minimum d'un prestataire de services
--	--	---

munsi ishoboka y'Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa yagenwe muri aya mabwiriza rusange. UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA <u>Ingingo ya 64:</u> Uburyo bwo gutanga serivisi z'imari Utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa ashobora gutanga serivisi z'imari ze imbonankubone cyangwa akoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga. <u>Ingingo ya 65:</u> Ishyirwaho ry'amabwiriza yihariye ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza rusange Mu rwego rwo kunoza ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza yihariye cyangwa imirongo ngenderwaho bijyanye na serivisi runaka bireba. <u>Ingingo ya 66:</u> Kwiyaandikisha mu biro bishinzwe gucunga inguzanyo Iyo bishoboka, utanga serivisi z'imari	set out by the regulation. CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 64:</u> Mode of rendering financial services A non-deposit taking financial services provider may provide his or her financial services either face to face or digitally. <u>Article 65:</u> Issuance of specific implementing tools For enhanced implementation of this regulation, the Central Bank issues specific directives or guidelines concerning specific services hereof. <u>Article 66:</u> Subscription to credit bureau Where applicable, a non-deposit taking	financiers ne recevant pas des dépôts prévus par le présent règlement. CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 64:</u> Mode de prestation des services financiers Le prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts peut fournir ses services financiers de face à face ou par voie numérique. <u>Article 65 :</u> Elaboration des outils spécifiques de mise en œuvre En vue d'une meilleure mise en œuvre du présent règlement, la Banque Centrale édicte des directives ou des lignes directrices spécifiques concernant les services spécifiques concernés. <u>Article 66 :</u> Souscription au bureau de crédit Le cas échéant, un prestataire de services
---	--	--

utakira amafaranga abitswa yiyandikisha mu biro bishinzwe gucunga inguzanyo mu rwego rwo gusuzuma ingano y'inyenda abakiriya be barimo. <u>Ingingo ya 67:</u> Gukora utabiherewe uburenganzira na Banki Nkuru. Umuntu wese utanga serivisi zivugwa muri aya mabwiriza rusange atabiherewe uburenganzira na Banki Nkuru ahanwa hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 68:</u> Ingingo ivanaho Amabwiriza rusange n° 2100 /2018-00011[614] yo ku wa 12/12/2018 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga ibigo by'imari biguriza bitakira amafaranga ya rubanda, amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda n° 06/ 2016 yo ku wa 26/09 /2016 agenga iyemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora ibikorwa by'ikodeshagurisha n'izindi ngingo z'amabwiriza y'ubugenzuzi zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 69:</u> Ingingo y'ururimi Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'icyongereza.	financial services provider subscribes to credit bureau to assess the level of indebtedness of their clients. <u>Article 67:</u> Operating without Central Bank license Any person that conducts the service covered under this regulation without authorization from the Central Bank shall be punished in accordance with relevant laws. <u>Article 68:</u> Repealing provision The Regulation n° 2100 /2018-00011[614] of 12/12/2018 of the National Bank of Rwanda governing non-deposit taking financial service provider, the regulation n° 06/2016 of 26/09/2016 on licensing requirements and other conditions for carrying out finance lease operations and all other prior regulatory provisions inconsistent with this regulation are repealed. <u>Article 69:</u> Language provision This Regulation was drafted in English.	financiers ne recevant pas des dépôts s'inscrit auprès du bureau de crédit en vue d'évaluer le niveau d'endettement de ses clients. <u>Article 67:</u> Fonctionnement sans l'autorisation de la Banque Centrale Toute personne qui fournit les services visés par le présent règlement sans autorisation de la Banque Centrale est punie conformément aux lois applicables. <u>Article 68:</u> Disposition abrogatoire Le Règlement n° 2100 /2018-00011[614] du 12/12/2018 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les institutions financières de crédit ne recevant pas des dépôts, le Règlement de la Banque Nationale du Rwanda n° 06/2016 du 26/09/2016 portant exigences d'agrément et autres conditions pour l'exercice des opérations de crédit –bail et toutes les autres dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents règlements sont abrogés. <u>Article 69:</u> Disposition linguistique Le présent règlement a été rédigé en anglais.
--	--	--

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

<u>Ingingo ya 70: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 70: Entry into force</u>	<u>Article 70: Entrée en vigueur</u>
Aya Mabwiriza atangira ukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 25/04/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA MBERE W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 65/2023 YO KU WA 25/04/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA YA ABITSWA	ANNEX ONE TO REGULATION N° 65/2023 OF 25/04/2023 GOVERNING NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS	ANNEXE PREMIÈRE AU RÈGLEMENT N° 65/2023 DU 25/04/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS
---	---	--

UBUSABE BWO KWEMERERA GUKORA NK'UTANGA SERIVISI Z'IMARI UTAKIRA AMAFARANGA ABITSWA

(Iyi fishi yuzuzwa ari uko sosiyete yamaze kwandikishwa)

(1) Izina ry'usaba kwemererwa:.....

(2) Aderesi:.....

(3) Numero y'icyemezo cy'iyandikisha:..... Itariki cyatangiweho..... (4) Icyo ikigo
kigamije:.....

(5) Aho utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswaateganya kuzakorera:
.....

(6) Amazina, aderesi n'icyo abanyamigabane bafite uruhare rugaragara bakora
.....

(7) Imari shingiro:.....

(8) Inkomoko y'amafaranga: (Koresha ikimenyetso cya X mu kugaragaza ahantu h'ingenzi ikigo gikura amafaranga)

Amafaranga y'abantu ku giti cyabo	
Amafaranga ya Banki	
Ikigo cya Leta	

Fondasiyocyangwa imiryango mpuzamahanga	
---	--

Ahandi (sobanura neza)
.....

(9) Umukono na kashe:.....

(10) Izina:.....

(11) Icyo akora:.....

(12) Itariki:.....

Omekaho kopi z'icyemezo cy'iyandikisha rya sosiyete n'iy'inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro biriho umukono wa noteri.
Omekaho kopi imwe ya gahunda y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari byibuze y'imyaka itatu (3) by'ikigo.

Nzi neza kandi nsobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko ndetse nzi n'ingaruka zabyo kandi ibi ndabirahiriye.

Birahiriwe i....., ku wa

Umukono w'ukoze indahiro:

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Imbere yanjye

NOTERI

APPLICATION FOR LICENSE OF A NON-DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDER

(To be filled out after company registration)

(1) Name of applicant:.....

(2) Address:.....
.....
.....

(3) Registration certificate number Date of Issue

(4) Purpose of business:.....
.....
.....

(5) Location of proposed non-deposit taking financial services provider:
.....
.....
.....

(6) Names, addresses and occupations of significant shareholders:
.....
.....

(7) Capital:.....

(8) Sources of funds: (please use a X to indicate your main sources of funds)

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

Private funds	
Bank funds	
Public institution	
Foundations or international organisations	

Other (please provide details)
.....

(9) Signature and stamp:.....

(10) Name:.....

(11) Designation:.....

(12) Date:.....

Attach (one) certified copies of registration certificate and the registered Memorandum and Articles of Association.

Attach (one) copy of the non-deposit taking financial services provider's business plan and financial projections for at least three (3) years.

I know and understand the contents and consequences thereon of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at, thisday of

Signature of deponent

The deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

THE NOTARY

DEMANDE D'AGRÉMENT POUR UN PRESTATAIRE DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS

(A remplir après l'enregistrement de la société)

(1) Nom du requérant :

(2) Adresse :

.....
.....

(3) Numéro du certificat d'enregistrement Date d'émission

(4) Objectif de la société :

.....
.....

(5) Emplacement proposé d'un prestataire de services financiers ne recevant pas de fonds du public :

.....
.....
.....

(6) Noms, adresses et postes des actionnaires à participation significative

.....
.....

(7) Capital :

(8) Sources des fonds : (veuillez utiliser X pour indiquer les principales sources de fonds)

Fonds privés	
Fonds bancaires	
Institution publique	
Fondations ou organisations internationales	

Autre (veuillez fournir des détails)
.....

(9) Signature et cachet :

(10) Nom :

(11) Fonction :

(12) Date :

Joindre (une) copie certifiée conforme à l'original du certificat d'enregistrement et l'acte constitutif et des statuts enregistrés.

Joindre (une) copie du plan d'activités et des projections financières pour au moins trois (3) prochaines ans.

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré à En ce jour du

Signature du déclarant

Le déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

LE NOTAIRE

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange n° 65/2023 yo ku wa 25/04/2023 agenga abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa	Seen to be annexed to regulation n° 65/2023 of 25/04/2023 governing non-deposit taking financial services providers	Vu pour être annexé au règlement n° 65/2023 du 25/04/2023 régissant les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts
---	--	---

Kigali, 25/04/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 2 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 65/2023 YO KU WA 25/04/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA	ANNEX 2 TO REGULATION N° 65/2023 OF 25/04/2023 GOVERNING NON- DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS	ANNEXE 2 AU RÈGLEMENT N° 65/2023 DU 25/04/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS
--	--	--

IFISHI Y'AMAKURU

URUTONDE RW'IBIBAZO (BIBAZWA USABA KWEMERERWA CYANGWA UMUNYAMIGABANE UFITE IMIGABANE INGANA NA 5% IYO ARI SOSIYETE)

1. Amazina:

.....
.....

2. Izina /Amazina atagikoreshwa (iyo rihari/ahari) ikigo gisaba kwemererwa cyitwaga mbere:

.....
.....

3. Izina ryose usaba kwemererwa yifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi yakoze, harimo izina ryose usaba kwemererwa kwemererwa asabwa cyangwa azasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo aribwo bwose yakoze hakurikijwe Itegeko rigenga amasosiyete

.....
.....

4. Ibikorwa by'ingenzi by'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswa.

.....
.....

5. Icyicaro gikuru:

.....
.....
a. Aho kibarizwa:

.....
.....
b. Numero za telefoni:

.....
.....
c. Nomera za telegisi (telefax):

.....
.....
6. Amashami n'amasosiyete ashamikiyeho:

(a) Amashami:

Aho abarizwa	Itariki yemerewe gukora	itariki yatangiriye gukora

(b) Amasosiyete akomokaho n'ashamikiyeho:

Izina rya sosiyete y'ubucuruzi n'ubwoko bw'ibikorwa	ubwoko bw'imigabane	agaciro k'imigabane gifitemo	ijanisha (%) ry'imigabane ku migabane yose

7. Ubuyobozi:

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

Abagize inama y'ubuyobozi:

Izina	Icyo akora muri iyi manda	Umubare w'imyaka amazemo

Komite z'inama y'ubuyobozi:

Izina n'icyo komite ishinze	Amazina y'abayigize

Abakozi bakuru:

Izina	Umwanya arimo	Umubare w'imyaka amaze kuri uwo mwanya

8. Umwirondoro wa ba nyir'ikigo:

Izina	Ubwenegihugu	Aho atuye	Ijanisha ry'imari shingiro yishyuye (%)

Abandi banyamigabane bafite muni ya 5% (Umubare wabo)

IGITERANYO

9. Imiterere y'ikigo:

- Imbonerahamwe y'inzeho z'imirimo - shyiraho umugereka werekane amashuri n'udushuri, inyito zayo, imyanya y'imirimo n'inyito z'imyanya y'abayobozi b'ayo mashuri.
- Inshingano – shyiraho urutonde rw'inshingano za buri shuri cyangwa udushuri riri ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo werekane umubare w'abakozi buri shuri cyangwa agashuri bifite.
- Amashuri n'impamyabumenyi by'abanyamigabane bafite uruhare rugaragara, abagize inama y'ubuyobozi n'abayobozi bakuru.

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

- (d) Ububasha n’itege — shyiraho kopi za vuba z’inyandiko z’ubwumvikane n’amategeko shingiro y’ishingwa rya sosiyete niba bitarashyikirijwe mbere Banki Nkuru.

10. Imigabane gifite mu kindi kigo cy’imari:

Izina ry’ikigo cy’imari	Umubare w’imigabane gifitemo	Imari shingiro gifitemo	Ijanisha ry’imigabane (%) ku mari shingiro

11. Amazina y’abagenzuzi bigenga y’usaba kwemererwa n’aho babarizwa. Shyiraho kandi umwirondoro wa buri wese waba waremereye gukora imirimo ifite aho ihuriye no gutanga serivisi z’imari utakira amafaranga abitswa mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba ahari tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya rwaravanyweho, tanga ibisobanuro harimo amazina n’ubunyamwuga bw’umufatanyabikorwa uzaba ashinzwe iyo mirimo

.....

12. Ese usaba kwemererwa afite cyangwa yigeze guhabwa uruhushya n’urwego rw’ubugenzuzi rwo gukora igikorwa cy’ubucuruzi icyo ari cyo cyose mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba yararwigeze, tanga ibisobanuro. Niba kandi urwo ruhushya rwaravanyweho, tanga ibisobanuro:

.....

13. Ese usaba kwemererwa yigeze asaba uruhushya urwego rw’ubugenzuzi rwo gukora ubucuruzi ubwo ari bwo bwose mu Rwanda cyangwa ahandi usibye uruhushya ruvugwa mu kibazo cya 12? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya yasabye yararwimwe ku mpamvu iyo ari yo yose cyangwa yararwambuwe nyuma yo kuruhabwa, tanga ibisobanuro

.....

14. Ese usaba kwemererwa cyangwa isosiyete biri mu itsinda rimwe mu gihe cy’imyaka icumi (10) ishize cyananiwe kwishyura umwenda

mu mwaka umwe nyuma y’uko icyemezo cy’urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw’ahandi rubitegetse? Niba ari byo, tanga ibisobanuro:

.....
.....
.....

15. Ese usaba kwemererwa cyangwa isosiyete biri mu itsinda rimwe byigeze byumvikana cyangwa bigirana amasezerano n’abo bibereyemo imyenda mu gihe cy’imyaka icumi (10) ishize cyangwa byananiwe kwishyura imyenda yose bibabereyemo? Niba ariko bimeze, tanga ibisobanuro

.....
.....
...

16. Ese umucungamutungo cyangwa ucunga umutungo w’uri mu gihombo washyiriweho usaba kwemererwa cyangwa isosiyete iyo ari yo yose biri mu itsinda rimwe mu Rwanda, cyangwa se undi muntu nk’uwo washyiriweho mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba ahari, tanga ibisobanuro harimo no kugaragaza niba uwo muntu agikora iyo mirimo

.....
.....
.....

17. Ese hari ikirego cyatangiwe mu Rwanda giturutse cyemezo cy’ubuyobozi, haregwa usaba kwemererwa cyangwa isosiyete biri mu itsinda rimwe, cyangwa ikirego nk’icyo/ubusabe nk’ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

18. Ese hari itangazo ry’icyemezo cyo gusesa ku bushake ikigo gisaba kwemererwa cyangwa isosiyete iyo ari yo yose, ryatanzwe mu Rwanda, cyangwa se hari itangazo rigaragara nk’iryo/ ikirego nk’icyo cyatangiwe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
19. Ese hari ikirego cyatangiwe mu Rwanda gisaba iseswa ritegetswe ry'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa indi sosiyete iyo ari yo yose biri mu itsinda rimwe, cyangwa se ikirego nk'icyo cyatangiwe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
20. Vuga niba isosiyete isaba kwemererwa cyarigeze ikorwaho iperereza ku byaha ikekaho, niba yarigeze ikurikiranwe n'ubushinjacyaha igafatirwa ibyemezo kubera imyitwarire yayo, yaranenzwe na rubanda cyangwa niba yarafatiwe ibihano byo mu rwego rw'ubucuruzi bifatanye isano na serivisi z'amabanki n'iz'imari mu Rwanda cyangwa ahandi

.....
21. Ese hari ibibazo bigaragara bitumvikanwaho hagati y'ikigo gisaba kwemererwa n'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) cyangwa ikindi kigo cy'imisoro gikora nka cyo mu kindi gihugu? Niba bihari, sobanura.

.....
.....
22. Ese usaba kwemererwa cyangwa isosiyete iyo ari yo yose biri mu itsinda rimwe ari mu rubanza cyangwa ateganya kujya mu manza haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu bityo bikaba byagira ingaruka zikomeye ku mutungo w'ikigo. Niba ari byo, tanga ibisobanuro.

.....
.....
23. Ese isosiyete isaba kwemererwa ifite cyangwa iteganya kugira imikoranire mu bucuruzi n'abagize inama y'ubuyobozi (n'abateganya kuba bo), abakozi cyangwa abayobozi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
24. Ese ibikorwa by'ubucuruzi by'abagize inama y'ubuyobozi, abakozi cyangwa abayobozi b'usaba kwemererwa cyangwa b'amasosiyete biri mu itsinda rimwe birishingiwe cyangwa byemerewe uburyozwe bw'igihombo, byatangiwe ingwate cyangwa bitegereje kwishingirwa, kwemererwa uburyozwe bw'igihombo cyangwa gutangirwa ingwate n'isosiyete isaba kwemererwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....
25. Tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe.

ICYEMEZO

Twewe, twemeje ko amakuru yose ari muri iyi nyandiko ndetse n'andi ayiherekeje yuzuye kandi ko ari ukuri dukurikije ubumenyi, amakuru dufite n'ibyo twemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye ubu busabe bwo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Twiyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru yaba igisuzuma ubu busabe. Tuzi neza inshingano z'ikigo zo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinze gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki. Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje ko ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, tuzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zatumaze amakuru arushaho kuzura cyangwa ukuri, ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru mu buryo bwihuse bishoboka, kandi ko uko byagenda kose tutazarenza iminsi 21 uhaye umunsi twamenyeyeho ibyahindutse.

Tubirahiriye i Kigali kuri uyu munsi wa

1 Izina Umwanya w'umurimo afite.

.....
Itariki bishyiriweho umukono

.....

2. Izina Umwanya w'umurimo afite

.....

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Imbere yanjye

NOTERI

Icyitonderwa:

- (1) Ibice byose by'iyi nyandiko bigomba kuzuzwa.
- (2) Umwanya wagenwe uramutse udahagiye, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
- (3) Imigereka yose igomba kugaragaza ibice bifitanye isano kugira ngo bisobanuke neza.

INFORMATION SHEET

QUESTIONNAIRE (FOR APPLICANT AND HOLDER OF 5% OF SHARES IF CORPORATE)

1. Name:

.....
.....

2. Former name(s)(if any) by which the applicant has been known:

.....
.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the company law

.....
.....

4. Principal non-deposit taking financial services provider's Activities.

.....
.....

5. Head/main office:

Address	Telephone No	Telefax No

6. Branches and subsidiaries

(a) Branches

Address	Date approved	date opened

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

(b) Subsidiaries and Affiliates:

Name and type of business	Amount of shares held	% of shares held to total

7. Management:

(a) Board of directors;

Name	Designation	Present term	Number of years as board member

Board committees

Name and purpose of committee(s)	Name of members

(b) Senior managers:

Name	Position	No. of years as officer

8. Ownership Profile:

Name	citizenship	Country of Residence	Paid up capital %

Other shareholders owing less than 5% (Number.....)

TOTAL

9. Organisation Profile:

- (a) Organisation chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of senior managers heading each department or division.
- (b) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organisation chart indicating the number of personnel or staff for each.
- (c) Qualifications of significant shareholders, directors and senior managers.
- (d) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

Name of financial institution	Number of shares owned	Amount of share capital owned	% of share capital

11. Name and address of the applicant's external auditors. Please give particulars of any body you may have authorized to carry on any business activity related to non-deposit taking in Rwanda or elsewhere. If any, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner's who will be responsible for the assignment

.....
.....
.....

12. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars

.....
.....
.....

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

13. Has the applicant ever applied for any license from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to question 12? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars

.....
.....
.....

14. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgement debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars

.....
.....
.....

15. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?

If so, give particulars

.....
.....

16. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....

.....
.....

17. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....

.....
.....

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

18. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars.....

.....

19. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give Particulars.....

.....

.....

.....

20. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection with banking and financial services in Rwanda or elsewhere.....

21. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars.....

.....

.....

.....

22. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars

23. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give particulars.....

.....

.....

24. Is the business of the applicant's directors, officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten

or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars.....

.....
.....

25. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application.....

.....
.....

DECLARATION

We, certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application. We recognise the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the law governing banking activity, in relation to the institution. Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a license under the law governing banking activity, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Sworn at Kigali thisday of

1. Name Position held

.....

Signed date

.....

2. Name Position held

.....

Signed date

.....

The deponent understands the contents of this affidavit.

Before me.....

THE NOTARY

NB:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment

FICHE D'INFORMATIONS

QUESTIONNAIRE (DESTINÉ AU REQUÉRANT ET À L'ACTIONNAIRE DISPOSANT DE 5% DES ACTIONS S'IL S'AGIT D'UNE SOCIÉTÉ)

1. Nom :

.....
.....

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) par lequel le requérant était connu :

.....
.....

3. Tout nom que le requérant se propose d'utiliser à des fins ou en relation avec toute activité qu'il/elle exerce, y compris tout nom que le requérant est ou sera dans l'obligation de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de la Loi sur l'enregistrement des sociétés

.....
.....

4. Principales activités du prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts

.....
.....

5. Siège/bureau principal :

Adresse	Numéro de téléphone	N° de fax

6. Branches et filiales

(a) Adresse : Date d'approbation et date d'ouverture

.....

(b) Filiales et sociétés affiliées

Nom et nature de l'activité	Montant des actions	% des actions détenues par rapport au total

7. Direction :

(a) Conseil d'administration :

Nom	Désignation	Mandat présent	Nombre d'années en tant que membre du Conseil

Comités du conseil d'administration

Nom et fonction du ou des comité(s)	Nom des membres

(b) Dirigeants :

Nom	Fonction	Nombre d'années en tant que dirigeant

8. Actionnariat:

Nom	Citoyenneté	Pays de Résidence	Capital libéré %

Autres actionnaires détenant moins de 5 % des actions (Nombre.....)

TOTAL

9. Profil de l'organisation :

- (a) Organigramme— joindre un organigramme indiquant les principaux départements ou divisions avec les noms, les postes et les titres des responsables dirigeant chaque département ou division.
- (b) Fonctions— joindre une liste de fonctions ou de responsabilités pour chaque département ou division figurant dans l’organigramme en indiquant l’effectif du personnel ou la dotation en personnel de chacun.
- (c) Qualifications des actionnaires à participation significative, des administrateurs et des cadres supérieurs
- (d) Pouvoirs et fonctions—joindre les dernières copies de l’Acte constitutif et des Statuts s’ils n’ont pas été soumis préalablement à la Banque Centrale.

10. Actions détenues dans toute autre institution financière :

Nom de l’institution financière	Montant des actions	Nombre des actions détenues	Pourcentage (%) du capital

11. Nom et adresse des auditeurs externes du requérant. Veuillez fournir les renseignements sur toute structure à laquelle vous avez peut-être donnée l’autorisation d’exercer toute activité commerciale relative aux services financiers ne recevant pas de dépôts au Rwanda ou ailleurs. Le cas échéant, veuillez fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, veuillez fournir des précisions, y compris le nom et la qualification professionnelle des partenaires qui seront chargés de la mission

.....
.....
.....

12. Le requérant détient-il ou a-t-il déjà détenu un pouvoir quelconque de la part d’un organe de supervision pour exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, veuillez fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, veuillez fournir des précisions

.....
.....

13. Le requérant a-t-il déjà sollicité une autorisation de la part d’un organe de surveillance pour exercer une activité au Rwanda ou

ailleurs autre que l'autorisation mentionnée en réponse à la question 12 ? Si oui, veuillez fournir des précisions. Si une telle demande a été rejetée pour une raison quelconque ou retirée après avoir été déposée, veuillez fournir des précisions

.....
.....
14. Le requérant ou toute entreprise du même groupe a-t-il, au cours des dix (10) dernières années, omis de s'acquitter d'une créance judiciaire prescrite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'une année à compter de la publication de l'ordonnance ? Si oui, veuillez fournir des précisions

.....
.....
.....
15. Le requérant ou toute société du même groupe a-t-il (elle) conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix (10) dernières années ou autrement n'a-t-il (elle) pas satisfait pleinement ses créanciers ? Si oui, veuillez fournir des précisions

.....
.....
.....
16. Un liquidateur judiciaire ou un liquidateur administratif du patrimoine du requérant ou de toute société du même groupe a-t-il été désigné au Rwanda ou une personne exerçant une fonction généralement similaire a-t-elle été désignée dans un autre pays au cours des dix dernières années ? Si oui, veuillez fournir des précisions et indiquer notamment si le liquidateur agit encore à cet égard.

.....
.....
17. Une demande d'ordonnance administrative a-t-elle été signifiée au Rwanda en ce qui concerne le requérant ou une société du même groupe, ou l'équivalent substantiel d'une telle demande a-t-il été signifié dans tout autre pays au cours des dix (10) dernières années ? Si oui, veuillez fournir des précisions

.....
.....
18. Un avis de résolution en vue de la liquidation volontaire du requérant ou de toute société appartenant au même groupe a-t-il été signifié au Rwanda, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix (10) dernières années ? Si oui,

veuillez fournir des précisions

.....
.....

19. Une pétition a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de la liquidation forcée du requérant ou de toute société appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix (10) dernières années? Si oui, veuillez fournir des précisions
20. Indiquer si l'entreprise requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites, de mesure (s) disciplinaire(s), de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services bancaires et financiers fournis au Rwanda ou ailleurs
21. Y a-t-il des litiges entre l'institution requérante et l'Office des Recettes du Rwanda ou tout service exerçant une fonction similaire dans un autre pays ? Si oui, veuillez fournir des précisions
22. Le requérant ou toute société appartenant au même groupe est-il /elle engagé (e) ou envisage-t-il/elle de s'engager au Rwanda ou ailleurs dans un procès qui pourrait avoir un effet déterminant sur les ressources de l'institution ? Si oui, veuillez fournir des précisions
23. L'entreprise requérante est-elle engagée ou prévoit-elle de s'engager dans une relation commerciale avec l'un de ses (futurs) administrateurs, directeurs ou cadres supérieur? Si oui, veuillez fournir des précisions

24. L'activité des administrateurs, des dirigeants ou des gérants du requérant ou des sociétés appartenant au même groupe est-elle garantie ou autrement assurée ou assortie d'une sûreté réelle ou est-il envisagé qu'elle soit garantie ou assurée ou assortie d'une sûreté réelle par l'entreprise requérante ? Si oui, veuillez fournir des précisions

.....
.....

25. Veuillez fournir toute autre information qui pourrait aider la Banque Nationale à prendre une décision concernant la demande

.....
.....

DECLARATION

Nous certifions que toutes les informations fournies dans le présent formulaire et qui l'accompagnent sont complètes et exactes aux mieux de nos connaissances information et conviction et qu'il n'existe pas d'autres faits pertinent concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Nous sommes conscients de l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions conformément à la Loi régissant l'activité bancaire à l'égard de l'institution.

Conformément à cette obligation, nous nous engageons, à ce que, dans le cas où l'établissement obtiendrait l'agrément en vertu de la Loi régissant l'activité bancaire, nous informerons la Banque Centrale de tout changement important ou tout changement ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant pas vingt et un (21) jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces changements.

Déclaré sous serment à Kigali en ce jour du

1. Nom Poste occupé

.....
Date de signature

.....
2. Nom Poste occupé

.....
Date de signature

.....
Le déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi

LE NOTAIRE

NB:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si un des espaces prévus est insuffisant, le renseignement ou les données nécessaires peuvent être fournies au moyen d'une pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'annexe.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' amabwiriza rusange n° 65/2023 yo ku wa 25/04/2023 agenga abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa	Seen to be annexed to regulation n° 65/2023. of 25/04/2023 governing non-deposit taking financial services providers	Vu pour être annexé au règlement n° 65/2023 du 25/04/2023 régissant les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts
--	---	---

Kigali, 25/04/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :
Seen and sealed with the seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 3 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 65/2023 YO KU WA 25/04/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA	ANNEX 3 TO REGULATION N° 65/2023 OF 25/04/2023 GOVERNING NON- DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS	ANNEXE 3 AU RÈGLEMENT N° 65/2023 DU 25/04/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS
---	--	---

IFISHI Y'IMENYEKANISHA MAKURU YUZUZA N'UMUNTU KU GITI CYE

(Rugenewe abantu ku giti cyabo bagize cyangwa bifuza kuba abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi cyangwa abanyamigabane bafite uruhare rugaragara b'utanga serivisi z'imari utakira amafaranga abitswan'abanyamigabane mu buryo buziguye bafite nibura 10%)

1. Amazina yose y'uwuzura urupapuro rw'imenyekanisha:

(a) Izina ry'ikigo cyuzurizwa iri menyekanisha :

.....
.....

(b) Amazina yitwaga mbere cyangwa andi mazina wari uzwiho.

.....
.....

2. Sobanura urwego n'impamvu ukora iri menyekanisha, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuza kuba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye umunyamigabane ufite uruhare rugaragara, ugize inama y'ubuyobozi, umuyobozi mukuru cyangwa niba ubikomatanije.

.....

3. Vuga icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye bijyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba ukora imenyekanisha nk'ugize inama y'ubuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'ugize inama y'ubuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ibikorwa by'ubucuruzi by'ikigo.

.....
.....

.....

4. Itariki n'ahantu wavukiye:

.....
.....

5. (a) Ubwenegihugu wa (Igihugu): (b) Aho utuye (Igihugu):

Guhera (Umwaka)	Guhera (Umwaka)

(b) Aho ukorera ubucuruzi bwawe muri iki gihe

Mu Rwanda(guhera)	Hanze y'u Rwanda (guhera)

6. Ahantu habiri uheruka kubarizwa mu Rwanda, niba hahari, muri iyi myaka icumi ishize:

Guhera	Guhera

7. Impamyabumenyi/impamyabushobozi ufite:

Ibisobanuro	Umwaka wazibonyemo

(a) Impamyabumenyi/impamyabushobozi isumba izindi ufite

(b) Ibihembo byihariye cyangwa by'icyubahiro wegukanye (niba bihari)

(c) Amahugurwa n'inama nyunguranabitekerezo zinyuranye witabiriye

(d) Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango

8. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi ishize

Itariki (Ukwezi n'umwaka)

Izina n'ibikorwa by'ubucuruzi by'umukoresha wawe	Umwanya wari ufite	kuva mu mwaka wa

9. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) aho ukiri mu bagize inama y'ubuyobozi, ubereye umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi muri iki gihe. Andika amatariki ajyanye n'ayo makuru

.....

10. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye ugize inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye n'ayo makuru

.....

11. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, waba warigeze kuvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba

byarabayeho, tanga ibisobanuro:

.....

12. Isosiyete y'ubucuruzi ufitemo uruhare muri iki gihe cyangwa wagizemo uruhare mu gihe cyahise (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

(a) Ubwoko bw'ikigo cy'ubucuruzi:

(b) Ubwoko bw'uruhare ufitemo

ugize inama y'ubuyobozi	umuyobozi mukuru	umunyamigabane ufite... ku ijana	Ijanisha (%) y'imigabane	Guhera(Itariki ikubiyemo,ukwezi n'umwaka)	kugeza(Itariki ikubiyemo,ukwezi n'umwaka)

13. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro

.....

14. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa ubundi burenganzira bumeze nka rwo bwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba warabusabye ukabwimwa cyangwa ukaza kubwamburwa nyuma yo kubuhabwa cyangwa niba hari uruhushya wigeze guhabwa ariko ukaza kurwamburwa, tanga ibisobanuro:

.....

15. Vuga niba ikigo ufatanyije na cyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya, cyangwa ubundi burenganzira busa na rwo, rwo kwemererwa gukora umurimo w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwa cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

.....

-
16. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe, wakoreye mu gihe cyashize cyangwa muri iki gihe, cyangwa ikigo wari ufitemo uruhare nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi yacyo, umukozi n'ibindi, cyarigeze gikorwaho iperereza ku byaha gikekwaho, cyarigeze kigenerwa n'urwego rw'igenzura cyangwa inkiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo.
-
-

17. Itsinda ry'umuryango:

Izina:

- (a) Uwo mwashakanye:

.....

.....

(Niba hari ubucuruzi ufite mukorana, garagara izina rya sosiyete, ubufatanye mu bucuruzi n'ibindi)

- (b) Abana:

.....

.....

.....

(Niba hari ubucuruzi ufite mukorana, garagara izina rya sosiyete, ubufatanye mu bucuruzi n'ibindi)

- (c) Ababyeyi:

.....

.....

(Niba hari ubucuruzi ufite mukorana, garagara izina rya sosiyete, ubufatanye mu bucuruzi n'ibindi)

- (d) Abavandimwe (Basaza na bashiki bawe):

.....

.....

.....
(Niba hari ubucuruzi ufite mukorana, garagara izina rya sosiyete, ubufatanye mu bucuruzi n'ibindi)

18. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufitiye abandi kandi ugomba kwishyurwa nawe ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi, cyangwa se waba waragiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

19. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwigeze rwemeza ko wahombye cyangwa hari ikirego cy'igihombo wigeze uregwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

20. Ese mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, ubufatanye cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwigeze rwemeza ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....

21. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, ubufatanye, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi ufatanyije na cyo nk'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyagiranye ubwumvikane cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse ibikorwa by'ubucuruzi haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe (1) nyuma y'uko uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

22. Ese waba warigeze ushingwa imiyoborere cyangwa imicungire y'ibikorwa by'ubucuruzi bw'ikigo, noneho kubera impamvu iyo ari yo

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

yose muri icyo gihe kikaba cyarahanwe, cyangwa cyarihanangirijwe, cyaragawe mu ruhamwe, cyangwa cyararegawe inkiko n'urwego rw'igenzura mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu. Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....

23. Ese mu mirimo ushinze, uzajya ukorera ku mirongo migari cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu uwo ari we wese cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga

ibisobanuro
.....

24. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, haba hari uwigeze akorana ubucuruzi n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....

25. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditse ku mazina y'uwo mufitanye isano ingana iki? Niba ihari, vuga izina/amazina y'uwo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'iyi migabane

.....
.....
.....

26. Ese yaba wowe cyangwa undi muntu, ufite inyungu mu migabane y'ikigo ingana iki (itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'uwo mufitanye isano)?

.....
.....
.....

27. Ese ari wowe cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abacungira abandi umutungo cyangwa intumwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....

28. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 25, 26 na 27 bivugwa hejuru, ibarirwaho imyenda cyangwa yatanzeho

ingwate mu buryo bukwiye cyangwa bwemewe n'amategeko? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

.....

.....

29. Mu nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gishamikiyeho), wowe cyangwa uwo mufitanye isano mufite ububasha bwo gutora bungana iki mu ifatwa ry'ibyemezo cyangwa mu kugenzura ifatwa ryabyo?

.....

.....

30. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereje kuzahamagarwamo cyangwa amaperereza arimo gukorwa): Izina ry'urukiko cyangwa ibisobanuro birambuye n'imiterere y'urwego rukora iperereza

.....

.....

.....

31. Inyandiko za ngombwa zisabwa (zomekwa kuri iyi nyandiko y'imenyekanisha yuzuzwa n'umuntu ku giti cye):

- (a) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;
- (b) inyandiko ebyiri z'ubudakemwa mu mico no mu myitwarire zitanze n'abantu batari abo mufitanye isano bakuzi neza mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize;
- (c) umwirondoro urambuye;
- (d) kopi z'impamyabumenyi n'impamyabushobozi ziriho umukono wa noteri;
- (e) raporo zerekeranye n'inguzanyo zatanze n'ibiro bishinzwe gucunga inguzanyo byemewe;
- (f) fotokopi y'indangamuntu/pasiporo;
- (g) icyemezo cya vuba kigaragaza ko utakatiwe n'inkiko.

Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'uruhushya, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubwo busabe. Ku zindi mpamvu, tanga andi amakuru ayo ari yo yose, yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

kumenya niba ugize inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi bujuje ibisabwa bijyanye n'ubunyangamugayo n'ubushobozi.

Nzi kandi nsobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko ndetse nzi n'ingaruka zishobora gukurikiraho, kandi ibi ndabirahiriye.

Ndahiriye i....., ku wa Itariki ya.....

Umukono w'ukoze indahiro

Urahiye asobanukiwe neza ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Imbere yanjye:.....

NOTERI

PERSONAL DECLARATION FORM

(For individuals who are, or are proposing to become directors, senior managers, significant shareholders with 5% of shares of a non-deposit taking financial service provider and indirect owners of at least 10% of shares)

1. Full names of person making this declaration:

(a) Name of institution in connection with which this form is being filled (the institution)

.....
.....

(b) Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....
.....

2. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective direct or indirect significant shareholder, director, senior manager or any combination of these.

3. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business.

.....
.....
.....

4. Your date and place of birth:

.....
.....

5. (a) Citizen of:..... (Country) (b) Resident of:..... (Country)

Since (Year)	Since (Year)

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

(c) Present business address

In Rwanda (since)	Outside Rwanda (since)

6. Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

since	since

7. Professional and academic qualifications:

Particulars	Year obtained

(a) Highest academic qualification

(b) Special awards or honours (if any)

(c) Training courses and seminars

(d) Membership in professional organizations

8. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)
Inclusive date (month and year)

Name and business of employer	Positions held	From year
-------------------------------	----------------	-----------

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

9. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a board member, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates

.....

10. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a board member, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates

.....

11. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars

.....

12. Past and present business affiliations (direct and indirect):

(a) Nature of business:.....

(b) Nature of affiliation i.e board member, senior manager, shareholder with ..% holdings specified...

From to(Inclusive date, month and year)

.....

13. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars

.....

14. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorisation to carry on any business activity in Rwanda or any

other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorisation was revoked, give particulars

.....
.....
.....

15. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a board member, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorisation to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars

.....
.....

16. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, board member, officer, etc has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law

.....
.....

17. Family group:

Name:

(a) Spouse:

.....
.....

(If you have any business relationship, please indicate (company, partnership,))

(b) Children:

.....
.....

(If you have any business relationship, please indicate (company, partnership.....)

(c) Parents:

.....
.....

(If you have any business relationship, please indicate (company, partnership)

(d) Siblings (Brothers and sisters)

.....
.....
.....

(If you have any business relationship, please indicate (company, partnership...)

18. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars

.....
.....
.....

19. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars

.....
.....
.....

20. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars

.....
.....
.....

21. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a board member, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars

.....
.....

22. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars

.....
.....

23. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars

.....
.....
.....

24. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars

.....
.....
.....
.....

25. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares

.....
.....
.....

26. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?

.....
.....
.....

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

27. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars

.....

28. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 25,26, and 27 above equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars

.....

.....

.....

29. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?

.....

.....

30. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations): Name of court or full particulars Status investigative body

.....

.....

.....

31. Documentary requirements (to be attached to this individual information sheet):

- (a) latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;
- (b) two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and
- (c) detailed CV;
- (d) certified true copies of degree certificates;
- (e) recent credit report from a licensed credit bureau;
- (f) copy of ID/passport;
- (g) a recent police clearance/criminal certificate.

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfils fit and proper criteria.

I know and understand the contents and consequences thereon of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at, thisday of

Signature of deponent

The deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

THE NOTARY

FICHE DE DECLARATION INDIVIDUELLE

(Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérants ou d'actionnaires à participation d'un prestataire de services financiers ne recevant pas des fonds du public et des propriétaires indirectes d'au moins 10%)

1. Noms complets de la personne faisant cette déclaration:

a) Nom de la société au titre de laquelle le présent formulaire est rempli (- l'institution)

.....
.....

b) Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous avez peut-être été connu :

.....
.....

2. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'actionnaire à participation significative direct ou indirect, actuel ou futur, administrateur, cadre supérieur ou la toute combinaison de ceux-ci.

.....
.....

3. Veuillez indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, veuillez indiquer si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de l'institution.

.....
.....
.....

4. Votre date et lieu de naissance:

.....
.....

5. (a) Votre nationalité(Pays) (b) Votre résidence.....(Pays)

Depuis(Année)	Depuis(Année)

(c) Adresse professionnelle actuelle

Au Rwanda (depuis)	Hors du Rwanda (depuis)

6. Deux dernières adresses au Rwanda, s'il y a lieu, au cours des dix (10) dernières années :

depuis	depuis

7. Qualifications professionnelles et titres académiques:

Description	Année d'obtention

(a) Le titre académique le plus élevé

(b) Récompenses ou distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)

(c) Formations et séminaires

(d) Adhésion à des organisations professionnelles

8. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et au cours des dix (10) dernières années, y compris la date, mois et année)

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

Nom et activité de l'employeur	Postes occupés	à partir de l'année

9. Personnes morales (autres que l'institution) où vous êtes actuellement administrateur, dirigeant, actionnaire ou de gérant? Veuillez fournir les dates correspondantes

.....
.....
.....

10. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus dans lesquelles vous avez été administrateur, actionnaire, de contrôleur ou membre de la direction au cours des dix (10) dernières années? Veuillez fournir les dates correspondantes

.....
.....

11. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès à toute profession ou métier ? Si oui, veuillez fournir des précisions

.....
.....

12. Affiliations commerciales passées et présentes (direct et indirect):

(a) Nature d'entreprise :

.....
.....

(b) Nature d'association c'est à dire administrateur, dirigeant, actionnaire ayant ... % d'actions spécifiées

Depuis..... Jusqu'à(y compris date,mois et année)

13. L'une ou l'autre des affiliations commerciales ci-haut évoquées maintient –elle encore des relations commerciales avec la société ? Si oui, veuillez fournir des précisions

.....
.....

14. Etes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été faite ou si une autorisation accordée a été révoquée, veuillez fournir des précisions :

.....
.....
.....

15. Veuillez indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient ou a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, veuillez fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été faite ou si un agrément accordé a été révoqué, veuillez fournir des précisions

.....
.....

Indiquez si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez affilié en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par un organe de réglementation ou un tribunal

.....
.....

16. Groupe familial :

Nom :

- (a) Conjoint :

.....

Veuillez indiquer si vous avez une relation commerciale (société, partenariat.....)

- (b) Enfants :

.....
.....

Veuillez indiquer si vous avez une relation commerciale (société, partenariat.....)

- (c) Parents :

.....

.....
Veuillez indiquer si vous avez une relation commerciale (société, partenariat.....)

(d) Frères et sœurs :

.....
.....
.....

Veuillez indiquer si vous avez une relation commerciale (société, partenariat.....)

17. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix (10) dernières années ? Si oui, veuillez fournir des précisions

.....
.....
.....

18. Avez- vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée ? Si oui, veuillez fournir des précisions

.....
.....
.....

19. Avez-vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci ? Si oui, veuillez fournir des precisions

.....
.....

20. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un (1) an après la cessation de votre association avec elle ou un événement similaire à ceux cités précédemment

est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, veuillez fournir des précisions

21. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, veuillez fournir de précisions

22. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les directives ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, veuillez fournir des précisions

23. Est-ce que vous, à titre privé, ou est-ce qu'une partie liée, entreprend des affaires avec l'institution? Si oui, veuillez fournir des précisions

24. Combien d'actions au sein de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, veuillez fournir le(s) nom(s) au(x) quel(s) elles sont enregistrées et la classe des actions correspondantes

25. Sur combien d'actions au sein de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie des droits à titre de bénéficiaire ?

26. Etes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions au sein de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée ? Si oui, veuillez fournir des précisions

27. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 27, 28 et 29 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, veuillez fournir des précisions

28. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est-elle habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice de ces droits ?

29. Dossier personnel concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une entité gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires en cours et prospectives ou des enquêtes en cours):
Nom du tribunal ou renseignements complets Statut et la structure de l'organisme d'enquête

30. Documents exigés (à joindre à cette fiche d'informations individuelles)

- (a) la dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme à l'original des déclarations d'impôts sur le bénéfice ;
- (b) deux lettres de recommandations écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix (10) ans ;
- (c) le CV détaillé ;
- (d) les diplômes, certificats notariés des études faites ;
- (e) rapport de crédit récent élaboré par un bureau de crédit agréé ;
- (f) une photocopie de la carte d'Identité/passeport ;
- (g) un extrait du casier judiciaire récent.

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

Si le présent questionnaire est soumis dans le cadre d'une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tous les autres cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères d'intégrité et de compétence.

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à en ce jour du

Signature du déclarant

Le déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

LE NOTAIRE

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' amabwiriza rusange n° 65/2023 yo ku wa 25/04/2023 agenga abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa	Seen to be annexed to regulation n° 65/2023 of 25/04/2023 governing non-deposit taking financial services providers	Vu pour être annexé au règlement n° 65/2023 du 25/04/2023 régissant les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts
--	--	---

Kigali, 25/04/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 4 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 65/2023 YO KU WA 25/04/2023 AGENGA ABATANGA SERIVISI Z'IMARI BATAKIRA AMAFARANGA ABITSWA	ANNEX 4 TO REGULATION N° 65/2023 OF 25/04/2023 GOVERNING NON- DEPOSIT TAKING FINANCIAL SERVICES PROVIDERS	ANNEXE 4 AU RÈGLEMENT N° 65/2023 DU 25/04/2023 RÉGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES FINANCIERS NE RECEVANT PAS DES DÉPÔTS
--	--	--

Icyemezo cy'inkomoko y'amafaranga y'umunyamigabane ku giti cye ufite uruhare rugaragara na sosiyete ifite imigabane

Njyewe (umunyamigabane ufite uruhare rugaragara cyangwa uhagarariye ikigo gifite imigabane ifite uruhare rugaragara), ndemeza ko amafaranga yashowe mu kigo gitanga serivisi z'imari kitakira amafaranga abitswa giteganyijwe gushingwa adakomoka mu bikorwa binyuranyije n'amategeko, mu byaha cyangwa mu bikorwa bikemangwa.

Nzi kandi nsobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko ndetse n'ingaruka zabyo kandi ibi ndabirahiriye.

Ndahiriye i....., ku wa

Umukono w'ukoze indahiro

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Imbere yanjye

NOTERI

Declaration of significant individual and institutional shareholder of the source of funds

I (*Individual significant shareholder or a representative of the institutional significant shareholder*), declare that capital invested in the proposed non-deposit taking financial services provider is not derived from illegal, criminal and suspicious activities.

I know and understand the contents and consequences thereon of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at, thisday of

Signature of deponent:

The deponent understands the contents of this affidavit.

Before me:

THE NOTARY

Déclaration d'actionnaire individuel et actionnaire institutionnel sur l'origine des fonds

Je (*actionnaire à participation significative ou un représentant de l'actionnaire institutionnel à participation significative*), déclare que le capital investi dans un prestataire de services financiers ne recevant pas des dépôts proposé ne provient pas des activités illégales, criminelles et suspectes.

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à en ce jour du

Signature du déclarant :

Le déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi,

LE NOTAIRE

Official Gazette n° Special of 28/04/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange n° 65/2023 yo ku wa 25/04/2023 agenga abatanga serivisi z'imari batakira amafaranga abitswa	Seen to be annexed to regulation n° 65/2023 of 25/04/2023 governing non-deposit taking financial services providers	Vu pour être annexé au règlement n° 65/2023 du 25/04/2023 régissant les prestataires de services financiers ne recevant pas des dépôts
---	--	---

Kigali, 25/04/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux